

multiplicity

  
VILLE DE  
LUXEMBOURG  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

# City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

NOVEMBRE 2020

**PÉTRUSSE Le biotope naturel sera reconstitué**

**VILLE La qualité de l'air sous surveillance**

**ASSOCIATION Cultur'all fête ses 10 ans**

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)



**POUR TOUS**

Avec Tango  
**c'est plus facile**

( [tango.lu](http://tango.lu) )

tango))

## ÉDITO

# Une eau en bonne santé

CLEAN, SAFE WATER

LYDIE POLFER  
Bourgmestre de la Ville  
de Luxembourg



**FR** La Pétrusse est un petit ruisseau qui prend sa source dans la forêt de Dippach. Avec une longueur de 12,8 km, multiples sont les cours d'eau et rivières nationaux qui la dépassent en termes de taille, et pourtant, la Pétrusse a réussi à donner son nom et son caractère à toute une vallée. Son microclimat impacte les conditions climatiques de la capitale, notre mission est donc de sauvegarder cet espace naturel unique.

Canalisé dans les années 1930 pour répondre aux besoins du temps et évacuer au mieux les déchets de la vie quotidienne qui y étaient versés, le ruisseau a été privé de la fonction qu'il occupait dans l'écosystème fluvial.

Cependant, le bon fonctionnement de ces écosystèmes est aujourd'hui plus que jamais important et essentiel.

La renaturation de la Pétrusse est la somme de facteurs très diversifiés, et dans cette édition de *City*, nous mettons l'accent sur l'eau.

Qu'est-ce qu'une eau saine? Comment y parvenir? Et quels sont les bénéfices pour la faune, la flore et, finalement, nous, les Hommes? Ces questions sont seulement quelques aspects qui sont abordés dans l'article. Je vous invite à lire ce sujet très intéressant et à multiples facettes.

Dans ce numéro du magazine, vous trouverez également de nombreuses informations sur un thème pas moins intéressant, à savoir la qualité de l'air. Cette dernière est surveillée par la Ville via différents dispositifs, et chacun d'entre nous peut contribuer à son amélioration, on vous explique comment. Par ailleurs, nous revenons ce mois-ci sur le 10<sup>e</sup> anniversaire de l'asbl Cultur'all et du Kulturpass, permettant l'accès à la culture aux personnes à revenus modestes, et vous présentons des personnalités de nationalité indienne, qui témoignent de leur vie ou activité à Luxembourg-ville.

Je vous souhaite bonne lecture!

**EN** The Pétrusse is a small stream that arises in the Dippach forest. Although it is only 12.8 km long – there are many longer rivers

and waterways in Luxembourg – the Pétrusse has managed to imprint its name and character on an entire valley. As its microclimate affects Luxembourg City's weather, we have a duty to protect this unique natural environment.

As a result of channelling works conducted in the 1930s to cater to the needs of the time and to better enable the removal of waste discharged into its waters, the stream has lost the function it fulfilled in the fluvial ecosystem.

Yet, today more than ever, it is essential that the natural operation of these ecosystems be preserved.

The ecological restoration of the Pétrusse encompasses a wide range of factors. In this issue, we focus on water. What is clean, safe water? How can water be made safe and clean? What are the benefits for plant and animal life and, ultimately, for humans?

These are just some of the issues that will be addressed in the article. Read on to learn about this fascinating, multi-faceted topic.

This issue also includes a wealth of information on an equally interesting topic: air quality. The City of Luxembourg has implemented a range of measures to monitor air quality. Each and every one of us can help improve it... and we will tell you how. Also this month, we will be casting the spotlight on the 10<sup>th</sup> anniversary of the non-profit organisation Cultur'all and the Kulturpass scheme, which offers low-income residents access to art and culture. We will also be introducing you to a number of Indian nationals, who have shared their thoughts on living in Luxembourg City with us.

Happy reading!

[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu)

## RENATURATION

Le cours de la Pétrusse sera plus naturel.

*The Pétrusse stream will be more natural.*







l'esprit sellier

# RECHERCHONS PROPRIÉTÉ COMME LA VÔTRE !



ESTIMATION  
GRATUITE\*

**CONFIEZ-NOUS VOTRE BIEN, VOUS APPRÉCIEREZ LA DIFFÉRENCE !**



**MAINTENANT, 3 ADRESSES POUR MIEUX VOUS GUIDER**

FARE CITY BRANCH  
1 Rue du Verger  
L-2665 Luxembourg

FARE EAST BRANCH  
2, Massewee  
L-6186 Gonderange

FARE SOUTH BRANCH  
1 Rue de l'Alzette  
L-4011 Esch-sur-Alzette



**(+352) 26 897 897 - [www.fare.lu](http://www.fare.lu)**

\*Uniquement valable à la signature d'un mandat exclusif d'une durée de 8 mois.

*...mër sänn fir Jesch do*

City

# Novembre '20

## CAPITALE

**32 COVERSTORY**  
 Ramener la vie dans la Pétrusse  
*Bringing the Pétrusse back to life*

**40 KIDS**  
 Les bonnes manières en forêt  
*How to behave in the forest*

**42 VIE EN VILLE**  
 La qualité de l'air sous surveillance  
*Air quality under surveillance*

**52 CITY LIFE**  
 Quoi de neuf en ville?  
*What's new in the city?*

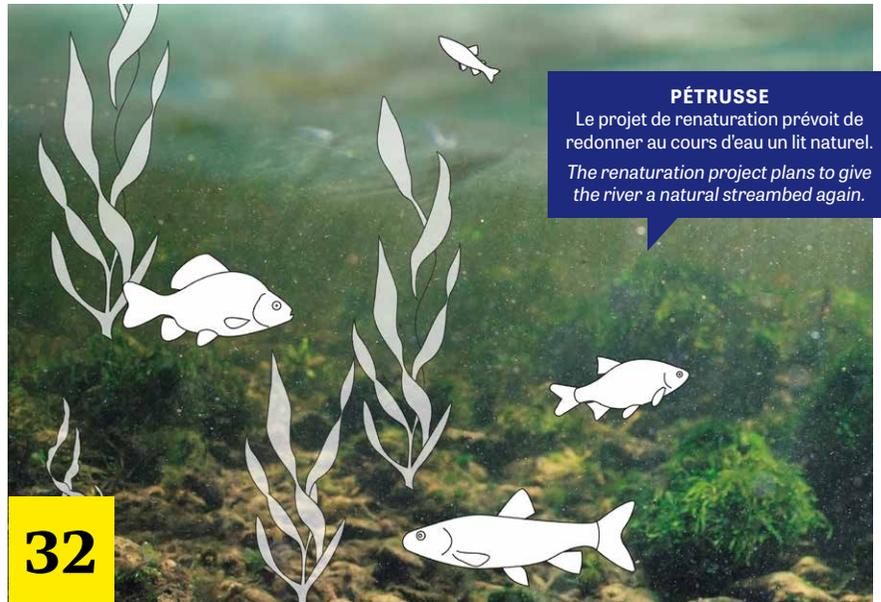
**60 ASSOCIATION**  
 Cultur'all, ou la culture pour tous  
*Cultur'all: culture for all*

**64 #LUXEMBOURG**  
 Le hashtag du mois:  
 #autumninluxembourg  
*The hashtag of the month:  
 #autumninluxembourg*

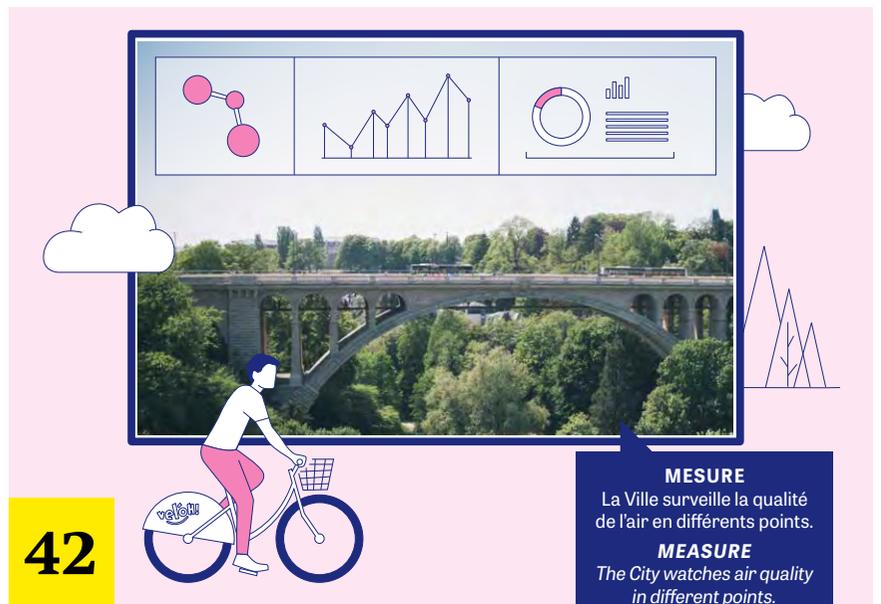
**66 COMMUNAUTÉ**  
 Little India

**73 QUARTIERS UNESCO**  
 À la découverte des quartiers UNESCO  
*Discovering the UNESCO districts*

**122 CITYQUIZ**  
 Le jeu de la fin  
*Final page fun*



**PÉTRUSSE**  
 Le projet de renaturation prévoit de redonner au cours d'eau un lit naturel.  
*The renaturation project plans to give the river a natural streambed again.*

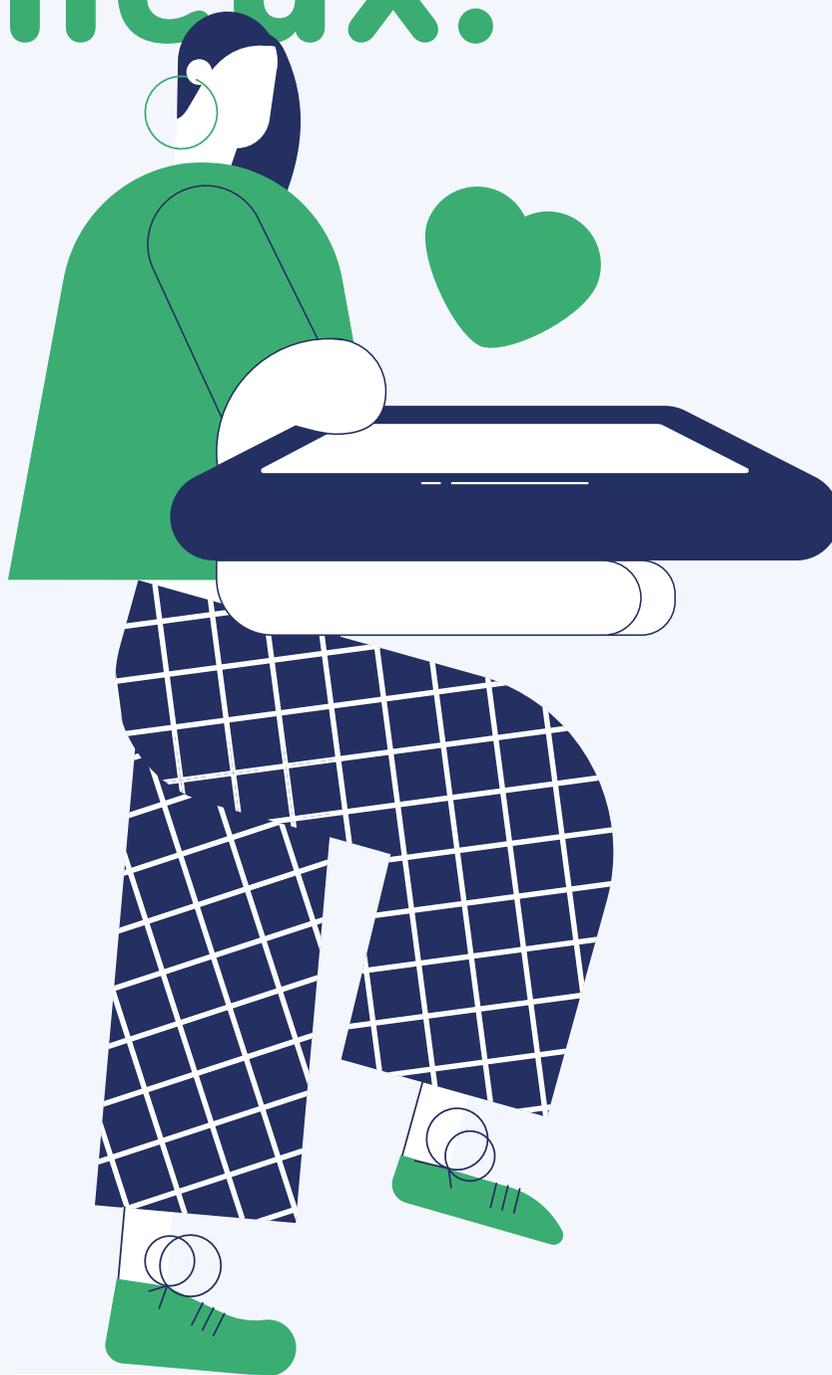


**MESURE**  
 La Ville surveille la qualité de l'air en différents points.  
**MEASURE**  
*The City watches air quality in different points.*



**INDE**  
 L'Inde à Luxembourg en cinq rencontres:  
 Sumit, Kanchini, Pema, Niki et Varun.  
**INDIA**  
*India in Luxembourg in five meetings:  
 Sumit, Kanchini, Pema, Niki and Varun.*

# La ville. En mieux.



Téléchargez la nouvelle cityapp – VDL  
Pour une meilleure expérience de la ville



# VILLE DE LUXEMBOURG

- 10 **INSIDE VDL**  
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg  
*Official news from the City of Luxembourg*
- 12 **MOBILITÉ**  
Premiers essais du tram sur le nouveau tronçon  
*First tram tests on the new section*
- 30 **CHANTIERS**  
De nouveaux réseaux énergétiques pour l'axe Dommeldange-Kirchberg  
*New energy networks for the Dommeldange-Kirchberg axis*
- 116 **ADRESSES UTILES**  
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg  
*Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure*



 Charles Kohl  
Jusqu'au  
17/01/2021

## AGENDA

- 76 **CINÉMA**
- 78 **DANSE / OPÉRA**
- 82 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 92 **MANIFESTATIONS**
- 94 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**
- 102 **À VOS AGENDAS**



 Pink boys and old ladies  
18/11



# INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.  
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

**FR** Le concept de développement urbain de la place de l'Étoile a été présenté. Il prévoit la création d'un quartier mixte avec logements, bureaux, commerces et services.

**EN** The urban development project for Place de l'Étoile has been unveiled. The plan is to create a mixed neighbourhood with housing, offices, shops and services.



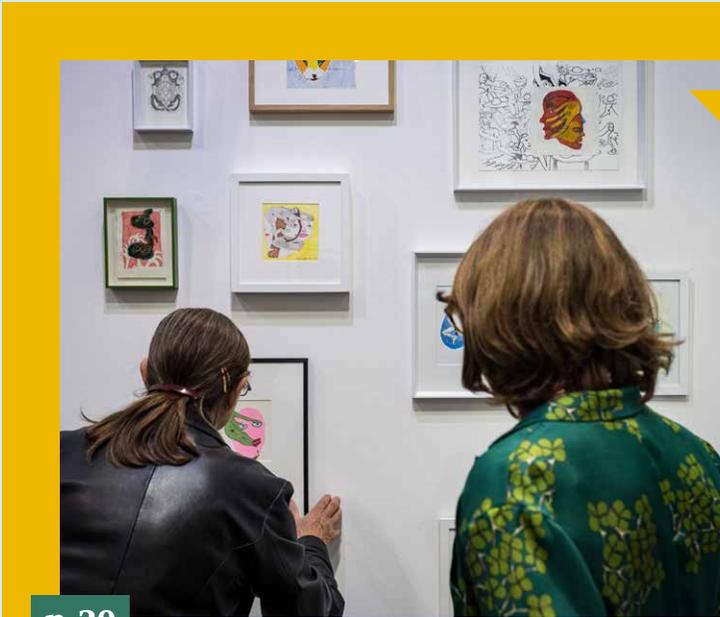
p. 14-15



p. 24

**FR** Des feux-vélo orange clignotants ont été installés à cinq intersections. Ils permettront la fluidité des cyclistes tout en assurant la sécurité des différents usagers de la route.

**EN** Flashing amber traffic lights for cyclists have been installed at five junctions. The aim is to provide smoother traffic conditions for cyclists while ensuring the safety of all road users.

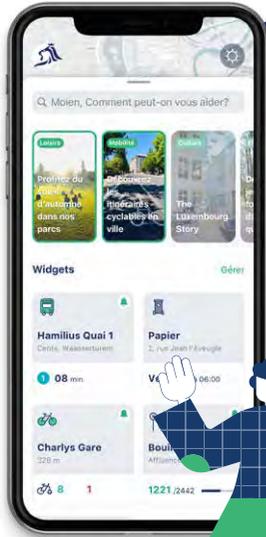


p. 20

**FR** La Luxembourg Art Week aura lieu du 20 au 22 novembre à la Halle Victor Hugo, tandis que le salon du CAL s'installera au Tramsschapp du 1<sup>er</sup> au 22 novembre.

**EN** Luxembourg Art Week will take place from 20 to 22 November at the Halle Victor Hugo. The CAL exhibition will be on view at the Tramsschapp from 1 to 22 November.

## LA CITYAPP - VDL



À télécharger gratuitement sur l'App Store ou Google Play.  
 Download it for free from the App Store or Google Play.



**FR** Pour répondre aux besoins des citoyens, la Ville de Luxembourg a repensé son application mobile cityapp-VDL. Cette nouvelle version, plus simple, vous accompagne au quotidien. Vous pouvez la personnaliser selon vos habitudes et intérêts (avec votre ligne de bus favorite, par exemple) et effectuer des recherches via l'onglet « Explorer ».

**EN** The City of Luxembourg has upgraded its mobile app cityapp - VDL to better meet the needs of its residents. This new and improved version is easier to use and provides daily support to navigate the city. You can customise it according to your preferences (add your favourite bus line for example) and look for specific information thanks to the 'Explore' tab.



## ÉVÉNEMENT

# Les Winterlights adaptés

*Slightly different Winterlights*



## SÉCURITÉ

La Ville se parera d'un décor de fête dès le 20 novembre, avec des festivités sur mesure.

## SECURITY

The City will adorn a festive setting from 20 November, with tailor-made festivities.

**FR** Prévus du 20 novembre au 3 janvier, les Winterlights auront bien lieu, malgré quelques adaptations pour respecter les mesures sanitaires. Cette année, les animations seront dispersées place d'Armes, place de la Constitution, rue de Strasbourg, place du Théâtre, Puits-Rouge, place Hamilius et Grand-Rue. Pour déguster un vin chaud et autres spécialités hivernales, il faudra s'asseoir aux terrasses spécialement aménagées ou dans les établissements. Seuls les produits sucrés et froids pourront être emportés. La patinoire du Knuedler sera quant à elle agrandie. Aucun concert ou animation n'est prévu au kiosque place d'Armes. Toutefois, la Ville envisage des alternatives dans le respect des mesures sanitaires. Le port du masque est obligatoire sur tous les sites.

**EN** The Winterlights will take place from 20 November to 3 January, despite adjustments to comply with public health guidelines. This year, the chalets will be spread across Place d'Armes, Place de la Constitution, rue de Strasbourg, Place du Théâtre, Puits-Rouge, Place Hamilius et Grand-Rue. Visitors will have to take a seat at the specially arranged outdoor patios or at the stands to indulge in mulled wine and other winter delights. Takeouts will only be allowed for sweet and cold delicacies. The ice skating rink on the Knuedler will be extended. There will be no concerts or special events at the kiosk Place d'Armes, but the City is considering alternatives in accordance with sanitary measures. Wearing a mask is compulsory on all the sites.

Informations : [winterlights.vdl.lu](http://winterlights.vdl.lu)

## P

### Se garer à Luxembourg-ville Parking in Luxembourg City

#### Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 270 places
- Glacis : 1164 places
- Knuedler : 350 places
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 538 places
- **TOTAL : 3959 places**

#### Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 536 places
- Gare : 526 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 110 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1783 places**

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.

[www.parkings.vdl.lu](http://www.parkings.vdl.lu)

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

## Fermeture

### Planned closure

**FR** Le parking Saint-Esprit est fermé au public pour des travaux de rénovation à partir du 19 octobre 2020 et pour une durée prévisible de 18 mois.

**EN** The Saint-Esprit car park will be closed to the public from 19 October 2020 and will not reopen for around 18 months while renovation works are carried out.

**MARCHÉS / MARKETS**

**Marché hebdomadaire de Bonnevoie**

**A:** Place Léon XIII

*Me: 8h-14h*

**Marché bihebdomadaire**

**A:** Place Guillaume II

*Me, Sa: 8h-14h*

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons, poulets grillés.

*Numerous stall holders provide a wide range of fresh products such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish, roast chickens.*

**Brocantes**

**Flea markets**

**A:** Rue Aldringen et au bout de la Grand-Rue (près des Galeries Lafayette) / *Rue Aldringen and at the end of the Grand-Rue (near Galeries Lafayette)*

*8h-18h*

Le 31 octobre, découvrez les trésors des brocanteurs.

*Discover brokers' treasures on 31 October.*

**Premiers essais du tram**

**First tram tests**

**FR** Le 5 octobre, le tram a effectué son premier test grandeur nature sur le nouveau tronçon de 2,2 km reliant la place de l'Étoile et la gare de Luxembourg qui sera officiellement ouvert le 13 décembre. Un essai qui a permis de détecter et pallier les différents problèmes. L'engin s'est en effet immobilisé en raison d'un approvisionnement insuffisant.

**EN** On 5 October, the first full-scale test of the tram was carried out on the new 2.2km section between Place de l'Étoile and Luxembourg station, due to open on 13 December. The test made it possible to detect and solve various problems. For example, the tram suddenly stopped due to a power supply issue.

**Des apprentis récompensés**

*Best apprentices*



**FR** Le 1<sup>er</sup> octobre, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et le collège échevinal ont honoré les meilleurs apprentis de l'année académique 2019-2020. Les six apprentis qui ont finalisé leur formation avec mention auprès de la Ville en 2020 ont reçu leur certificat reflétant leur engagement professionnel et scolaire. Pour la nouvelle rentrée scolaire, la Ville compte 37 candidats.

**EN** On 1 October, Luxembourg City mayor, Lydie Polfer, and the college of aldermen acknowledged the best apprentices of the 2019-2020 academic year. Six apprentices completed their training with the City in 2020 with distinction. They were awarded honorary certificates attesting to their professional and academic achievements. For the coming academic year, 37 apprentices have joined the City of Luxembourg.

**VIE POLITIQUE**  
**Une nouvelle assermentation**  
*A new councillor*



**FR** Le lundi 28 septembre, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a procédé à l'assermentation de Ana Correia da Veiga. Elle remplacera le conseiller communal David Wagner, membre du parti Déi Lénk. Ana Correia da Veiga a suivi une formation d'éducatrice spécialisée en accompagnement psycho-éducatif. Elle a ensuite exercé cette fonction au sein de différentes crèches et maisons relais et pour le Service Volontaire SNJ/ALJ.

**EN** On Monday 28 September, Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, swore in Ana Correia da Veiga. She will be replacing local councillor David Wagner, a member of the Déi Lénk party. Ana Correia da Veiga trained as an educator specialised in psycho-educational counselling. She subsequently held this position in various crèches and foyers scolaires and for the SNJ/ALJ National Voluntary Service.

PHOTOS: LALA LA PHOTO, PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG/CHARLES SOUBRY



**VISITE**  
Lydie Polfer, S.A.R. le Grand-Duc et Taina Bofferding.  
**VISIT**  
Lydie Polfer, HRH the Grand Duke and Taina Bofferding.



PHOTOS: PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / LAURENT BIUM

# Visite grand-ducale au futur CNIS

*A royal visit to the future CNIS*

**FR** Le 11 septembre dernier, S.A.R. le Grand-Duc a visité le site du futur Centre national d'incendie et de secours (CNIS) situé boulevard de Kockelscheuer. Ces locaux hébergeront la direction générale du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS), le Central des secours d'urgence 112, l'Institut national de formation des secours pour

pompiers volontaires et professionnels du CGDIS, ainsi que la caserne du Centre d'incendie et de secours (CIS) Luxembourg. La fin du chantier approchant, le CIS Luxembourg situé route d'Arlon déménagera sur le nouveau site l'année prochaine alors que la direction générale du CGDIS pourrait s'y installer en cette fin d'année.

**EN** On 11 September, HRH the Grand Duke visited the site of the new National Fire and Rescue Centre (CNIS) on Boulevard de Kockelscheuer. The premises will be home to the National Fire and Rescue Corps (CGDIS), the 112 Emergency Services Call Centre, the National Rescue Training Institute

for volunteer and professional firefighters of the CGDIS and the fire station of the Luxembourg Fire and Rescue Centre (CIS). As construction nears completion, the CIS currently located on Route d'Arlon will move to the new site next year, and the CGDIS headquarters could relocate there at the end of this year.



## ■ QUARTIERS

# La place de l'Étoile repensée

*Redesigning Place de l'Étoile*

**FR** La place de l'Étoile devrait connaître un développement urbain dans les années à venir. L'actuel pôle d'échange multimodal conservera sa fonction et deviendra un axe de circulation principal reliant les communes limitrophes au centre-ville. Ce nouveau hub de transport attractif, connecté et innovant

a pour objectif d'améliorer les conditions de mobilité des usagers tout en favorisant le développement d'alternatives aux modes habituels de transport.

La route d'Arlon, empruntée par de nombreux automobilistes, devrait être déviée pour laisser place à des espaces partagés entre piétons et usagers de la route.

Afin de protéger les riverains du trafic et d'orienter celui-ci de manière ciblée, un tunnel accueillera la déviation. Le projet s'intégrera au réseau de pistes cyclables de la ville et des stations de vel'OH! y seront implantées.

La nouvelle ligne de tram desservira un arrêt au cœur du quartier. Grâce à sa connexion

avec la gare routière, les navetteurs pourront rejoindre rapidement le centre-ville. Celle-ci accueillera en effet une douzaine d'arrêts pour les bus régionaux et pour ceux de la Ville. Elle sera reliée à une offre de services et de commerces de proximité et adaptée aux horaires des transports en commun.



#### PROCHAINE ÉTAPE

Au premier trimestre 2021, introduction de la modification ponctuelle du PAG et mise en procédure des PAP.

#### NEXT STEP

In the first quarter of 2021, introduction of the punctual modification of the PAG and application of the PAP.

PHOTO: PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / ERIC JAERLING

Le quartier deviendra aussi un nouveau lieu de vie mixte, piéton et animé, articulé autour d'une programmation résidentielle diversifiée. Il proposera aux résidents une très large offre résidentielle (plus de 600 unités d'habitation dont des logements à coût modéré), ainsi que des bureaux et commerces pour une superficie totale de 102 745m<sup>2</sup>.

Le quartier deviendra aussi une nouvelle destination culturelle et gastronomique, mettant à l'honneur des services de proximité. Un cinéma multiplex de cinq salles, un foodhall de 1 500 m<sup>2</sup> avec terrasses et jardins intérieurs, un drugstore et un espace fitness devraient y voir le jour.

**EN** Place de l'Étoile will undergo a significant transformation in the coming years. The area currently serves as a connection hub for a number of transportation modes and will be upgraded into a major traffic junction linking the neighbouring towns. The new, well-connected transport hub, with its modern and innovative features, is expected to improve current transport conditions and encourage the development of new mobility options.

The busy Route d'Arlon will be diverted to create a shared space for pedestrians and road users. To do so, a tunnel will be built,

steering the traffic in a targeted manner and reducing traffic congestion for local residents. This urban development project will be fully integrated into the city's network of bicycle lanes and vel'OH! docks are even planned.

The new tram line will stop right in the centre of the district. Thanks to a direct connection to the bus station, commuters will be able to get to the city centre in no time. The bus station will include stops for regional and City bus lines. In addition, it will offer a wide range of services and shops, conveniently

designed to suit the public transport timetables. The new neighbourhood intends to become a shared, lively and walkable space with a focus on housing. It will feature a diverse range of accommodation options with more than 600 housing units (some of which low-cost) plus offices and shops, covering a total area of 102,745m<sup>2</sup>.

The area should also become a new cultural and culinary hotspot with a number of local services. A five-screen cinema, a 1,500m<sup>2</sup> food hall with patios and interior gardens, a drugstore and a fitness centre are all expected to be built.



**10, BISSERWEG**  
 La maison communale regroupe bureaux, ateliers associatifs et chambres meublées.  
 The town hall gathers offices, community workshops and furnished rooms.



# Maison communale inaugurée

*Opening of a multi-use property*

**FR** Le 14 octobre, une maison communale regroupant des bureaux, des ateliers associatifs et des chambres meublées destinées à la location a été inaugurée dans le Grund. Ce projet de

rénovation et de transformation de trois bâtiments situés entre l'Alzette et le Bisserweg allie le confort d'une construction contemporaine à la mise en valeur de la substance patrimoniale.

**EN** On 14 October, a multi-use property with offices, community workshops and furnished rooms for rent was officially opened in the Grund neighbourhood. This renovation and conversion project

of three buildings located between the Alzette river and the Bisserweg offers the comfort of a contemporary construction while preserving the buildings' historical character.



**YOUR  
BRIDGE  
TO LIFE**

**Dreaming of becoming  
a home owner?**

**SPUERKEESS.LU**

# Restauration de la plus ancienne peinture murale de la Ville

*Restoring the City's oldest fresco*



**INAUGURATION**

Lydie Polfer a découvert le résultat de la restauration.

*Lydie Polfer discovered the restoration's result.*

**FR** Démarré en octobre 2019, le chantier de restauration de la peinture murale de l'avant-chœur de l'église de Hamm s'est achevé en début d'année pour être inauguré fin septembre. Un travail de restauration minutieux qui fait renaître la fresque située à côté de la fameuse fenêtre de Jean l'Aveugle.

**EN** Restoration works began on the chancel wall painting in Hamm church in October 2019 and came to an end earlier this year. Located next to the famous window of John the Blind, the meticulous restoration has brought the fresco back to life, ready for its inauguration at the end of September.

**FR** D'origine gothique, l'église de l'Exaltation-de-la-Sainte-Croix a été consacrée en 1340, probablement à la suite d'une donation de Jean l'Aveugle pour créer un monastère de recluses dédiées à sainte Catherine. Tout visiteur peut encore observer une fenêtre historique, bouchée maintenant, dans l'avant-chœur de l'église. Jean l'Aveugle y aurait assisté à la consécration de l'église,

et s'il n'existe pas de documents écrits attestant de sa présence en ce jour, son fils Charles IV confirme les donations faites par son père, et la mémoire collective transmet cette histoire. À l'époque, une sacristie et le clocher se trouvent derrière cette fenêtre. Jean l'Aveugle part l'année suivante pour la guerre de Cent Ans durant laquelle il mourra en 1346. Il a également



*certaines parties.» Certains visiteurs peuvent être dubitatifs, mais lorsque la couche picturale apparaît, on aperçoit un beau rouge et des esquisses, l'entrée du Christ à Jérusalem? On peut mettre en évidence trois étages, voire trois personnages, une fleur et peut-être la queue d'un cheval.*

### SECRETS D'HISTOIRE

Si vous levez les yeux vers la voûte du chœur, vous serez peut-être surpris d'y voir des fleurs de lys, l'emblème des rois de France. En effet, la deuxième femme de Jean

l'Aveugle était Béatrice de Bourbon. Autre détail à ne pas manquer: les deux clés de voûte. Si la première, classique, symbolise l'Eucharistie avec le raisin et le blé, la seconde, bien plus rare, représente un visage. Cela caractérise les églises qui ont un droit d'asile particulier, ici pour les personnes atteintes de la peste ou qui cherchent refuge. Un repaire très apprécié, car à l'époque de l'épidémie de peste, seulement sept églises accueilleraient les malades. Enfin, le fauteuil en bois, immanquable, est le seul élément qui reste des boiseries installées en 1902.

**EN** The Exaltation of the Holy Cross church is a fine example of gothic architecture. It was consecrated in 1340, probably following a donation from John the Blind to create a monastery of recluses dedicated to Saint Catherine. Visitors today can still see a historic window in the church's chancel, which is now blocked. John the Blind is said to have been at the church's consecration. While there is no written evidence attesting to his presence that day, his son Charles IV confirms his father made donations and the collective memory has passed this narrative on. At the time, a sacristy and bell tower were

located behind this window. John the Blind left the following year for the Hundred Years' War, dying in battle in 1346. He also founded the famous Schueberfouer in 1340, which was at the time a trade fair.

### ENLISTING THE CITY'S HELP

During renovation works on the church's walls in 2018, the parish also requested renovations to proceed on the fresco. Conscious of preserving its heritage, the City took to heart conserving this 14<sup>th</sup>-century relic deemed its oldest fresco painting. Gisèle Reuter, art restorer for the Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, coordinated and supervised this project with Axel Schneidenbach from the City's *Direction architecte* (Architectural Engineering Directorate). Geneviève Reille-Taillefert from Asecrem SA was chosen to manage the restoration site. Elisabeth Koltz, conservator from the *Service des Sites et Monuments Nationaux* (National Sites and Monuments Department) also collaborated on the project.

### IN SEARCH OF THE HIDDEN FRESCO

When Geneviève's team arrived in October 2019, the fresco was

very dark: "It was technically very difficult to clean and achieve consistent results. When a piece of artwork is very dirty, the grime can mark certain parts more than others." Visitors may be uncertain as to what they see. But when the paint layer becomes apparent, so too does a beautiful red colour, various outlines and possibly Christ entering Jerusalem? Three tiers can be made out, as well as three people, a flower and possibly a horse's tail.

### HISTORY'S SECRETS

If you look up towards the choir vault, you will perhaps be surprised to find fleurs-de-lys, an emblem particular to the kings of France. In fact, John the Blind's second wife was Beatrice of Bourbon. Another detail not to miss is the two keystones. While the first is classical, with grapes and wheat symbolising the Eucharist, the second, depicting a face, is much more unusual. This is characteristic of churches which provide a specific type of sanctuary, and in this case for those suffering from the plague or seeking refuge. During the time of the plague, this church had been much appreciated, as only seven churches welcomed the sick. And last of all, don't forget to look out for the wooden armchair, as it is the only original item of woodwork remaining from 1902.

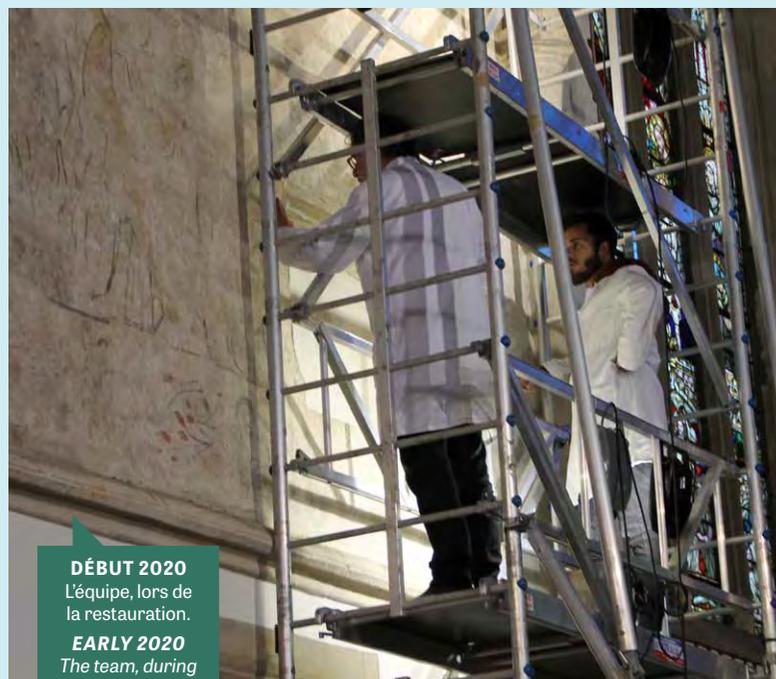
fondé en 1340 la célèbre Schueberfouer qui était à l'époque une foire commerciale.

### UN PROJET QUI MOBILISE LA VILLE

Au moment de la rénovation des murs de l'église en 2018, la demande émane de la paroisse de procéder à la restauration de la fresque. Soucieuse de la gestion de son patrimoine, la Ville prend à cœur la sauvegarde de ce vestige du 14<sup>e</sup> siècle, sa plus ancienne peinture murale. Gisèle Reuter, restauratrice des collections aux 2 Musées de la Ville de Luxembourg, a coordonné et supervisé ce projet avec Axel Schneidenbach de la Direction architecte de la Ville de Luxembourg. C'est Geneviève Reille-Taillefert, de la société Asecrem SA, qui est choisie pour diriger le chantier de restauration. Elisabeth Koltz, conservatrice du Service des sites et monuments nationaux, collabore également au projet.

### À LA RECHERCHE DE LA FRESQUE PERDUE

Quand l'équipe de Geneviève arrive en octobre 2019, la fresque est très sombre: «La difficulté technique était de parvenir à un nettoyage homogène. Quand l'œuvre est très sale, la crasse peut marquer davantage



**DÉBUT 2020**  
L'équipe, lors de la restauration.  
**EARLY 2020**  
The team, during renovation works.

CULTURE

# Une semaine dédiée à l'art

*A week filled with art*

ART WEEK

L'événement incontournable aura bien lieu, avec un accès sur réservation.

*The unmissable event will indeed take place. Prior booking is required.*



**FR** La 6<sup>e</sup> édition de Luxembourg Art Week se déroulera du 20 au 22 novembre à la Halle Victor Hugo. Celle-ci permettra, une nouvelle fois, aux collectionneurs et amateurs d'art de découvrir le meilleur de la création contemporaine grâce à une sélection de galeries d'envergure internationale situées au Luxembourg,

en Belgique, en France, en Allemagne ou encore en Angleterre. The Fair soutiendra aussi les jeunes galeries émergentes et les collectifs d'artistes proposant des œuvres à prix abordables. Pour visiter cette foire d'art contemporain dans le respect des mesures sanitaires, il est obligatoire de réserver sa place gratuite en ligne.

**EN** The 6<sup>th</sup> edition of Luxembourg Art Week will take place from 20 to 22 November at the Halle Victor Hugo. The event will allow collectors and art lovers to sample the best of contemporary art thanks to the selection of world-class galleries from Luxembourg, Belgium, France, Germany and England.

The Fair also supports emerging galleries and artists' collectives by showcasing works at affordable prices. In compliance with public health measures, free online registration is mandatory for all visitors.

[www.luxembourgartweek.lu](http://www.luxembourgartweek.lu)



## Les arts visuels à l'honneur lors du CAL

*Visual arts in the spotlight at the CAL*

**FR** Le salon du Cercle artistique de Luxembourg se tiendra du 1<sup>er</sup> au 22 novembre au Tramsschapp. Cette exposition d'art contemporain est expertisée par un jury international et offre une vue d'ensemble sur la création actuelle du Luxembourg et sur la création d'artistes étrangers invités. Les arts visuels, toutes techniques confondues, y sont représentés. Le nombre maximal de visiteurs simultanés sera limité à 75 personnes pour garantir la sécurité de chacun. Toute visite devra être précédée d'une inscription en ligne.

**EN** The annual exhibition of the Cercle Artistique de Luxembourg will take place from 1 to 22 November at the Tramsschapp. This contemporary art exhibition is curated by an international jury and provides an overview of Luxembourg's art scene as well as the works of invited foreign artists. All fields of visual arts are represented. Up to 75 people will be able to attend the exhibition at the same time to ensure the safety of everyone. All visitors must register online beforehand.

[www.cal.lu](http://www.cal.lu)

# Une nouvelle sculpture dévoilée

*New sculpture unveiled*



## MASCARET

La sculpture est installée au point le plus haut du jardin de la Villa Vauban.

*The sculpture is installed at the highest point of the Villa Vauban garden.*

**FR** Le 15 octobre, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, a inauguré la sculpture *Mascaret* de l'artiste franco-luxembourgeoise Liliane Heidelberger (1935-2019) en présence de son époux Bernard Heidelberger. L'œuvre en bronze datant de 2003 a récemment été installée au point le plus haut du jardin de la Villa Vauban. Un mascaret désigne une vague se créant à l'endroit où un fleuve se jette dans l'océan. Au cours d'une marée, l'eau du fleuve est repoussée par l'eau de l'océan dans sa direction d'origine, formant ainsi une vague qui remonte le fleuve à contre-courant. Ces deux forces naturelles contraires constituent ainsi le point de départ de la création artistique de la sculpture. Cette dernière est composée de cinq éléments coulés dans le bronze et creux à l'intérieur. Sa couleur évoque à la fois une eau d'un bleu profond comme celle d'un fond marin ou du lit d'une rivière.

**EN** On 15 October, Luxembourg City mayor Lydie Polfer unveiled *Mascaret*, a sculpture by Franco-Luxembourg artist Liliane Heidelberger (1935-2019), in the presence of the artist's husband Bernard Heidelberger. Originally cast in 2003, the bronze sculpture was recently erected on the highest point of the Villa Vauban garden. "Mascaret" (tidal bore) refers to a wave that can occur where a river empties into an ocean. When a tide comes in, the flow of water from the river into the ocean reverses back, forming a wave that pushes up the river against the current. These two opposing natural forces served as the source of inspiration for the creation of the sculpture. The artwork is made up of five pieces cast in bronze and hollow on the inside. Its colour is reminiscent of deep blue water, echoing an ocean floor or river bed.

## PISCINES / POOLS

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone.

Plus d'infos sur [vdl.lu](http://vdl.lu)

### Belair

**A:** rue d'Ostende  
**T:** 47 96 49 82  
**Sa:** 10h-18h, di: 8h-12h

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine.

### Bonnevoie

**A:** 30, rue Sigismond  
**T:** 47 96 34 71

→ Lundi: 16h-20h  
→ Mardi: 12h-20h  
→ Mercredi: fermée  
→ Jeudi: 12h-20h  
→ Vendredi: 16h-20h  
→ Samedi: 8h-20h  
→ Dimanche: 8h-12h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

### Centre de relaxation aquatique Badanstalt

**A:** 12, rue des Bains (Centre)  
**T:** 47 96 25 50

Bassin de natation  
→ Mardi-samedi: 8h-20h  
→ Dimanche: 8h-12h

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.

### Centre aquatique d'Coque

**A:** 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)  
**T:** 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires: [coque.lu](http://coque.lu)

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine.  
Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

Les détenteurs d'une d'Coque Kaart peuvent accéder à la piscine dès 7h en semaine et 8h le week-end.

## BÉNÉDICTIONS / BLESSINGS

### 01/11:

Rollingergrund : 09:30  
 Cessange : 10:45  
 Bonnevoie : 15:00  
 Hollerich : 15:00  
 Hamm : 15:30  
 Merl : 15:30  
 Weimerskirch : 15:30

### 02/11:

Neudorf : 10:30  
 Bonnevoie : 10:45  
 Fetschenhof / Cents : 14:00  
 Siechenhof : 14:00  
 Notre-Dame : 15:00

## Mardis littéraires Literary Tuesdays

**FR** Dans le cadre de ses Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque organise, en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche, une soirée thématique autour du roman ... *und wahr ist die Lüge*, le 10 novembre à 18h30 à l'Auditorium du Cercle Cité, 3, rue Genistre.

**EN** The Cité Bibliothèque organises in collaboration with the Austrian Embassy and in the framework of the series Mardis littéraires a reading event of the book ... *und wahr ist die Lüge* on 10 November at 18:30 at the Cercle Cité, 3, rue Genistre.

**Dans la limite des places disponibles. Réservation obligatoire par tél. 4796 2732 ou [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu)**  
*Within the limits of available seats. Registration mandatory by phone 4796 2732 or at [bibliotheque@vdl.lu](mailto:bibliotheque@vdl.lu)*

[www.bimu.lu](http://www.bimu.lu)



**FR** À la Toussaint, célébrée le 1<sup>er</sup> novembre, toutes les mesures sanitaires devront être respectées (port du masque, distanciation, etc.), pendant les cérémonies comme lors du recueillement dans les différents cimetières de la ville. Lors de la Toussaint, l'Église honore tous les saints.

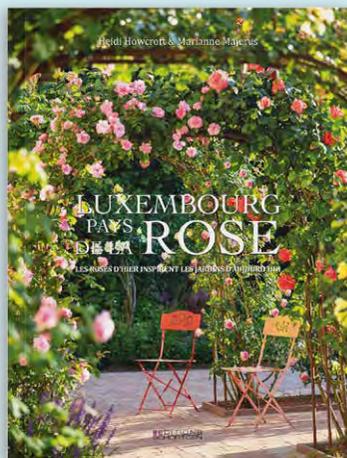
En cas de décès d'un proche, beaucoup de décisions sont à prendre. Le décès doit être déclaré dans les 24 heures au bureau de l'état civil. L'inhumation doit ensuite avoir lieu entre la 36<sup>e</sup> et la 72<sup>e</sup> heure suivante. Pour celle-ci ou le dépôt des cendres, la personne responsable de la déclaration de décès règle au bureau de l'état civil les questions concernant la date et l'heure de la cérémonie et indique si celle-ci sera de nature civile ou religieuse.

**EN** On 1<sup>st</sup> November, for All Saints' Day, all public health guidelines must be complied with both during service and in the city's cemeteries. This includes wearing a mask and practising social distancing. On All Saints' Day, the Church commemorates all the saints.

In the event of the death of a loved one, a number of steps have to be taken. The death must first be registered within 24 hours at the civil registry office. The funeral must subsequently take place between the 36<sup>th</sup> and 72<sup>nd</sup> hour following the passing. The person notifying the civil registry office will also indicate the date and time of the ceremony and whether it will be a civil or religious one – be it a burial or a cremation.

**Pour plus d'informations : / For more information: État civil (Bierger-Center), [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu) – tél. : 4796 2631, [cimetieres@vdl.lu](mailto:cimetieres@vdl.lu) – tél. : 4796 2488, [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)**

## PATRIMOINE Les roseraies en un livre A book of roses



**FR** Imaginé et conçu par la paysagiste et auteur Heidi Howcroft ainsi que la photographe Marianne Majerus, l'ouvrage *Luxembourg – pays de la rose* est paru ce 28 octobre. Les plus curieux pourront y découvrir, à travers 200 photos, quelques-unes des roseraies contemporaines et historiques du pays. Douze collections privées présentent leurs trésors pour faire découvrir l'univers des roses luxembourgeoises.

**EN** Imagined and designed by landscape gardener and author Heidi Howcroft, together with photographer Marianne Majerus, the book *Luxembourg – pays de la rose* was published on 28 October. Through 200 photos, readers will be invited to explore some of the country's contemporary and historical rose gardens. Featuring the floral treasures of 12 private collections, the book gives a glimpse into the world of Luxembourg roses.

[www.patrimoine-roses.lu](http://www.patrimoine-roses.lu)  
 ou [www.rousefrenn.lu](http://www.rousefrenn.lu)

 CLEVER  
WUNNEN   
*Sue  
spueren*

**LA RÉNOVATION, C'EST MAINTENANT !  
PROFITEZ DU BONUS ÉNERGÉTIQUE**

Augmentation de **50 % des aides financières**  
pour le conseil en énergie et la rénovation énergétique durable

**+50%**

Simulez votre aide financière à l'aide  
de l'application  **myrenovation**

Plus d'informations et conditions :

[www.clever-prim.es.lu](http://www.clever-prim.es.lu)



myenergy  
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

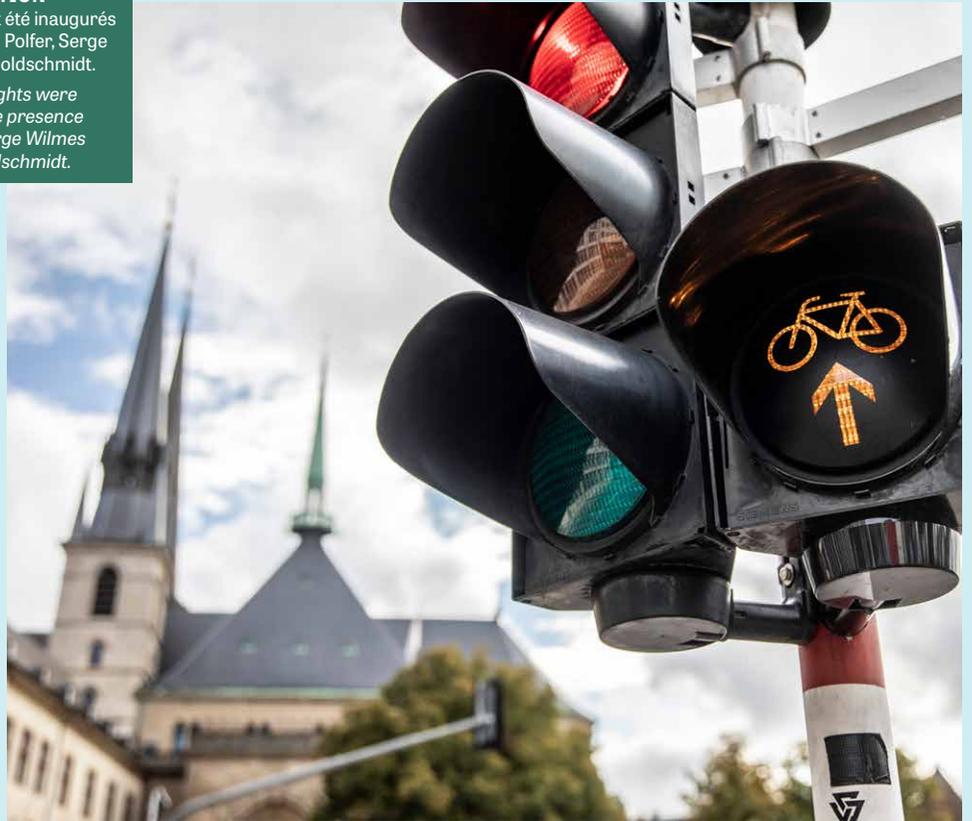
# Des « feux-vélo » en test

Testing traffic lights for cyclists

## INAUGURATION

Les nouveaux feux ont été inaugurés en présence de Lydie Polfer, Serge Wilmes et Patrick Goldschmidt.

The new traffic lights were inaugurated in the presence of Lydie Polfer, Serge Wilmes and Patrick Goldschmidt.



**FR** Offrir plus de fluidité au trafic des vélos sans que cela n'interfère avec celui des autres usagers de la route, tel est l'objectif d'un projet pilote lancé par la Ville de Luxembourg fin septembre. Il consiste en la mise en place de « feux-vélo orange clignotants », une signalisation spécifique dédiée aux cycles à des intersections choisies pour leur configuration spécifique. Ils permettront de fluidifier leur circulation tout en assurant la sécurité de tous les usagers de la route.

Cinq carrefours de la capitale présentant chacun des dispositions bien spécifiques accueillent ces nouveaux feux. Symbolisés par un vélo et une flèche de direction clignotant en orange, le système, lorsqu'il est activé, indique au cycliste qu'il peut s'affranchir du feu rouge pour le trafic motorisé et franchir le carrefour s'il se rend dans la direction

de la flèche. S'il suit une autre direction, le feu rouge prime et il doit patienter.

Ce feu orange clignotant indique également au cycliste de respecter la priorité donnée à tous les autres usagers se trouvant sur sa trajectoire, dont notamment les piétons.

Emplacement des nouveaux feux :

- intersection de l'avenue du X Septembre et du boulevard de Verdun ;
- intersection du boulevard Roosevelt et de la rue Philippe II ;
- avenue Marie-Thérèse ;
- boulevard Roosevelt (rue de l'Ancien Athénée) ;
- intersection de la rue de Bonnevoie et de la rue du Laboratoire (début 2021) ;
- intersection de l'avenue Monterey et du boulevard Grande-Duchesse Charlotte.

**EN** With the launch of a pilot project at the end of September, the City of Luxembourg wishes to provide smoother traffic conditions for cyclists without interfering with the comfort of other road users. Flashing amber traffic lights designed specifically for bicycles will be installed at some intersections, chosen for their specific configurations. The aim of this new pilot project is to make it easier for cyclists to move around while improving the safety of all road users.

Five junctions across the capital, each with specific characteristics, will be equipped with these new traffic lights.

The new traffic lights show a bicycle icon with a directional arrow. When flashing, the amber arrow informs cyclists that they can bypass the red light for cars and cross

the junction in the direction of the arrow. However, if they are heading in another direction, the red light prevails and they must wait it out.

The flashing amber light also warns cyclists to give way to all other road users in their paths, especially pedestrians.

Location of the new traffic lights:

- at the intersection of Avenue du X Septembre and Boulevard de Verdun ;
- at the intersection of Boulevard Roosevelt and Rue Philippe II ;
- on Avenue Marie-Thérèse ;
- on Boulevard Roosevelt (Rue de l'Ancien Athénée) ;
- at the intersection of Rue de Bonnevoie and Rue du Laboratoire (early 2021) ;
- at the intersection of Avenue Monterey and Boulevard Grande-Duchesse Charlotte.

# La passerelle sécurisée

*The footbridge made safer for all*



**FR** La passerelle pour mobilité douce Al Bréck a été inaugurée. Dans le cadre de la modernisation du réseau de transports en commun, le pont accueillera une voie de bus supplémentaire tout en maintenant les deux voies de circulation actuelle de la gare vers le centre-ville. La sécurité des cyclistes et piétons a été garantie grâce à une séparation surélevée entre les voitures et vélos, puis une avec les piétons.

**EN** The Al Bréck footbridge reopened featuring soft mobility elements. As part of the ongoing modernisation of public transportation, the footbridge will now accommodate an additional bus lane on top of the two existing traffic lanes already linking the train station to the city centre. The safety of cyclists and pedestrians is guaranteed thanks to barriers between the car, bike and pedestrian lanes.

## ÉVÈNEMENT

### Un arbre en l'honneur du Prince Charles

*Tree planted to honour Prince Charles*

**FR** À l'occasion de la naissance du Prince Charles, un arbre a été planté dans le parc Pescatore, non loin de l'arbre dédié à la mémoire du Grand-Duc Jean (planté à l'occasion de la naissance de celui-ci en 1921). La cérémonie s'est déroulée en présence du Prince et de ses parents – le Grand-Duc héritier Guillaume et la Grande-Duchesse héritière Stéphanie –, du Premier ministre Xavier Bettel, du vice-Premier ministre Dan Kersch, de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, et de Serge Wilmes, 1<sup>er</sup> échevin de la capitale.

**EN** To mark the birth of Prince Charles a tree has been planted in Pescatore Park, not far from the one planted in tribute to Grand Duke Jean (planted for his birth in 1921). The ceremony took place with the Prince and his parents – Hereditary Grand Duke Guillaume and Hereditary Grand Duchess Stéphanie – in attendance. They were joined by Luxembourg's Prime Minister Xavier Bettel, Deputy Prime Minister Dan Kersch, Luxembourg City Mayor Lydie Polfer and Chief Alderman Serge Wilmes.



PHOTOS: PONTS ET CHAUSSÉES, MARC BETZEN

## SÉCURITÉ

### Des cyclistes bien visibles *Cyclists in the spotlight*

**FR** Pour promouvoir la sécurité des cyclistes et autres usagers de la route, ProVelo asbl organise une nouvelle édition de sa campagne de sensibilisation sur l'éclairage à vélo, menée depuis 2012 avec le Velo Sport Center, la Ville et le Verkéiersverbond. Le 29 octobre, entre 17h et 19h, ProVelo asbl donne rendez-vous aux cyclistes au rond-point Schuman, sur le trottoir situé entre le boulevard Robert Schuman et l'avenue de la Porte-Neuve, où se tiendront un stand d'information et un atelier de réparation de l'éclairage.

**EN** To increase the safety of cyclists and other road users, ProVelo asbl is launching the new edition of its awareness campaign on bike lights, which has been successfully running since 2012 in partnership with the Velo Sport Center, the City and the Verkéiersverbond. On 29 October, from 17:00 to 19:00, ProVelo asbl will be present at the Schuman roundabout, on the sidewalk between Boulevard Robert Schuman and Avenue de la Porte-Neuve, where an information stand and a lighting repair station will be set up for cyclists.

[www.provelo.lu](http://www.provelo.lu)

## Poubelles *Trash*

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

- Allez sur [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) ou renseignez-vous via la cityapp
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

*How to find out which days your trash will be collected:*

- Visit [dechets.vdl.lu](http://dechets.vdl.lu) or check on the cityapp
- Click on "Collection Schedule"
- Scroll down to find your street

## Réunion publique sur le tram

*Public meeting about the tram*

**FR** Le ministère de la Mobilité et des Travaux publics et les Collèges échevinaux invitent le public intéressé et les acteurs concernés à des réunions publiques concernant le tram rapide et son contexte multimodal entre Luxembourg-ville et la région Sud.

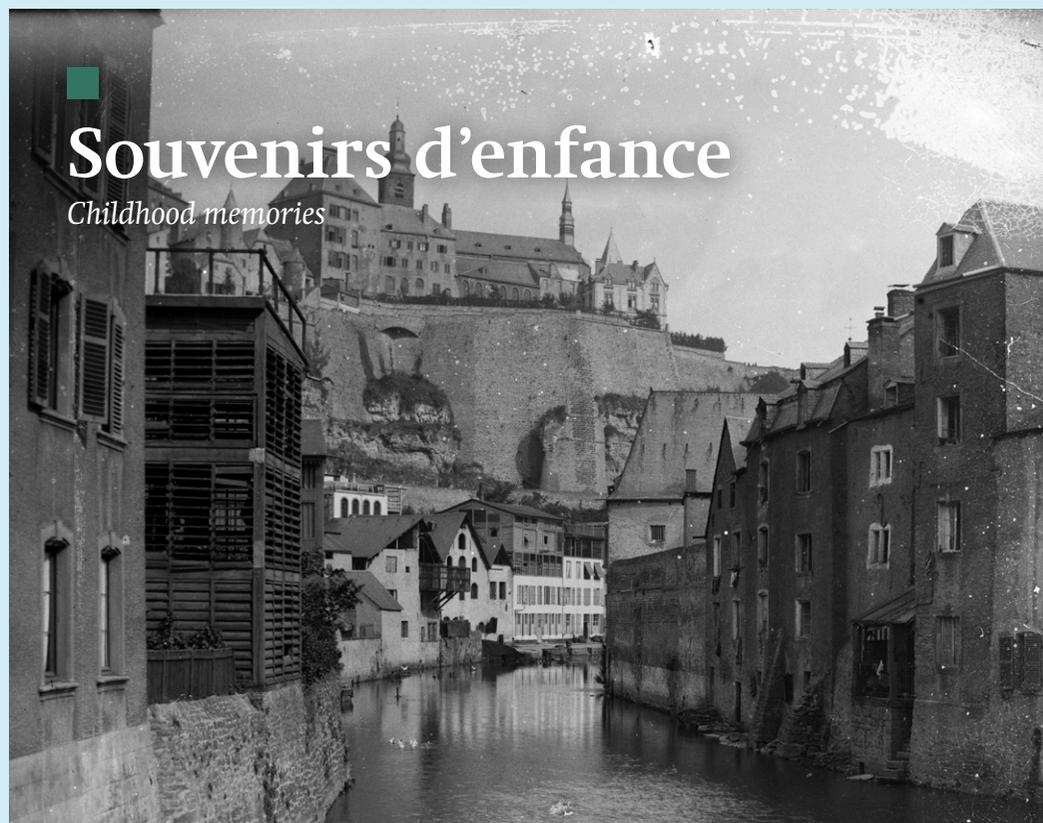
- Lundi 9 novembre, 19:00, Artikuss à Sanem
- Jeudi 12 novembre, 19:00, centre culturel An der Eech à Leudelange
- Lundi 16 novembre, 19:00, centre sportif Arthur Thinnes à Mondercange

**EN** The Ministry of Mobility and Public Works and the Colleges of Aldermen are inviting interested persons and concerned players to public meetings about the fast tram and its multimodal context between Luxembourg City and the South region.

- Monday 9 November, 19:00, Artikuss in Sanem
- Thursday 12 November, 19:00, cultural centre An der Eech in Leudelange
- Monday 16 November, 19:00, sports centre Arthur Thinnes in Mondercange

**Places limitées, inscriptions obligatoires sur / Places are limited, registration is mandatory on [www.transports.lu](http://www.transports.lu)**

**Traduction en français.**  
*Translation into French.*



## Souvenirs d'enfance

*Childhood memories*



**1890-2020**

Sous l'objectif des jeunes du quartier, le Grund dévoile son évolution.

*The Grund unveils its evolution through the lens of the neighbourhood's young people.*

**FR** Du 7 au 24 novembre, la chapelle de l'Abbaye de Neumünster accueillera une exposition de photographies. Des images capturées au 20<sup>e</sup> siècle retrouvées par les membres de la Maison des jeunes Clausen – annexe Grund et couplées aux photos des mêmes lieux prises en 2020. À l'époque, un ouvrage de photographies avait été publié: *Les Gosses*. L'équipe éducative actuelle d'Inter-Actions a eu l'idée d'inviter les jeunes ayant participé à ce livre à revenir dans leur quartier et à reprendre la pose. Avec l'aide précieuse des commerçants locaux, les anciennes photos seront exposées à l'endroit même où elles avaient été prises.

**EN** A photography exhibition will take place from 7 to 24 November at the chapel of the Neumünster Abbey. It will include photographs from the 20<sup>th</sup> century and unearthed by members of the Maison des Jeunes Clausen – Annexe Grund. These photos will be paired with shots of the same locations from 2020. Back in 1980, a book featuring the photos had been published: *Les Gosses* ("The Kids"). The current team at Inter-Actions decided to ask the same 'kids' who had participated in the book to come back to their neighbourhood and recreate the pictures. Thanks to the precious help of local shopkeepers, the original photos will be displayed in the very place where they were taken.

## CULTURE

## Œuvre d'art collective

A collective work of art



## ASSEMBLAGE

Assemblés, les tricots réalisés formeront une œuvre d'art.

## ASSEMBLY

Put together, the knitted squares will form a work of art.



**FR** Le 1<sup>er</sup> octobre, l'asbl Mamie et Moi a dévoilé les détails de son nouveau projet « Collectif au carré » – reproduire en tricot et en version XXL un tableau impressionniste luxembourgeois : *La petite histoire* de Cornille Lentz (1879-1937). Un challenge inédit ouvert à tout amateur de tricot. Les participants ont huit mois pour relever le défi, en tricotant des carrés de 5 cm, à déposer dans des boîtes de collecte aux 2 Musées de la Ville. L'œuvre sera exposée en avril 2021 au Lëtzebuerg City Museum.

**EN** On 1 October, the organisation Mamie et Moi announced the details of its new project "Collectif au Carré". The idea is to create a knitted, XXL version of *La Petite Histoire*, an impressionist painting by Luxembourg artist Cornille Lentz (1879-1937). This unusual challenge is open to all knitting enthusiasts. Participants will have eight months to complete the challenge by knitting squares of 5 cm, to be settled in collecting boxes located at the 2 Musées de la Ville. The final artwork will be exhibited at the Lëtzebuerg City Museum in April 2021.

[www.collectifaucarre.org](http://www.collectifaucarre.org)

## MARCHÉS

## Dernier Glacismaart

This year's last Glacismaart

**FR** Le Glacismaart se déroule habituellement chaque troisième dimanche du mois sur le champ du Glacis, de mars à novembre. Outre les fruits, légumes et autres produits alimentaires proposés, on y trouve généralement des fleurs, plantes, textiles et articles ménagers et accessoires divers. Les promeneurs peuvent également parcourir les stands de brocante et se restaurer en famille. Le dernier rendez-vous dominical de cette année aura lieu le 15 novembre.

**EN** The Glacismaart is usually held every third Sunday of the month at Champ du Glacis, from March to November. All sorts of fruit, vegetables and foods are available there, as well as flowers and plants, textiles, household items and other miscellaneous products. Visitors can also wander around the antique stalls and enjoy refreshments together with their families. The last Glacismaart of the year will take place on 15 November.

15/11, 10h-17h, Champ du Glacis



START-UP

# Améliorer la gestion des immeubles

**FR** Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Augment.

**EN** The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of Augment to step into the spotlight.

## LES FONDATEURS THE FOUNDERS

Spécialiste en gestion de la conception et gestion intégrée des installations, Rida Klink collabore avec Leonardo Garcia, titulaire d'un master en gestion de la construction, et Jade Ghadry, expert en intelligence artificielle et développement d'applications. Ils sont accompagnés d'une équipe.

*Rida Klink is an expert in both project management and integrated facilities management. He works alongside Leonardo Garcia, who holds a master's in construction management, and Jade Ghadry, who specialises in artificial intelligence and app development. Together, they lead a team of specialists.*

Rida Klink  
CEO & Founder  
[augment.lu](http://augment.lu)



## L'OFFRE THE OFFERING

La start-up propose comme services la modélisation 3D d'un immeuble/terrain, le *facility information model* (modèle 3D basé sur le web) faisant office d'inventaire pour les données de maintenance, et le *smart viewer*, modèle simplifié auquel on peut connecter n'importe quel objet IT.

*The startup offers 3D mapping of an existing facility or site. It also builds a facility information model (a web-based 3D model) which acts as a data platform displaying all maintenance data about the facility, while its smart viewer is a simplified model to which any IT objects can be connected.*

## LES RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Augment est toujours en phase de recherche et développement, mais fait face à un intérêt certain de l'industrie. Elle a déjà implémenté le *smart viewer* dans un immeuble servant de test et expérimente également sur des immeubles existants son *facility information model*.

*Augment is still in the research and development phase, but is facing a certain interest from the industry. The smart viewer has already been implemented in a building test situation, and it is also testing its facility information model on existing buildings.*

## L'IDÉE THE IDEA

Si la modélisation 3D de données n'est pas neuve, il n'existait pas de structure et base de données correspondant au BIM (*building information modeling*, la modélisation des informations d'un immeuble) pour la gestion et la maintenance d'un immeuble. Augment veut standardiser cela grâce à l'intelligence artificielle, entre autres.

*While 3D data modelling is nothing new, the market was lacking a BIM (building information modeling) structure and database for facility management and maintenance. Augment is looking to standardise this service by using artificial intelligence and other technologies.*

## PERSPECTIVES PERSPECTIVES

La start-up a des pistes hors Europe, au Liban par exemple, pour créer un modèle 3D de la ville de Beyrouth après l'explosion, mais aussi pour utiliser son *facility information model* sur un site important. D'ici quelques années, elle espère rendre ses services compatibles avec la réalité augmentée.

*The startup has leads outside of Europe, such as in Lebanon, which is looking to create a 3D model of Beirut following the recent explosion in the city. It is also looking to use its facility information model on a major landmark. The startup hopes to make its services compatible with augmented reality technology in a few years' time.*

# FÊTE DES VINS & CRÉMANTS

---

## MOSELLE EDITION

**13-15.11**  
**20-22.11**

#enjoylocal

Kommt ob d'Musel schmaachen

---

36 Wënzer  
2 Weekender



Infoen + Reservatiounen:  
[vins-cremants.lu](http://vins-cremants.lu)

**VINS & CRÉMANTS**  
LUXEMBOURG

# CHANTIERS



**PROUESSE TECHNIQUE**  
Pour ce chantier, c'est la technique  
du « forage dirigé » qui a été employée.

**TECHNICAL FEAT**  
The 'directional drilling' technique  
was used on this site.



## INFORMATIONS

Les riverains, usagers  
ou personnes intéressées  
peuvent contacter / Local  
residents, users and other  
interested parties can contact:

- ▶ **Creos:**  
[info@creos.lu](mailto:info@creos.lu) / 2624-2624
- ▶ **les médiateurs de  
chantier de la Ville / the City's  
construction mediators:**  
[chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu) / 4796-4343



## NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

# De nouveaux réseaux énergétiques pour l'axe Dommeldange-Kirchberg

NEW ENERGY NETWORKS FOR THE DOMMELDANGE-KIRCHBERG AXIS

**FR** Creos vient de réaliser la jonction en gaz et en électricité Dommeldange-Kirchberg, en utilisant des forages dirigés.

**EN** *Creos has recently completed the Dommeldange-Kirchberg gas and electricity link-up using directional drilling.*

**FR** Organisés en vaste toile d'araignée couvrant les différents quartiers de la Ville de Luxembourg, les réseaux énergétiques de la capitale sont l'objet de toutes les attentions, tant en termes de sécurisation que de réserve de puissance pour de futurs projets. Dernier exemple en date, une jonction entre le Kirchberg, au niveau du rond-point Serra, et Dommeldange, vient d'être réalisée.

Du fait de routes « compliquées » et très fréquentées pour certaines – la route d'Echternach étant une importante artère d'entrée et de sortie de la capitale –, il a été décidé d'employer, plutôt qu'une tranchée ouverte, la technique dite du « forage dirigé », soit la solution la plus en adéquation avec la topographie des lieux, mais également avec la tranquillité des riverains et celle du trafic, précise le gestionnaire de réseau Creos, qui procède à ces travaux, en collaboration avec le belge Verbraeken Infra.

Dans un premier temps, à compter de la fin août, c'est de l'alimentation électrique dont il a été question, avec un forage jusqu'à 18 mètres de profondeur,

d'une longueur de 270 mètres en 19 gaines d'une largeur totale d'un peu moins d'un mètre.

Du côté du gaz, après des travaux préparatoires entamés à la mi-septembre, le forage doit débuter dans les premiers jours de novembre. À une profondeur pouvant atteindre 35 mètres par endroit, il est prévu sur une longueur de 520 mètres et réalisé avec des tubes en acier d'un diamètre de 30 centimètres. Ces travaux gagneront ensuite la piste cyclable (PC1) située dans le prolongement, déviée jusqu'à la fin des travaux.

**EN** Forming an extensive spider's web spanning the various districts of the City of Luxembourg, the capital's energy networks are being closely monitored in terms of both security and power reserves for future projects, the latest example being the recent construction of a link-up between Kirchberg, near the Serra roundabout, and Dommeldange.

Owing to the 'complex' and in some cases very busy roads concerned, the

Echternach road being a major artery into and out of the capital, the decision was made to use a technique known as 'directional drilling' rather than an open trench, the former being the most appropriate solution given both the topography of the area and the need to keep the disturbance and traffic to a minimum for local residents, explains network manager Creos, which is carrying out the work in collaboration with Belgian firm Verbraeken Infra.

The focus, as of late August, was initially on the power supply and the need to drill a hole up to 18m deep and 270m long with 19 ducts just under 1m wide in total.

With preparatory work having begun in mid-September, further work on the gas side of things is due to begin in the first few days of November, drilling to a depth of up to 35m in places and 520m in length and using steel tubes of 30cm in diameter. This work will then be extended to the cycle path (PC1) that runs on from the area, which will be diverted until the work is completed.



**RENATURATION**

# Ramener dans la P

BRINGING THE PÉTRUSSE  
BACK TO LIFE



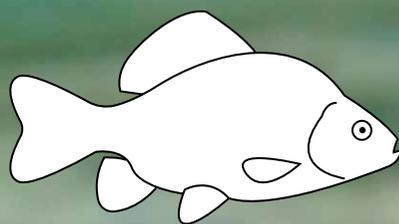
PHOTO: JAN HANRION (MAISON MODERNE)

# la vie étrusse



Auteur  
QUENTIN  
DEUXANT

Illustrations  
JULIE KOTULSKI  
(MAISON MODERNE)



**FR** p. 34 Les travaux de renaturation de la Pétrusse ont commencé il y a quelques mois. L'un des principaux objectifs de ce chantier, qui s'étalera jusqu'en 2024, est de reconstituer le biotope naturel de la rivière, ce qui aura également un impact sur ses affluents et sur l'Alzette.

**EN** p. 37 *The Pétrusse Valley ecological restoration project got underway several months ago and will run until 2024. One of the redevelopment's main objectives is to restore the river's natural ecosystems, which will have a positive impact on its tributaries and the Alzette.*



**1904** Avant 1932, la Pétrusse courait encore librement dans le fond de la vallée.

**1904** Before 1932, the Pétrusse was still freely flowing through the valley.

**FR**  
 La vallée de la Pétrusse est sans conteste un élément important de l'identité de la ville de Luxembourg. On la retrouve sur de nombreuses cartes postales de la capitale. Mais elle fait également partie de son histoire. Bien avant le développement de Lucilinburhuc par le comte Sigefroi, à partir de 963, la vallée était occupée par les Celtes, les Romains, puis les Germains. Sur le site se trouvait une source à laquelle on attribuait des vertus miraculeuses. Dans le cadre de la christianisation, une chapelle dédiée à Saint Quirin fut construite à cet endroit, devenant une sorte de sanctuaire pour les premiers chrétiens.

### UNE CANALISATION PRÉJUDICIALE

Alors que la Pétrusse courait encore librement dans le fond de la vallée jusqu'au début du 20<sup>e</sup> siècle, une décision majeure vint bouleverser sa dynamique naturelle dans les années 1930. En 1932, une commission chargée d'étudier la question de l'assainissement des faubourgs constate que l'eau de la Pétrusse est souillée par les déchets

résultant de l'activité humaine, à un tel point que la rivière représente un danger pour la santé publique. Ce problème est alors principalement lié à la largeur du ruisseau. Lors des périodes de sécheresse, le débit n'est pas suffisant pour évacuer les matières en décomposition qui y sont déversées et, sous l'effet de la chaleur, les odeurs dégagées par ces résidus coincés dans le lit de la Pétrusse deviennent vite insupportables. Sans compter la prolifération des bactéries dans de tels milieux.

Pour permettre une évacuation rapide des eaux de la Pétrusse – et des déchets qu'elle draine –, les autorités ont donc opté pour la bétonisation du lit de la rivière. Depuis la séparation des eaux usées et des eaux de pluie, ce corset est devenu inutile. Pire, c'est la bête noire des autorités. « Le problème de cette canalisation est qu'elle empêche toute forme de vie de s'installer dans la rivière, explique Nico Pundel, directeur énergie et environnement à la Ville de Luxembourg. Le courant est trop rapide, le lit est trop lisse,

et les organismes vivants – animaux, micro-organismes, etc. – qui pourraient vivre dans la Pétrusse ne disposent d'aucun abri. »

### LES CONDITIONS POUR ACCUEILLIR LA VIE

L'un des principaux objectifs du projet de renaturation de la Pétrusse étant de ramener la vie dans la Pétrusse et dans ses principaux affluents, il était donc nécessaire de commencer par ralentir le débit de la rivière. Pour cela, les travaux prévoient de retirer la gaine de béton qui sert aujourd'hui de lit au ruisseau et de la remplacer par des sédiments amenés sur place. « En ralentissant le débit, la Pétrusse va également s'élargir, précise Ralph Moelter, en charge du projet auprès du Service Canalisation à la Ville de Luxembourg. Nous ne conserverons un mur que sur l'un des côtés de la rivière, pour empêcher qu'elle ne déborde sur la route construite pour permettre l'accès des camions – de secours, notamment – au cœur du parc. De l'autre côté, le ruisseau retrouvera sa dynamique naturelle : il sera susceptible de sortir de son lit en cas de fortes pluies. De la



**AVANT / APRÈS** Le lit bétonné de la rivière sera supprimé pour redonner au cours d'eau son aspect naturel.

**BEFORE / AFTER** The concrete riverbed will be removed in order to give the river its natural aspect again.

**POISSONS ET VÉGÉTATION SERONT INTÉGRÉS.**  
FISHES AND VEGETATION WILL BE INTEGRATED.



sorte, la rivière servira de régulateur de crue. » Cet élargissement de la rivière nécessite de détruire les ponts qui enjambent la Pétrusse entre la rue Saint-Quirin et la rue d'Anvers. De nouveaux ouvrages, plus larges, seront reconstruits par-dessus la Pétrusse.

Pour permettre aux animaux et aux micro-organismes de remonter depuis l'Alzette vers la Pétrusse, une échelle à poissons sera installée à la hauteur de la rue Saint-Ulric. Des éléments comme des morceaux

de bois immergés, par exemple, seront également placés dans le lit de la rivière pour créer des habitats diversifiés et permettre aux organismes aquatiques d'éviter la dérive. Grâce à ces aménagements, le biotope de l'Alzette sera relié à celui de la Pétrusse, et celui-ci pourra à son tour enrichir l'environnement de ses affluents principaux, la Zéissengerbaach et la Märelersbaach. Une connexion entre ces différents milieux naturels sera ainsi assurée.

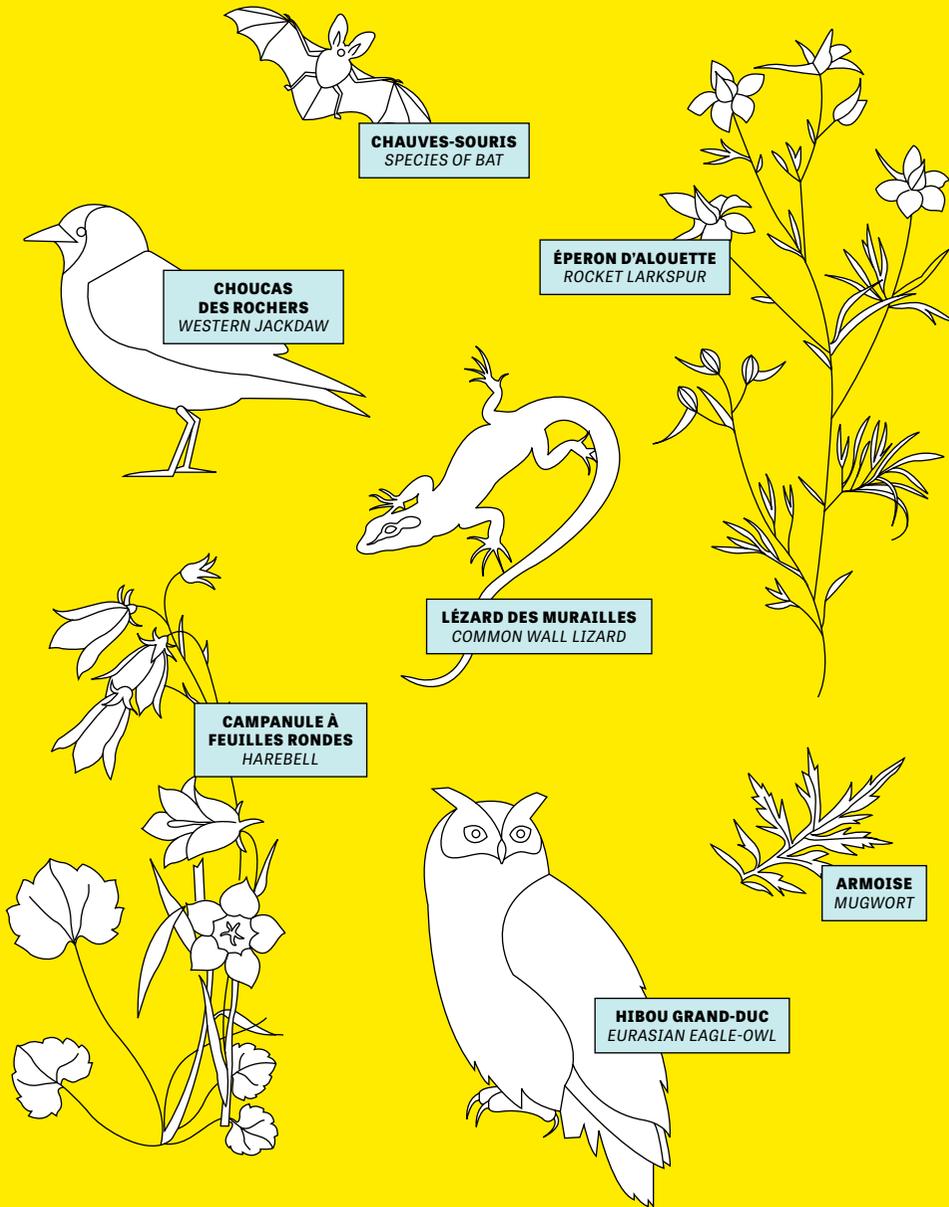
### DES BASSINS « FIRST FLUSH »

Pour faire en sorte que la rivière grouille de vie, il est également important de veiller à la qualité de l'eau. Or, il fallait, pour cela, régler un problème récurrent en cas de fortes pluies suivant une période de sécheresse prolongée. « Dans ce cas de figure, les eaux qui tombent en abondance 'nettoient' toutes les surfaces de la poussière, des pollens, des hydrocarbures et autres saletés qui s'y sont accumulées. Le système d'évacuation des eaux de pluie à Luxembourg est conçu pour drainer cette eau vers la Pétrusse, indique Nico Pundel. Si vous avez l'occasion d'assister une fois au phénomène, vous constaterez que ces eaux qui finissent dans la rivière sont presque noires ! Il était donc impératif de ne pas les rejeter telles quelles dans la Pétrusse pour garantir une bonne qualité de l'eau de la rivière. »

Les services de la Ville ont trouvé la parade pour éviter ce phénomène : l'installation de neuf bassins first flush – une expression qui signifie littéralement « première chasse d'eau ». L'eau de pluie sera dorénavant dirigée vers ces bassins aux capacités très importantes. L'eau qui en débordera ira dans la Pétrusse, alors que toutes les impuretés resteront dans le fond des cuves. « On peut penser qu'il n'y aura alors pas assez d'eau pour alimenter la rivière, relève Ralph Moelter. Mais les quantités qui y tomberont naturellement seront suffisantes pour assurer le bon débit de la Pétrusse. La rivière n'a vraiment pas besoin de ces eaux de mauvaise qualité. » Un premier bassin first flush est déjà opérationnel, et le second est en cours de construction.

### AMÉLIORER LE BIOTOPE SANS NUIRE AU CONFORT

Ces différents aménagements ont pour but principal d'offrir un espace naturel de qualité en plein centre de la ville. Alors que le changement



## Enrichir faune et flore

### Greater biodiversity

**FR** Les travaux de renaturation de la Pétrusse permettront à une faune et une flore aquatiques diversifiées de se développer dans la rivière. Des plantations de végétaux locaux seront réalisées sur le site pour en enrichir le biotope. Celui-ci s'avère toutefois déjà très riche. L'effet alcalin du grès qui compose la vallée réduit en effet la concentration de polluants venus de la ville, ce qui permet à des plantes rares d'y pousser : laque d'or, herbe de cannelle, armoise, herbe de verre noueuse, campanule à feuilles rondes, éperon d'alouette

jaune... Les animaux ne sont pas en reste, puisqu'on trouve dans la vallée le lézard des murailles, le grand murin, la crécerelle, le choucas des rochers, le hibou grand-duc, ainsi que cinq espèces de chauves-souris qui nichent dans les casemates.

**EN** The Pétrusse Valley ecological rehabilitation works will encourage a variety of fauna and aquatic flora to grow along the river. Native flowers will be planted along the site, enriching the biodiversity. Although, as it turns out, the site is already rather diverse. The

sandstone valley produces an alkaline effect in the soil, which in fact reduces the concentration of pollutants coming from the city. This in turn enables rarer species to grow, such as lacquer tree, cinnamon basil, mugwort, figwort, harebell and yellow rocket larkspur. Not wanting to be outdone, many animals can now be found in the valley too, such as common wall lizard, greater mouse-eared bat, common kestrel, western jackdaw and Eurasian eagle-owl, as well as five different species of bat hiding in the casemates.

climatique devient de plus en plus clairement perceptible, une rivière et un grand parc à cet endroit serviront de poumon vert, mais aussi de climatiseur pour la ville. Il s'agit d'un atout incontestable pour le confort de vie des habitants de Luxembourg.

Le projet de renaturation de la Pétrusse ne mettra toutefois pas à mal les fonctions de loisir de la vallée, qui sont regroupées entre la rue Saint-Quirin et le pont Adolphe. Le mini-golf sera reconstruit, le Skatepark sera conservé, un espace fitness sera aménagé et de grandes pelouses bordées d'escaliers menant à la rivière seront mises en place. Des bancs permettront en outre de casser la croûte sur le site. « Notre volonté était de mener ce projet sans causer de nuisances aux habitants. Il s'agissait pour nous d'une condition sine qua non », précise à cet égard Nico Pundel. C'est aussi la raison pour laquelle le skatepark, mais également le parc dans son ensemble continueront à être accessibles pendant toute la durée des travaux.

La deuxième partie de la vallée, jusqu'à la rue d'Anvers, conservera quant à elle un aspect plus sauvage. Si des chemins de promenade y seront aménagés, on n'y trouvera plus de route asphaltée permettant l'accès des camions, comme dans l'autre partie du site. « Cette zone occupera une fonction de grand parc, qui permettra à tous les habitants de la ville de se ressourcer », ajoute Nico Pundel.

Les travaux d'aménagement dureront jusqu'en 2024. Il est possible que d'autres quartiers bénéficient également d'un processus de renaturation proche de celui mené dans la vallée de la Pétrusse. Après le parc de Cessange, où une telle opération a déjà eu lieu, on évoque notamment la porte d'Hollerich.



**VANDOISE**  
COMMON DACE





**PONTS** Les ponts seront remplacés par de nouvelles constructions, plus larges.

**BRIDGES** The bridges will be replaced by new and larger constructions.

EN

The Pétrusse Valley is undoubtedly a major part of the city of Luxembourg's identity. Not only does it feature on most postcards of the capital, but it is also an integral part of its history. The valley had already been occupied by the Celts, the Romans and Germanic tribes well before Count Siegfried obtained Lucilinburhuc in 963. A natural source reputed for its healing properties was located on this site. As Christianisation took place, a chapel dedicated to Saint Quirinus was built on the land, becoming a sort of pilgrimage site for early Christians.

### DETRIMENTAL CONCRETE BED

The Pétrusse still flowed freely at the bottom of the valley up until the beginning of the 20<sup>th</sup> century. However, a major change in the 1930s ended up disrupting its natural balance. In 1932, a commission was ordered to analyse the sewerage systems in the local neighbourhoods. It observed that the water in the Pétrusse was

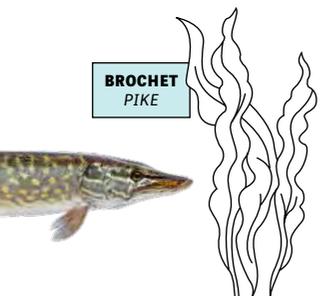
polluted by waste from human activity, to such a point that the river represented a danger to public health. This problem was mainly linked to the river's width. During dry periods, the water didn't flow fast enough to carry away rotting material discharged into the river. As a result of the heat, the residue caught in the Pétrusse riverbed gave off unbearable, bad odours as well as spreading bacteria.

In order for the water – and any waste – in the Pétrusse to discharge quickly, the authorities thus decided to wrap the riverbed in concrete. Since wastewater and rain water are nowadays separated, this barrier has since been rendered useless. What's worse, it has become the authorities' *bête noire*. “The problem with this conduit is that it prevents any form of life from growing in the riverbed,” explains Nico Pundel, Energy and Environment Directorate. “The flow is too fast, the riverbed is too smooth, and living organisms like animals and micro-organisms

which could proliferate in the Pétrusse have nowhere to create a habitat.”

### CONDITIONS FOR RESTORING NATURE

As one of the main objectives of the Pétrusse restoration project is to bring nature back to the Pétrusse and its main waterways, it was essential to start by slowing down the flow of the river. To achieve this, the planned works include removing the existing concrete riverbed and artificial banks, replacing them with a more natural sediment. “By slowing down the flow of water, the Pétrusse will also widen,” details Ralph Moelter, in charge of the project at the City's Service Canalisation (Sewer Department). “We shall keep only one of the walls bordering the river, to ensure it doesn't overflow onto the road giving access for emergency services to the centre of the park. On the other hand, as the river will rediscover its natural flow, it is likely to overflow during heavy downpours. If this is the case, the river shall regulate water levels itself.” The bridges crossing the Pétrusse between Rue Saint-Quirin and Rue d'Anvers will need to be

BROCHET  
PIKE

demolished in order to accommodate the river being widened. However, new, larger bridges will be built over the Pétrusse.

A fish ladder will be installed by Rue Saint-Ulric, enabling animals and micro-organisms to join the Pétrusse from the Alzette. Chunks of wood will also be submerged to form part of the new riverbed, creating new, diverse habitats for aquatic organisms preventing them from drifting. These new changes shall connect the two rivers' biotopes. This in turn could enrich the environment of its main tributaries, the Zéissengerbaach and the Märelersbaach, and offer a corridor between these different natural habitats.

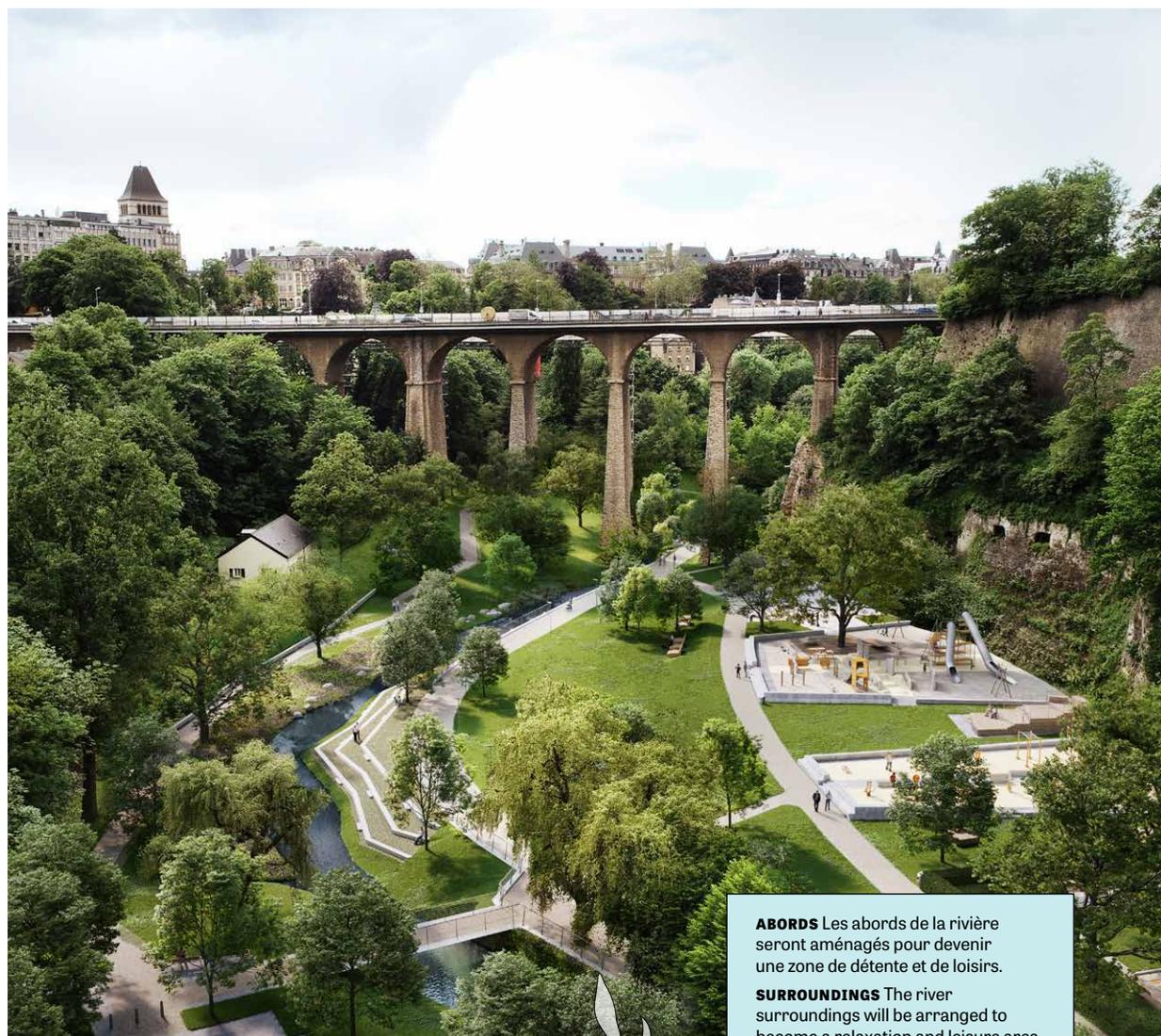
### FIRST FLUSH SYSTEMS

Surveying the water quality is essential for encouraging natural life back to the river. However, the city first needs to fix a problem that reoccurs when heavy rains follow long dry spells. *“When this happens, heavy downpours ‘clean’ away dust, pollen, hydrocarbons and other dirt accumulated on all surfaces. Luxembourg’s rainwater evacuation system is designed so that this water drains into the Pétrusse,”* explains Nico Pundel. *“If you ever have the chance to witness this, you will clearly see that the water ending up in the river is almost black! So preventing black water from flowing into the Pétrusse and ensuring water quality was a top priority.”*

The City’s various departments have found a way to counteract this, by installing nine first flush chambers. The term literally means to flush away the first dirty rainwater. Rainwater will now be directed towards these voluminous storage chambers. Once full, overflowing water will run into the Pétrusse, leaving all impurities behind at the bottom of the tanks. *“People seem to think that there isn’t enough water flowing into the river, reveals Ralph Moelter. But the amount of water that falls naturally is enough to ensure the Pétrusse has a steady flow. The river does not really need this poor quality water.”* The first first flush system is already operational, and the second is currently being built.

### IMPROVING BIODIVERSITY WITHOUT DISRUPTING THE CITY

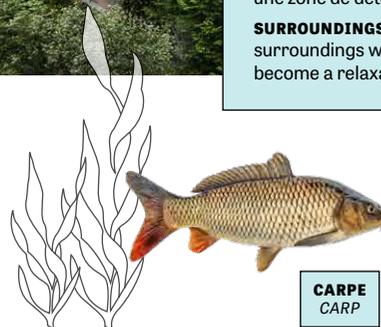
The main aim of these restoration works is to provide a quality natural space in the heart of the city.



**ABORDS** Les abords de la rivière seront aménagés pour devenir une zone de détente et de loisirs.  
**SURROUNDINGS** The river surroundings will be arranged to become a relaxation and leisure area.

While the effects of climate change are becoming increasingly apparent, a river and large park in the urban landscape will act as a green lung, helping to cool the city down. It will undoubtedly improve the quality of life for Luxembourg residents.

The Pétrusse restoration project will not put the current leisure facilities along the valley at risk, which are grouped around Rue Saint-Quirin and Pont Adolphe. The mini-golf will be rebuilt, the Skatepark remains in place and a new outdoor fitness area is planned. What’s more, large grassy banks will flank the river, with steps leading down to the water’s edge and new benches providing the perfect spot for an alfresco lunch. *“Our aim is to carry out the project without disrupting locals,”* explains Nico Pundel. *“This is also why both the Skatepark and the park as a whole remain accessible throughout the duration of the works.”*



**CARPE**  
**CARP**

The second part of the valley, up to Rue d’Anvers, will have a wilder appearance. While the paths will be redone, the tarmac road providing access to lorries will be removed, just like at the other part of the site. *“This area functions as a vast park, as a place for all of the city’s residents to come and relax,”* adds Nico Pundel.

Restoration works shall run until 2024. Other neighbourhoods may also benefit from ecological rehabilitation projects similar to the one outlined for the Pétrusse Valley. Cessange park recently underwent a natural makeover, and Porte d’Hollerich may well be next.



i

## Des travaux étalés jusqu'en 2024

### Works rolling into 2024

**FR** Les travaux de renaturation de la Pétrusse se déroulent en deux phases, la première s'étalant jusqu'à la LUGA, grande exposition horticole qui aura lieu en 2023 à Luxembourg. La seconde, qui se consacre à la renaturation de la deuxième partie de la rivière, de l'écluse Bourbon à la rue d'Anvers, se poursuivra après l'exposition, en 2024.

**EN** The Pétrusse Valley ecological rehabilitation project will be carried out in two phases. The first phase will be completed in time for the LUGA 2023 horticultural exhibition, which will take place in Luxembourg. The second phase will start in 2024, after the exhibition, and involves rehabilitating the second section of the river, from the Bourbon lock to Rue d'Anvers.

### 2020

#### Février / February

- ▶ début des travaux de préparation du chantier preparatory works begin
- ▶ travaux de déboisement tree removal

#### Avril / April

- ▶ début des travaux de construction du deuxième bassin first flush construction works begin on second first flush system

#### Juin / June

- ▶ début des travaux de marquage et de protection des arbres marking and protecting trees
- ▶ première phase des travaux d'infrastructure pour la renaturation du cours d'eau first phase of infrastructure works for restoring natural riverbed

#### Septembre / September

- ▶ début des fouilles archéologiques sur le site on-site archaeological excavations begin

### 2021

#### Février / February

- ▶ début des travaux de réaménagement du parc et mise en place des nouvelles plantations start of works on leisure facilities and park, plus planting new flora

#### Fin 2021 / End of 2021

- ▶ construction d'un nouveau mur de soutènement en aval de l'écluse Bourbon, du côté de la ville new city-side supporting wall downstream from the Bourbon lock

### 2023

#### Avril / April

- ▶ début de la LUGA LUGA starts

#### Septembre / September

- ▶ fin prévue des travaux de la phase 1 phase 1 works expected end

### 2024

#### Printemps / Spring

- ▶ démolition du lit en béton sur la deuxième portion de la Pétrusse, rehaussement modéré du lit de la rivière demolition of second section of the Pétrusse's existing concrete riverbed, riverbed to be raised slightly

## Un container plein d'informations

### Information hotspot

**FR** La vallée de la Pétrusse est à la fois un endroit chargé d'histoire et un milieu naturel de premier ordre. Pour bien comprendre toute la valeur du site et en apprendre plus à son sujet, la Ville a installé, au bout de la rue Saint-Quirin, un container équipé d'écrans tactiles. Ce dispositif, officiellement inauguré le 16 octobre, permettra à chacun de découvrir les caractéristiques de la rivière, la diversité de la faune et de la flore dans la vallée, les traces qui démontrent l'occupation très ancienne du site... La vallée de la Pétrusse, c'est aussi un parc ainsi qu'un pont, le pont Adolphe, dont l'histoire est également évoquée par l'entremise de ces écrans.

De nombreuses informations sur l'importance de la renaturation de la Pétrusse seront par ailleurs proposées aux curieux, notamment l'intérêt de relier les biotopes de cette rivière avec ceux de ses affluents. En outre, on en apprend plus sur les nombreux acteurs qui ont dû se coordonner pour mener à bien ce projet. Pour de nombreux Luxembourgeois, cette mine d'informations constituera donc une occasion rêvée de mieux connaître un site qui fait véritablement partie de l'identité de la capitale.

**EN** The Pétrusse Valley is both a place charged with history and an exceptional natural site. To give people a chance to learn more about the site and recognise its value, the City has installed a shipping container equipped with several touchscreens at the end of Rue Saint-Quirin. This initiative was officially unveiled on 16 October. Visitors can discover the river's distinguishing features, the biodiversity in the valley, and the traces of time attesting to the ancient site's history. The Pétrusse Valley is famous not only for its park, but also for Pont Adolphe, whose history is also detailed via the touchscreens.

Curious minds will also be excited to discover lots of important information concerning the Pétrusse restoration project, such as the importance behind connecting the river's biodiversity with that of its tributaries. Visitors can also learn more about the different parties involved in bringing this project to life. For many Luxembourgers, this mine of information is the perfect opportunity to get a better understanding of a site which is well and truly a part of the capital's identity.



**POINT INFO** Un container a été installé rue Saint-Quirin pour présenter toutes les facettes du projet.

**INFO POINT** A container was installed Rue Saint-Quirin to present all aspects of the project.

KIDS

# LES BONNES MANIÈRES EN FORÊT

La forêt est l'habitat de nombreuses espèces végétales et animales. Regarde le schéma ci-contre pour apprendre les bonnes manières en forêt.

*The forest is home to many plant and animal species. Look at the diagram opposite to learn how to behave in the forest.*

## HOW TO BEHAVE IN THE FOREST

Promène ton chien en laisse : cela permet de respecter la tranquillité et la vie des animaux sauvages.

*Keep your dog on a leash: this helps maintain a peaceful living environment for wildlife.*



Sois attentif aux traces d'animaux, et ne fais pas trop de bruit pour ne pas les effrayer.

*Look out for animal tracks, and don't make too much noise or you will frighten them.*

Marche sur le sentier : cela permet de préserver plantes, fleurs et insectes.

*Walk on the path: this helps preserve plants, flowers and insects.*

Jette tes déchets dans une poubelle : un déchet dans la nature va mettre du temps à se décomposer et risque d'être avalé par les petits animaux de la forêt.

*Put your rubbish in a bin: rubbish takes a long time to decompose in nature and can be ingested by small forest animals.*

Ne cueille des baies, fruits et champignons qu'avec un adulte, car certains peuvent être toxiques.

*Only pick berries, fruit and mushrooms with an adult, as some can be poisonous.*

Savais-tu que les arbres, les plantes et les animaux de la forêt cohabitent parfaitement ensemble ?

*Did you know that trees, plants and animals live perfectly alongside one another in the forest?*

Les décomposeurs comme les vers de terre se nourrissent de cadavres d'animaux. Ils rejettent ensuite des matières minérales dont se nourrissent les arbres, les plantes et les fleurs. Ceux-ci servent de nourriture aux chenilles et aux insectes, qui sont ensuite mangés par les petits oiseaux, eux-mêmes mangés par les oiseaux de proie.

*Decomposers such as earthworms feed on dead animals, then release mineral matter that trees, plants and flowers feed on. These provide food for caterpillars and insects, which are then eaten by small birds, which in turn are eaten by birds of prey.*

## LE SAVAIS-TU ?

### DID YOU KNOW?

Le Service Forêts de la Ville de Luxembourg est en charge d'entretenir les forêts de la ville. Cela représente 1 055 hectares, soit 1 500 terrains de foot !

*The City of Luxembourg's Forestry Department is responsible for maintaining the city's forests. That's 1,055 hectares, or 1,500 football fields!*

# À TOI DE JOUER!

## LE DÉFI

### THE CHALLENGE

Relève le défi lors de ta prochaine promenade en forêt: suis les consignes pour cocher le plus de cases possible!  
 Take on the challenge during your next walk in the forest: follow the rules in order to tick as many boxes as possible!

### IT'S PLAYTIME!



Je marche sur les sentiers.  
 I walk on the paths.



Je ne fais pas trop de bruit.  
 I don't make too much noise.



Si je croise un animal, je ne lui fais pas peur.  
 If I come across an animal, I don't frighten it.



J'emporte mes déchets avec moi pour les jeter dans une poubelle.  
 I take my rubbish with me and put it in the bin.



J'emporte une paire de gants et un sac poubelle pour ramasser les débris.  
 I take a pair of gloves and a rubbish bag with me to pick up rubbish.



J'évite de cueillir les fleurs / plantes / baies / champignons.  
 I avoid picking flowers / plants / berries / mushrooms.

## POUR T'AMUSER

### A BIT OF FUN

Relie chaque animal à l'empreinte qui lui correspond.  
 Match each animal to its footprint.



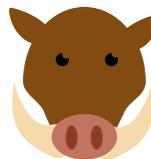
RENARD  
FOX



HÉRISSON  
HEDGEHOG



GRENOUILLE  
FROG



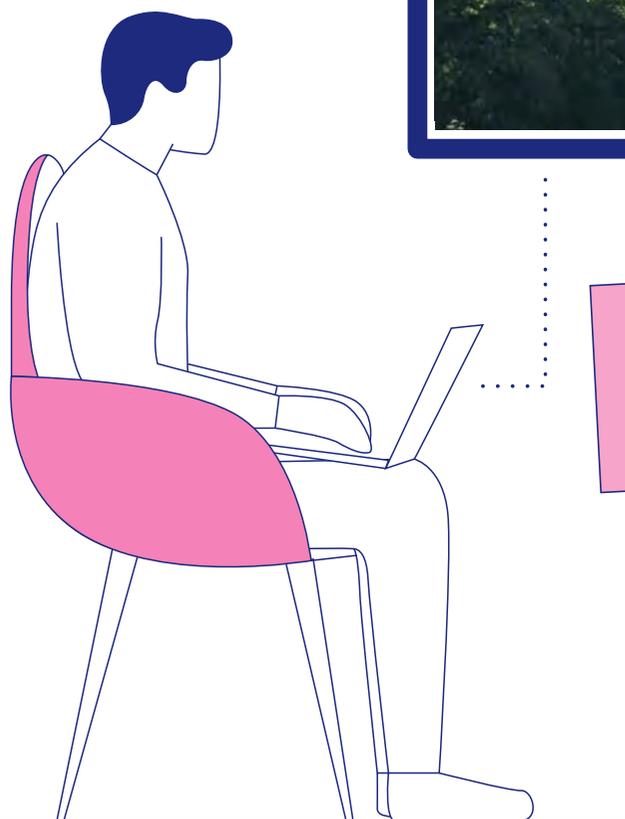
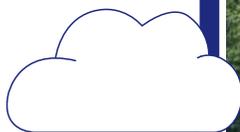
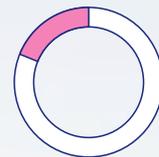
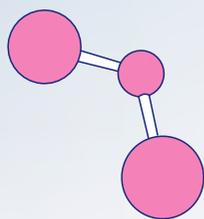
SANGLIER  
WILD BOAR



CHEVREUIL  
DEER



VIE EN VILLE



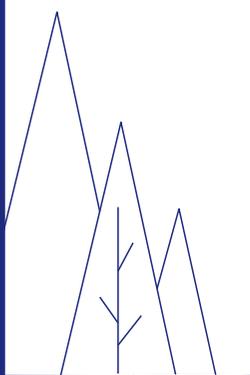
# LA QUALITÉ DE SOUS SURVEILLANCE

AIR QUALITY UNDER SURVEILLANCE



# L'AIR

Auteur  
SOPHIE DUBOIS  
Illustrations  
CAROLE ROSSI  
(MAISON MODERNE)



**FR** Un cadre de vie agréable en milieu urbain passe par plusieurs facteurs, dont la qualité de l'air. Celle-ci est surveillée afin de permettre la mise en place de mesures de préservation.

**EN** *Quality of life in urban areas is influenced by a number of factors. Air quality being one of them, it is regularly monitored to support the implementation of clean air initiatives.*

**FR** La pollution de l'air peut avoir des conséquences sur l'environnement ainsi que sur notre santé. Les polluants présents dans l'air que nous respirons au quotidien impactent sa qualité. Dans ce contexte, l'Union européenne a déterminé des valeurs limites à respecter par les différents pays. À Luxembourg, le niveau de pollution est à la baisse, mais il faut continuer à observer son évolution.

Au sein de la capitale, la surveillance de la qualité de l'air fait partie des missions du Délégué à l'environnement et de son équipe. Il coordonne notamment les actions environnementales concernant plusieurs domaines comme l'énergie, les déchets, la gestion de l'eau et la protection du climat, et collabore avec différents services. Chaque année, le Délégué à l'environnement établit un rapport environnemental et un plan d'action environnemental permettant un suivi des objectifs écologiques et la définition d'actions concrètes afin d'atteindre ces objectifs (le rapport contient des chiffres-clés, par exemple les concentrations de polluants dans l'air et dans l'eau, mais aussi les kilomètres de pistes cyclables, les comptages des passages de vélos, les consommations d'énergie...). Il informe et sensibilise également les citoyens.

**EN** Air pollution can have consequences on the environment as well as on our health. Pollutants found in the air that we breathe have a negative impact on its quality. With this in mind, the European Union has decided on air quality standards that must be complied with by every country. In Luxembourg, the level of pollution is decreasing, but we should go on monitoring its evolution.

In the capital, air quality monitoring falls under the scope of the environmental officer and his team. They coordinate environmental initiatives in the areas of energy, waste, water management and climate protection, and liaise with different City departments. Every year, the environment officer establishes an environmental report and action plan; this allows a follow-up of the environmental goals and the definition of concrete actions in order to achieve these goals (the report contains key figures, as air and water pollutant concentration, but also kilometres of bicycle paths, counting bicycle transit, energy consumption, etc.). They also help raise public awareness by drafting an annual environmental report that includes data on air pollutant concentrations measured in the city and makes it possible to track any changes.

# CONNAÎTRE LES PRINCIPAUX

## POLLUANTS

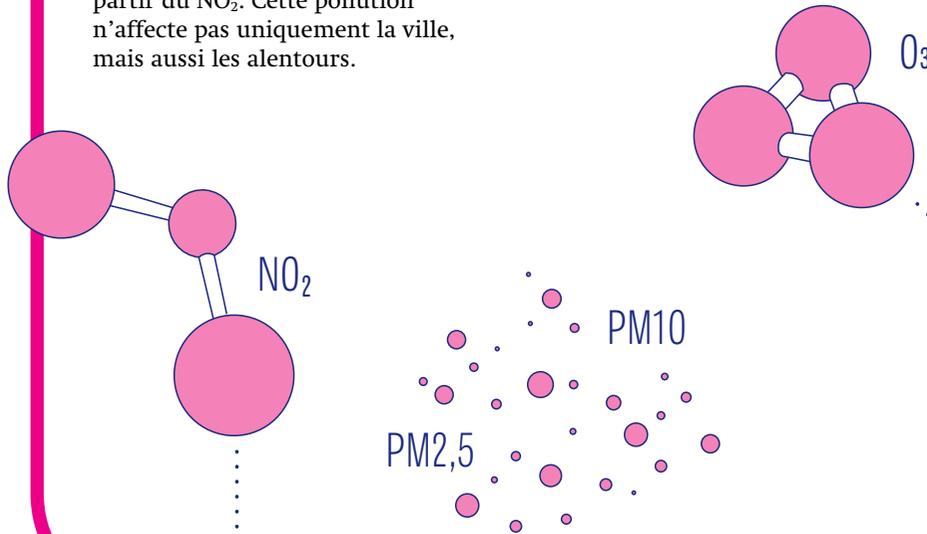
ABOUT THE MAIN POLLUTANTS

**FR** Parmi les polluants présents dans l'air, nous trouvons le dioxyde d'azote ( $\text{NO}_2$ ) provenant essentiellement du trafic routier ainsi que du chauffage résidentiel. À côté de celui-ci, des particules fines de taille différente ( $\text{PM}_{2,5}$  ou  $\text{PM}_{10}$ ) sont observées. Ces particules proviennent elles aussi de nos installations de chauffage et du trafic routier (par la combustion et l'abrasion des freins et des pneus). Les chantiers peuvent, quant à eux, générer des poussières dans l'air tandis que l'agriculture joue également un rôle dans ces émissions.

Enfin, l'ozone ( $\text{O}_3$ ) constitue un troisième polluant. Sous l'influence des rayons UV, en particulier en été quand il fait chaud, celui-ci est formé à partir du  $\text{NO}_2$ . Cette pollution n'affecte pas uniquement la ville, mais aussi les alentours.

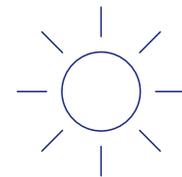
**EN** Among the pollutants found in the air, nitrogen dioxide ( $\text{NO}_2$ ) is mainly a product of road traffic and home heating. Fine particles of different sizes ( $\text{PM}_{2.5}$  or  $\text{PM}_{10}$ ) are also present. They, too, are a result of our heating systems and road traffic through combustion and wear of brakes and tyres. In addition, construction sites can generate dust in the air, while agriculture also contributes to these emissions.

Finally, ozone ( $\text{O}_3$ ) is a third known pollutant. It is formed from  $\text{NO}_2$  when exposed to UV rays, especially during the summer heat. This pollution does not only affect the city, but also its surroundings.



## LEURS EFFETS SUR LA SANTÉ

EFFECTS ON HEALTH



**FR** Ces polluants peuvent causer des problèmes respiratoires et cardiovasculaires, surtout chez les personnes sensibles (personnes âgées, asthmatiques ou enceintes). Les particules fines sont particulièrement nocives car d'autres polluants peuvent s'y attacher. Selon leur taille, elles peuvent pénétrer plus profondément dans le système respiratoire et être cancérigènes. Des études épidémiologiques européennes montrent des liens entre la pollution de l'air et les morts prématurées. Ces calculs ont permis de fixer à 290 le nombre de décès prématurés par an au Luxembourg qui pourraient être causés par cette pollution, dont 230 liés aux particules PM2,5.

**EN** All these pollutants can cause respiratory and heart problems especially for vulnerable people such as the elderly, people with asthma or pregnant women. Fine particles are especially dangerous since other pollutants can bind to them. Depending on their size, they can reach deeper into the respiratory system and cause cancer. Some European epidemiological studies demonstrate a link between air pollution and premature deaths. Based on these results, 290 premature deaths in Luxembourg could be attributed to pollution, including 230 deaths linked to fine particulate matter (PM2.5).



CE QUI INFLUENCE LA

## QUALITÉ DE L'AIR

WHAT INFLUENCES AIR QUALITY

**FR** Plusieurs facteurs influencent les concentrations des polluants. Le type de moteur des véhicules, son efficacité et le système de chauffage choisi ont une influence sur la concentration des émissions de polluants. Tout comme la météo. En cas de vent ou de pluie, les particules se dispersent davantage. La pluie peut les transférer dans les sols ou les eaux et polluer l'environnement. Si, au contraire, le temps est au beau fixe, les polluants ont tendance à stagner. Le phénomène d'inversion de température (la température augmente avec l'altitude), particulièrement fréquent en hiver, favorise l'accumulation de polluants dans la couche d'air proche du sol.

L'urbanisation a aussi toute son importance. Lorsque des bâtiments

sont construits de chaque côté de la rue, l'air pollué reste prisonnier. Aux environs des boulevards plus larges comme au Kirchberg, les concentrations sont ainsi moins élevées qu'au centre-ville. Enfin, la végétation permet d'absorber les polluants. La vallée de la Pétrusse a, par exemple, une influence très positive pour la ville de Luxembourg.

**EN** Several factors have an influence on air pollutant concentrations. Car engine types and their efficiency, as well as our choice of heating systems, do influence the concentration of pollutant emissions. So does the weather. Whenever it is rainy or windy, fine particles scatter more easily. The rain can carry them into

the soil or groundwater and pollute the environment. When the sun is out, pollutants tend to stay put. The temperature inversion phenomenon (temperature increases with altitude), particularly common in winter, favours the accumulation of pollutants in the air layer close to the ground.

Urban development also plays an important part in air quality. When there are buildings on either side of the road, the polluted air gets trapped. In Kirchberg, where boulevards are larger, air pollutant concentrations are lower than in the city centre. Green areas can also absorb these pollutants which is why the Pétrusse Valley, for instance, has a positive impact on the city of Luxembourg.



# LE RÉSEAU DE SURVEILLANCE

## MIS EN PLACE PAR LA VILLE

## THE CITY'S MONITORING NETWORK

**FR** La capitale compte sur son territoire trois stations étatiques de mesure de la qualité de l'air. En matière de surveillance, la Ville gère, quant à elle, une station semi-mobile située à côté de la rocade et dédiée au dioxyde d'azote, le polluant le plus critique à Luxembourg-ville. Sur base des données concernant le trafic,

fournies par le Service Circulation, l'équipe du Délégué à l'environnement gère et évalue les mesures de la qualité de l'air et établit des corrélations entre les deux.

Depuis trois ans, une campagne de mesures de NO<sub>2</sub> à l'aide de tubes passifs est mise en place à 11 endroits. Si la station semi-mobile reçoit des

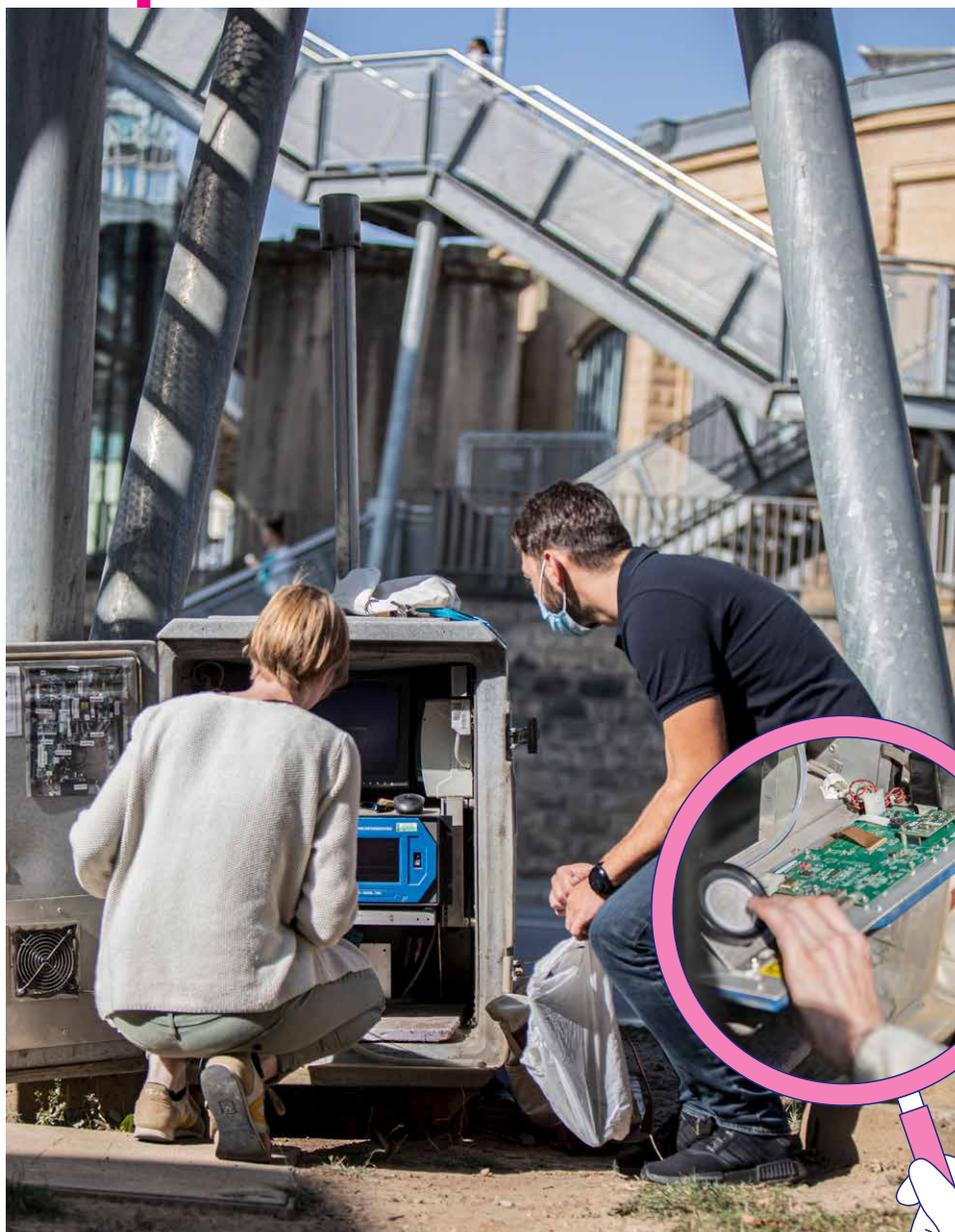
données en temps réel (une valeur mesurée pour chaque heure), les tubes restent accrochés durant deux semaines et sont ensuite envoyés dans un laboratoire. La moyenne obtenue permet de définir où se trouvent les points critiques et de dégager une tendance à la hausse ou à la baisse. Sur l'avenue de la Gare, par exemple, des tubes ont été placés avant les changements de réseau d'autobus et vont permettre de mesurer les éventuels impacts de ces derniers.

En termes de NO<sub>2</sub>, les endroits les plus pollués sont les grands axes routiers comme celui reliant Hamilius à la gare, la route d'Esch ou encore celle de Thionville. Si depuis 2003 la valeur limite annuelle est dépassée, elle est en baisse depuis quelques années. En 2018, cette limite a été respectée pour la première fois.

Les résultats de ces deux méthodes sont accessibles en ligne sur le site de la Ville et sur sa carte interactive ([maps.vdl.lu](http://maps.vdl.lu)). Les dernières mesures et des graphiques présentant toutes les valeurs y sont renseignés, tout comme les bulletins mensuels.

**EN** There are three national air quality measurement stations in the capital. The City also manages its own semi-mobile measurement station for nitrogen dioxide, Luxembourg City's most critical pollutant, located next to the Rocate. The environmental officer's team manages and evaluates air quality measurements and makes correlations between air quality and road traffic thanks to the data provided by the Traffic Department.

For the last three years, a passive NO<sub>2</sub> monitoring system using passive samplers has been in place in 11 locations. While the semi-mobile station collects real-time data measured every hour, the tubes are left in the same location for two weeks before being sent to a laboratory. The average value is then used to pinpoint where the critical hotspots are and to identify an upward or downward trend.



**TUBES PASSIFS**

Ces tubes de mesure sont suspendus en 11 lieux et envoyés au laboratoire tous les 15 jours.

**SAMPLERS**

These measuring tubes are hanging in 11 locations and are sent to the laboratory every two weeks.

For instance, tubes were placed in Avenue de la Gare before all the bus network changes, making it possible to measure the possible impact of these changes.

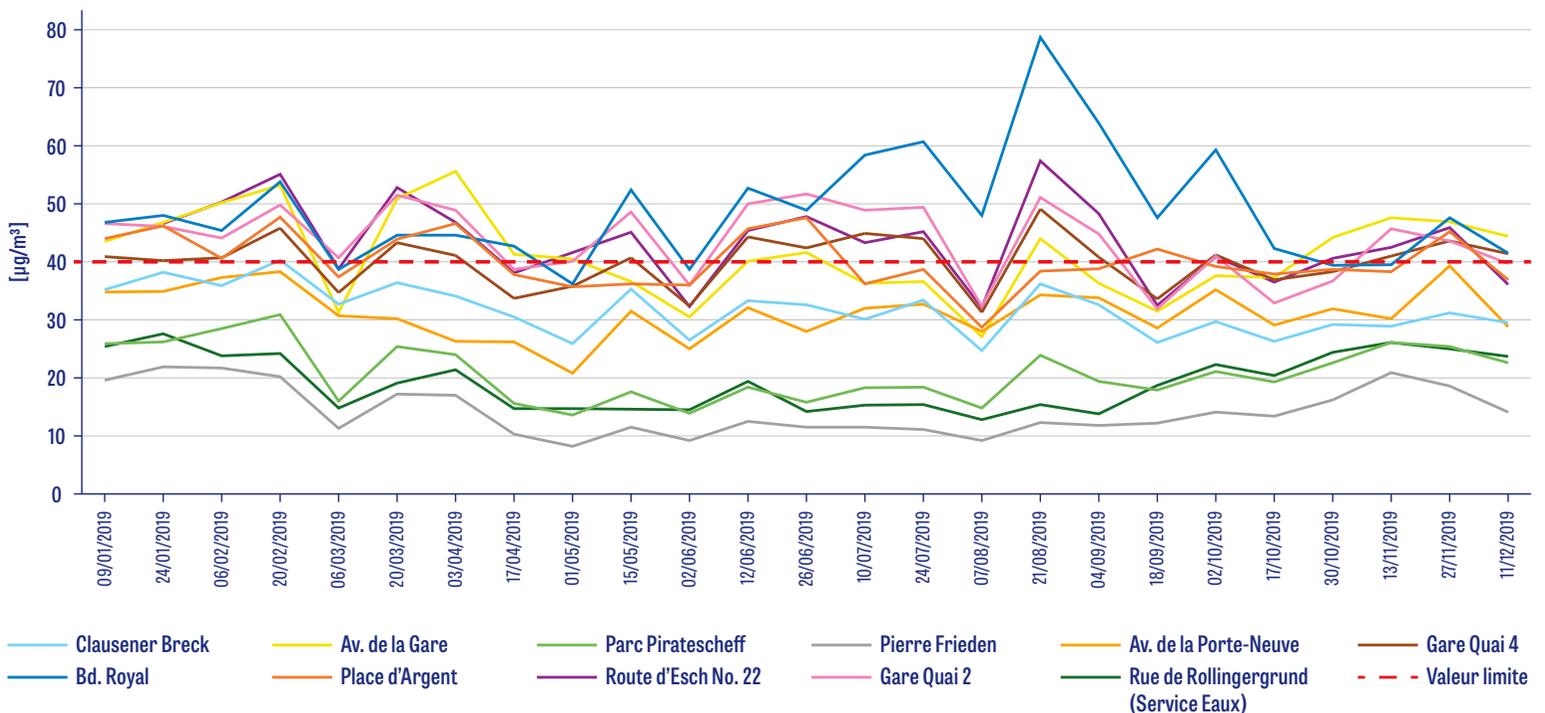
Regarding NO<sub>2</sub> levels, the most polluted areas are the main roads, such as the one from Hamilius to the station, the one on Route d'Esch and the one on Route de Thionville. While the annual emission limit has been exceeded since 2003, NO<sub>2</sub> levels have been decreasing for several years, and in 2018, the limit was first complied with.

Results from these two monitoring methods are available online on the City's website and on the interactive map (*maps.vdl.lu*). The most recent measurements, as well as charts presenting the data, and monthly reports are all accessible.



**Mesures du polluant NO<sub>2</sub> à l'aide de tubes passifs en 2019**

*NO<sub>2</sub> pollutant measures using passive tubes in 2019*



PHOTOS: JAN HANRION (MAISON MODERNE)

# LE DIOXYDE D'AZOTE,

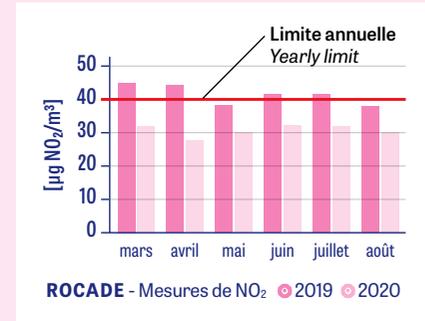
## CE POLLUANT RÉCALCITRANT

A PERSISTENT POLLUTANT CALLED NITROGEN DIOXIDE

**FR** Le dioxyde d'azote reste le plus important polluant à Luxembourg-ville. Il est généré par la combinaison de l'azote et de l'oxygène dans le cadre d'une combustion. Le chauffage et les moteurs thermiques en premier lieu figurent parmi ces formes de combustion et sont donc les principales sources de NO<sub>2</sub>. Lorsque le trafic routier est important, les concentrations observées augmentent. Alors que la concentration moyenne annuelle de NO<sub>2</sub> est assez haute à Luxembourg-ville, les pics de pollution horaires ne dépassent pas le seuil légal.

**EN** Nitrogen dioxide is the main pollutant found in Luxembourg City. It is produced from the reaction of nitrogen and oxygen during combustion. Today's heating systems and heat engines especially are such forms of combustion and therefore major sources of NO<sub>2</sub>. When road traffic is heavy, levels of NO<sub>2</sub> increase. While NO<sub>2</sub> average yearly concentration is quite high in Luxembourg City, hourly pollution peaks do not exceed the legal threshold.

### L'ÉCLAIRCIE DU CONFINEMENT THE POSITIVE IMPACT OF LOCKDOWN

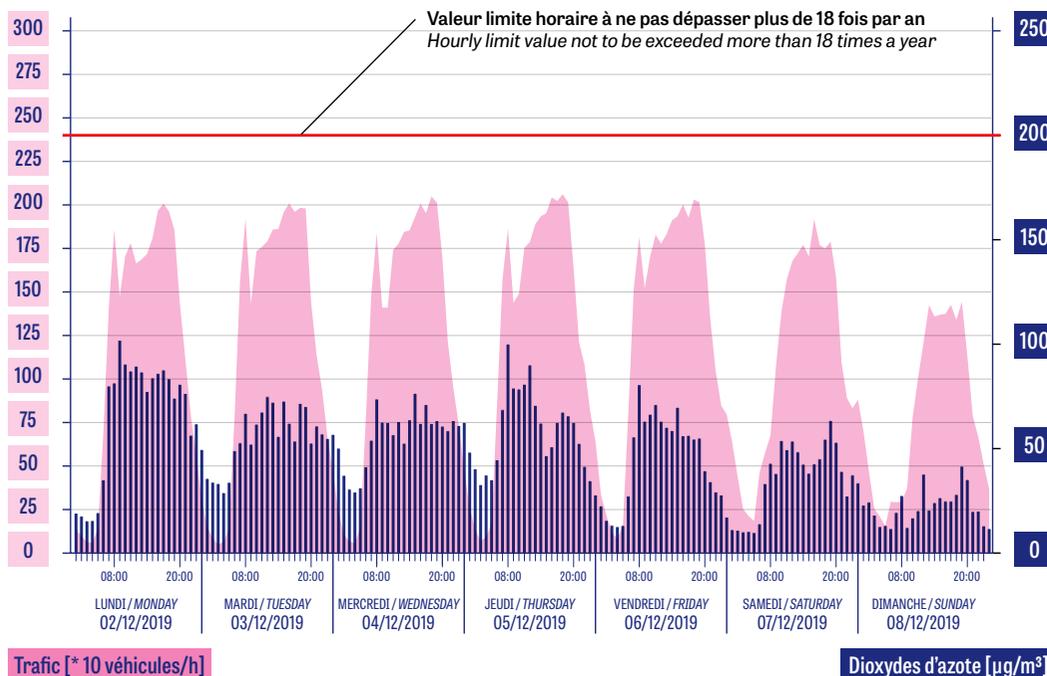


**FR** L'impact du confinement sur la qualité de l'air a été important. Depuis le mois de mars, une nette diminution des valeurs de NO<sub>2</sub> a été constatée. En comparaison avec les trois dernières années, cette baisse était de 30%. En avril, en plein pic de confinement, les concentrations avaient chuté de 40%. Cette tendance s'est poursuivie jusqu'au mois d'août et est, depuis, moins importante.

**EN** The impact of lockdown on air quality has been quite significant. Since March, there has been a strong decrease in NO<sub>2</sub> levels. Compared to the last three years, the decrease was of 30%. In April, during the height of lockdown, concentrations of the pollutant had fallen by 40%. This trend continued until August but has been less dramatic since then.

### LUXEMBOURG-ROCADE DE BONNEVOIE Moyennes horaires en NO<sub>2</sub> et trafic (semaine 49 de 2019)

NO<sub>2</sub> hourly averages and traffic (week 49 of 2019)





## LA MISE EN PLACE DE

# SOLUTIONS

## FINDING SOLUTIONS

**FR** «Un ensemble de mesures mises en place contribue à une évolution positive, vers une amélioration de la qualité de l'air. Outre l'arrivée du tram, la flotte des bus est régulièrement modernisée. Les véhicules sont progressivement remplacés par des bus électriques avec l'objectif d'une flotte de bus 100 % électrique jusqu'en 2030 », explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge de la mobilité et de l'environnement. Quand il roule, le bus électrique n'émet ni NO<sub>2</sub> ni CO<sub>2</sub>. Il contribue donc à une amélioration de la qualité de l'air et à une réduction des émissions de gaz à effet de serre. Les pistes cyclables et les chemins pour piétons sont améliorés, tandis que le système des vel'OH! élargit son offre avec la création de nouvelles stations et le passage à l'électrique facilite l'alternative à la voiture. Le *car sharing* encourage enfin à délaisser la voiture privée. Le service aux utilisateurs est aussi devenu plus convivial pour encourager les usagers à opter pour des transports plus propres : confort des bus, stations pour gonfler les pneus de vélo. Les zones 30 se généralisent dans les quartiers résidentiels tandis qu'un système de guidage vers des parkings libres réduit la recherche et la circulation.

**EN** "A set of initiatives have been taken, paving the way towards positive change and an improvement in air quality. In addition to the new tramway, the bus fleet is regularly modernised. Buses are gradually being replaced by electric ones, with an objective of a 100%-electric bus fleet by 2030," explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of mobility and environment. While driving, one electric bus emits nor NO<sub>2</sub> nor CO<sub>2</sub>, and contributes as such to improving the air quality and reducing greenhouse gases. Bicycle lanes and pedestrian paths are being improved, and the vel'OH! system broadens its offer with the creation of new stations and by switching to electric, becomes an alternative to the car. Car sharing finally encourages people to leave their personal cars at home. To promote the use of cleaner forms of transport, services are becoming more user-friendly with comfortable buses and bike pump stations. 30km/h zones are now more common in residential areas, while a guidance system for free parking cuts down on waiting times and traffic congestion.



# 10 GESTES

## POUR AMÉLIORER LA QUALITÉ DE L'AIR

TEN ACTIONS YOU CAN TAKE TO IMPROVE AIR QUALITY



### DÉLAISSER LA VOITURE GIVE UP YOUR CAR

Troquer la voiture privée pour le car sharing, le covoiturage ou les transports en commun. / Choose car sharing, car pooling or public transport over your personal car.



### PRIVILÉGIER LA MOBILITÉ DOUCE OPT FOR SOFT MOBILITY

Favoriser les déplacements à pied ou à vélo, en particulier pour les courtes distances. / Give preference to walking or cycling, especially for short distances.



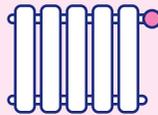
### SENSIBILISER LES PLUS JEUNES TEACH THE YOUNGEST

Montrer l'exemple aux enfants en les emmenant à la crèche/l'école à pied, à vélo ou en bus. / Set an example for children by taking them to school or the nursery by foot, bike or bus.



### MIEUX ISOLER SON HABITATION BETTER INSULATE YOUR HOME

Diminuer les pertes de chaleur et moduler le chauffage en fonction de l'utilisation des pièces. / Reduce heat loss and adjust the temperature according to room usage.



### VÉRIFIER SON INSTALLATION DE CHAUFFAGE CHECK YOUR HEATING SYSTEM

Faire régulièrement vérifier son système de chauffage à la maison. Veiller à une bonne combustion du bois en hiver (éviter le bois humide). / Have your home heating system inspected regularly. In winter, make sure that your firewood is burning properly by avoiding wet timber.



### ROULER PLUS INTELLIGEMMENT DRIVE SMARTER

Une conduite plus économique et écologique (« éco-conduite ») a une influence sur toutes les émissions, pas seulement sur les particules fines. / A more economic and ecological driving ('eco-driving') has an impact on all types of emissions, not only fine particles.



### ADAPTER SA VITESSE ADAPT YOUR SPEED

Réduire sa vitesse dans les zones 30, notamment pour fluidifier le trafic. / Reduce your speed to improve traffic, particularly in 30km/h zones.



### VÉGÉTALISER GO GREEN

Végétaliser les alentours de sa maison pour absorber les polluants. / Grow plants outside your house to absorb pollutants.



### ACHETER LOCAL BUY LOCAL

Privilégier les marchandises produites localement afin d'éviter les transports, qui polluent également. / Give preference to locally produced items in order to avoid transport, which also pollutes.



### RECYCLER RECYCLE

L'incinération des déchets peut être polluante. Éviter d'en produire, et les trier, c'est donc lutter aussi contre la pollution de l'air. / Waste incineration can be a source of pollution. Avoiding to produce waste and sorting it is also a way of fighting against air pollution.

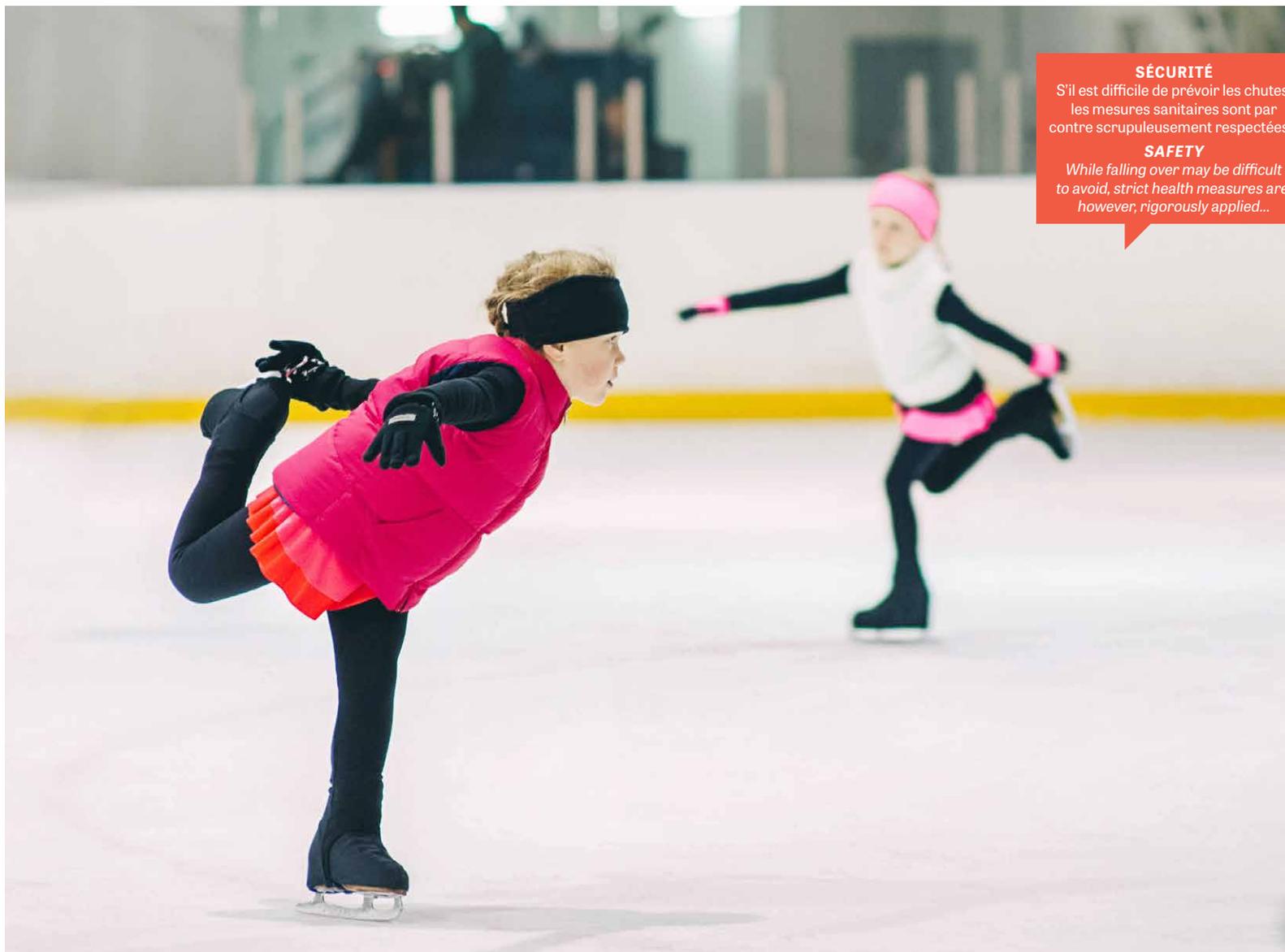
**Luxembourg Gare.**  
Agir Aujourd'hui,  
pour Demain.

**Pensez à vos  
commerces de proximité.**

[Cityshopping.lu](http://Cityshopping.lu)



# CITY LIFE



## SÉCURITÉ

S'il est difficile de prévoir les chutes, les mesures sanitaires sont par contre scrupuleusement respectées...

## SAFETY

While falling over may be difficult to avoid, strict health measures are, however, rigorously applied...



## Glisser avec entrain

**FR** La patinoire de Kockelscheuer offre la possibilité, depuis la rentrée, d'enfiler ses patins et d'effectuer glissades et pirouettes en famille ou entre amis. Ouverte tous les jours, sauf événement, jusqu'à mi-avril, elle permet également d'observer un sport peu connu : le curling!

[www.kockelscheuer.com](http://www.kockelscheuer.com)

**EN** Kockelscheuer ice rink opened for a new season in September. Grab your ice skates and come glide, spin and jump across the rink with friends and family. It's open every day until mid-April, except when events are held. Why not come watch a game of the lesser-known sport of curling too!



## Le shopping de l'année

Le temps d'un vendredi, le célèbre « Black Friday » est une occasion unique de faire le plein d'articles à prix cassés !  
*It's that time of the year again... Black Friday is the shopping event of the year for stocking up on bargains!*

23/11, [www.cityshopping.lu](http://www.cityshopping.lu)



## Faites vos jeux!

**FR** Jeux de société, vidéos, escape games, puzzles... Pendant deux jours, aux Rotondes, l'événement « Game On » invitera enfants et adultes à découvrir tous les aspects du monde ludique grâce à des ateliers, des quiz et une brocante

**EN** Board games, videos, escape games, puzzles... The Rotondes will hold 'Game On', a two-day event giving kids and adults the chance to discover a variety of different fun and exciting games via workshops, quizzes and a flat market.

07-08/11, [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

## TOUT SAVOIR SUR LE Projet GoldenMe



Johannes Heuschkel et Mara Kroth  
 Étudiants et fondateurs de GoldenMe  
*Students and founders of GoldenMe*

### Quel est l'objectif du projet GoldenMe ? / What is the purpose of the GoldenMe project?

Il s'agit d'une initiative destinée à combattre et prévenir l'isolement social des personnes de plus de 55 ans, notamment en les familiarisant avec les pratiques digitales actuelles et les réseaux sociaux.  
*The aim of the project is to prevent and put an end to the isolation of people over the age of 55 by introducing them to today's online technologies and social networks.*

### Qui se cache derrière cet ambitieux projet ? / Who are the people behind this ambitious project?

Nous sommes tous deux étudiants en master de psychologie à l'Université du Luxembourg et nous collaborons avec le programme « Auditeurs libres » pour offrir des ateliers.  
*Both of us are pursuing a master's degree in psychology at the University of Luxembourg. We are currently involved with the 'Auditeurs libres' programme to organise workshops.*

### Comment les gens peuvent-ils participer ? / How can people get involved?

Le mieux est de se tenir au courant en temps réel des différents événements et activités de GoldenMe via notre page Facebook, notre site Internet ou bien de nous appeler directement. / You can keep up to date with the different events and activities of GoldenMe through our Facebook page or website or even by calling us directly.

661 529 913  
[www.goldenme.me](http://www.goldenme.me)

## 3 NOUVEAUX RESTAURANTS



## Honoloa, version Gare

**FR** Depuis leur ouverture fin 2018 en centre-ville, les trois associés de Honoloa se sont imposés comme les rois du *poke bowl* à Luxembourg. Forts de leur succès, ils s'installent quartier Gare avec une seconde adresse bien faite bénéficiant d'une quarantaine de places. Au menu, les bols habituels « Sunburned salmon », « Tuna on the grass », ou encore « Shiny shrimp », mais aussi des nouveautés « plancha » avec des poissons snackés minute.

14, rue de Bonnevoie (Gare), Tél. : 621 200 023

**EN** Since opening in the city centre at the end of 2018, the young trio behind Honoloa have made a name for themselves as the kings of *poke bowls* in Luxembourg. Following their success, they're opening a second, 40-seater restaurant in the Gare neighbourhood. The menu is filled with their classics, such as the 'Sunburned salmon', 'Tuna on the grass', or even the 'Shiny shrimp'. New additions include fresh fish seared on the griddle to order.

## T.Zone Boba



17, rue Beaumont  
(Ville Haute)  
Tél. : 27 56 17 64

**FR** Un nouveau lieu où déguster des *bubble teas* arrivés tout droit de la culture taïwanaise, des gaufres asiatiques et autres bols pour le déjeuner, dans une ambiance colorée et branchée.

**EN** For a little taste of Taiwan in Luxembourg, this trendy, new, vibrant spot serves classic bubble teas as well as Asian waffles and other lunchtime dishes.

## La nouvelle Rôtisserie Ardennaise



1, avenue  
du Dix Septembre  
(Ville Haute / Belair)  
[www.rotisserie-ardennaise.com](http://www.rotisserie-ardennaise.com)  
Tél. : 45 09 74

**FR** La Rôtisserie Ardennaise a fait peau neuve et propose une carte gourmande qui sent bon le grill dans un décor art déco chaleureux. Un comptoir take-away permet d'emporter un bon poulet rôti à tout moment!

**EN** The Rôtisserie Ardennaise has had a makeover! Think warm Art Deco interiors and a mouth-watering menu filled with meaty rotisserie treats. You can even grab a juicy roast chicken from the take-away counter at any time of the day.



## Vantage Bar

**FR** Ce nouveau bar rock – mais pas que – fait souffler un vent de fraîcheur agréable à Beggen, grâce à des petits concerts et de très bons cocktails. Atout supplémentaire : une jolie piste de quilles à l'arrière!

**EN** This new rock bar is bringing a breath of fresh air to Beggen with its selection of live gigs and tasty cocktails. Added bonus: there's even a bowling alley at the back!

163, rue de Beggen  
Tél. : 691 306 508



## Nouveau Steiler

**FR** Le bar emblématique Ënnert de Steiler, situé dans une des plus vieilles bâtisses de la capitale, a changé de gérance et s'est offert un sérieux coup de frais. Les trois étages y sont à nouveau connectés, et la terrasse, meublée.

**EN** Housed in one of the capital's oldest buildings, the iconic Ënnert de Steiler bar has recently changed owners and had a contemporary makeover. All three floors are now accessible and the terrace has been furnished.

2, rue de la Loge, Tél. : 26 20 39 47



## Olliewood a déménagé

**FR** L'incontournable magasin de mode et accessoires pour la culture de la glisse s'est installé dans son nouveau local commercial. Les clients peuvent y trouver les marques phares de la boutique comme Vans, Nike, Etnies ou Adidas, mais aussi des créations maison, qu'il s'agisse de planches ou de t-shirts, ou encore de *hoodies*, indissociables de la scène skate. Les plus jeunes ne sont pas en reste, puisqu'on y trouve également une gamme dédiée.

**EN** The popular shop for skate apparel and accessories moved to a new location last month. Customers will still be able to find major brands such as Vans, Nike, Etnies or Adidas, together with in-house creations such as boards, t-shirts, and even hoodies that are so typical of the skateboarding scene. The next generation of skaters hasn't been forgotten either thanks to a whole line dedicated to kids.

11, rue du Fossé (Ville Haute), [www.olliewood.lu](http://www.olliewood.lu)

### Pop-Up Concept Store

**FR** Un nouveau pop-up store a vu le jour le mois dernier: Pop-Up Concept Store propose de rassembler divers domaines créatifs, comme les œuvres de la Gallery 1:1 créée par l'artiste urbain Sumo, le cristal de Bohême de Crystal Collection et la confortable literie suédoise d'Ecolife. Ces collections croisées sont amenées à évoluer au fil des mois.

**EN** Pop-Up Concept Store, a new pop-up store, opened last month. It brings together pieces from various creative fields such as works from Gallery 1:1, created by urban artist Sumo, Bohemian glass from Crystal Collection or comfortable Swedish bedding from Ecolife. These crossover collections will change over time.

48, Grand-Rue (Ville Haute)  
[www.popupconceptstore.com](http://www.popupconceptstore.com)



PHOTOS: JULIAN PIERROT (MAISON MODERNE)

### Urban Leaf

**FR** Ce nouveau projet dédié au yoga propose des ateliers et classes pour tous les niveaux, dans un studio reposant, confortable et offrant une vue imprenable sur la végétation environnante. Basé sur les principes de co-création et de communauté, les maîtres-mots y seront sécurité et bien-être. Différentes disciplines y seront abordées: ashtanga, vinyasa, hatha et prana vashya yoga, ainsi que pilates et méditation...

**EN** This new yoga project offers workshops and classes for all levels, in a relaxing, cosy studio with a breathtaking view over the surrounding gardens. Inspired by the ideas of co-creation and community, the emphasis will be on safety and well-being. Various types of yoga will be covered, such as ashtanga, vinyasa, hatha and prana vashya yoga, as well as pilates and meditation.

[www.urbanleafyoga.com](http://www.urbanleafyoga.com)

### Noel

**FR** Le joailler et bijoutier Noel, auparavant installé à quelques pas de la place d'Armes, a déménagé dans une nouvelle boutique, toujours en plein centre-ville.

**EN** The jewellery shop Noel, which used to be located just a stone's throw from Place d'Armes, has moved to a new address, still right in the city centre.

15, rue du Marché-aux-Herbes  
Tél. : 26 20 17 55



## Les jeunes solistes à l'honneur

**FR** La 37<sup>e</sup> édition du Concours luxembourgeois pour jeunes solistes sera organisée par l'UGDA le 15 novembre au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, sous le patronage de l'Union européenne des concours de musique pour la jeunesse, du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la jeunesse et de la Ville de Luxembourg. Les artistes de moins de 26 ans pourront concourir dans des catégories « solo » ou en prestation de groupe pour la musique de chambre.

[www.ugda.lu](http://www.ugda.lu)

**EN** The 37<sup>th</sup> edition of the Luxembourg Competition for Young Soloists will be organised by the UGDA on 15 November at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg. The event will be held under the patronage of the European Union of Music Competitions for Youth, the Ministry of Education, Children and Youth and the City of Luxembourg. Artists under the age of 26 will be able to compete in the 'solo' category or the group performance category for chamber music.

## Bazar de la Croix-Rouge

**FR** Cette année, le traditionnel Bazar de la Croix-Rouge à la Halle Victor Hugo sera remplacé par le Bazar On Tour. Une série d'événements en ligne et éphémères aura lieu entre le 2 et le 29 novembre, et un pop-up store sera en place en face de l'ancien Hôtel des Postes les 20, 21, 22 et les 27, 28 et 29 novembre. L'intégralité des recettes est destinée aux enfants et aux jeunes particulièrement fragilisés par la situation actuelle.

Pour plus d'infos : [www.croix-rouge.lu](http://www.croix-rouge.lu)

**EN** This year, the traditional Red Cross Bazar which usually takes place at Halle Victor Hugo will be replaced by the Bazar On Tour. A series of online and ephemeral events will be organised between 2 and 29 November, and a pop-up store will open in front of the former Hôtel des Postes on 20, 21, 22 and 27, 28 and 29 November. All proceeds will go to support children and young people whose lives are particularly vulnerable as a result of the current situation.

## TOUT SAVOIR SUR Orange Week



**Anik Raskin**  
Chargée de direction, Conseil national des femmes du Luxembourg

**D'où vient l'Orange Week et quel est son but ? / What is Orange Week all about and what is the purpose of it?**

C'est une initiative de l'ONU visant à sensibiliser le grand public à la violence envers les femmes et les filles et à mettre fin à la violence sexiste. / It is a UN initiative intended to raise public awareness about violence against women and girls and to end gender-based violence.

**Quelles sont les actions mises en place ? / Which projects have been set up?**

Au Luxembourg, un certain nombre d'activités auront lieu, telles que l'illumination de bâtiments publics en orange, une marche de solidarité, des projections, ainsi que des campagnes virtuelles. / A number of actions will be carried out in Luxembourg. For instance, public buildings will be illuminated in orange, a solidarity march will take place, exhibitions and now online campaigns will be organised.

**Comment participer ? / How can people get involved?**

En se joignant à la marche de solidarité, le 21 novembre à 11 h, place de la Résistance à Esch-sur-Alzette, mais aussi en allumant une bougie orange le 25 novembre, Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes. / People can join the solidarity march, on 21 November at 11:00 at Place de la Résistance in Esch-sur-Alzette. They can also light an orange candle on 25 November, which is the International Day for the Elimination of Violence against Women.

**Informations et commande des bougies / for more information and to order candles:** [info@cnfl.lu](mailto:info@cnfl.lu)





## Lokaal

**FR** Installé juste à côté de l'espace de coworking The Office, Lokaal propose un concept gourmand et simple mais bien ficelé, qui met à l'honneur des produits locaux, saisonniers, équitables et bio pour des formules déjeuner et des brunchs à emporter. Les plats sont préparés au jour le jour par le chef et un petit parking à l'avant permet un arrêt rapide et efficace.

**EN** Located right next to The Office, a coworking space, Lokaal is a simple yet clever gourmet concept offering take-away lunch menus and brunches with a focus on local, seasonal, fair-trade and organic products. Dishes are prepared daily by the chef and a small car park in front of the restaurant allows for a quick and easy stopover.

**29, boulevard Grande-Duchesse Charlotte (Ville Haute), Tél. : 621 517 255**



## J'adore Bio

**FR** Cette boutique « beauté verte » propose des cosmétiques bio et zéro déchet, ainsi que du maquillage naturel dont les formules respectent l'environnement. Corps, visage, cheveux, soins dentaires : la gamme de produits y est à la fois étudiée et variée !

**EN** This shop is all about 'green beauty' and provides organic and zero waste cosmetics, as well as natural make-up with formulas that respect the environment. The choice of products is well thought and extensive with options for body, face, hair and dental care.

**45, rue Laurent Menager (Pfaffenthal)  
[www.jadorebio.com](http://www.jadorebio.com)**

## Salon du mariage

**FR** Le mariage aura bien son salon 2020 avec ce rassemblement sécurisé de près de 60 exposants spécialisés : photographes, coiffeurs, location de matériel, lieux de réception, tenues de mariés, restauration, voyages de nocces...

**EN** The 2020 wedding fair will happen after all. This safe event will gather some 60 exhibitors from the industry, including photographers, hairdressers, equipment rental suppliers, reception venues, bridal wear, catering businesses, honeymoon destinations, and so on.

**13-15/11 à Luxexpo The Box  
[www.thebox.lu](http://www.thebox.lu)**

temporary  
contemporary

## Appel à participations

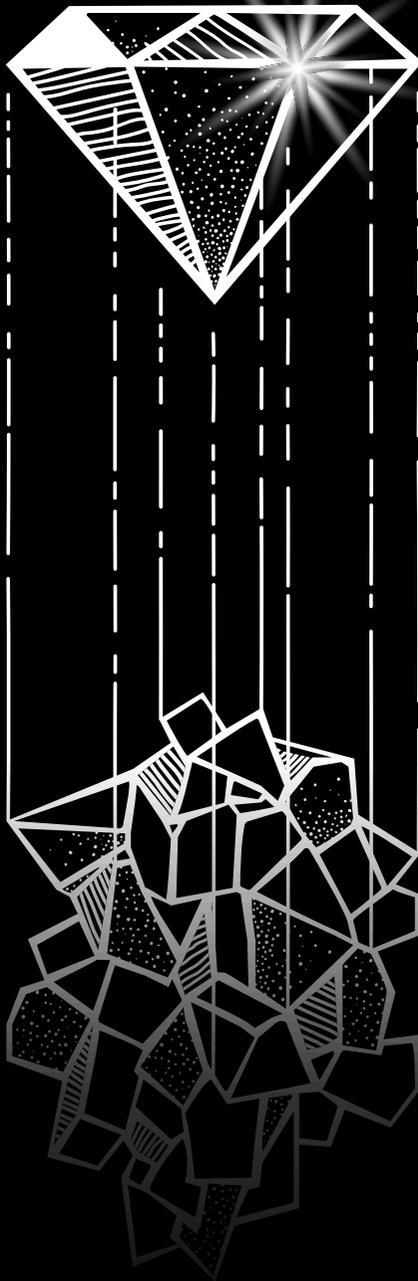
**FR** À l'occasion de son 25<sup>e</sup> anniversaire, le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain lance un appel à participation. Témoignez d'un regard rétrospectif ou souvenir personnel lié au Casino. Ou imaginez son avenir. Les participations peuvent prendre la forme d'image (dessin, photo...) ou de texte.

**EN** For its 25<sup>th</sup> anniversary, the Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain is launching a call for participation. Share a retrospective look or a personal memory linked to the Casino – or imagine its future. Participations can be images (drawing, photo...) or texts.

**Pour plus d'infos :  
[www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)**

**Date limite / Deadline: 08/11  
[veronique.kessler@casino-luxembourg.lu](mailto:veronique.kessler@casino-luxembourg.lu)**

# FROM TO DARK LIGHT



**MINERALS & GEMS**

25, rue Münster  
LUXEMBOURG

**@ NATUR MUSEE**

**23|10|2020 - 6|6|2021**

OPENING HOURS:  
Tuesday - Sunday  
10 h 00 - 18 h 00

**ASSOCIATION**

**PASS**

Le Kulturpass est nominatif  
et valable deux ans.

*The Kulturpass is for a specific  
person and is valid for two years.*



# Cultur'all, ou la culture pour tous

**CULTUR'ALL: CULTURE FOR ALL**

**FR** Depuis 10 ans, l'association Cultur'all œuvre à favoriser l'accès à la culture pour chacun. Grâce au Kulturpass, elle permet aux résidents en difficulté financière et aux demandeurs de protection internationale d'accéder aux institutions culturelles du pays et à leurs événements.

**EN** p. 62 *The non-profit Cultur'all has been promoting equal access to culture for the past ten years. The Kulturpass enables residents experiencing financial difficulty as well as applicants of international protection to gain access to cultural institutions and their events across the country.*

**FR** Le droit à la culture figure parmi les droits universels. Garantir l'accès à ce pilier historique et social et favoriser l'inclusion de chaque résident est la mission que s'est donnée l'asbl Cultur'all. « Personne ne devrait être écarté de la culture pour des raisons financières. Nous voulons qu'il n'y ait pas d'exclusion de la vie sociale, culturelle et artistique », explique Luis Santiago, premier salarié engagé dans l'asbl.

En 2007, des membres de la société civile, du monde culturel et social se rassemblent autour du thème de la diversité culturelle et du droit à la culture. « Il y avait par exemple Stëmm vun der Strooss, le CLAE, Femmes en détresse et ATD Quart Monde. Le résultat de cette réunion a été la création de Cultur'all », explique Marianne David, qui travaille au sein de l'asbl depuis 2019.

Si, à l'époque, l'offre culturelle luxembourgeoise se développe, un constat met en avant le fait que tout le monde ne participe pas à la vie culturelle. « Il y a eu à ce moment-là une étude sur la fréquentation des spectacles qui révélait que le prix était un des freins à la participation à la vie culturelle. Des projets similaires qui permettaient un accès financier aux événements culturels en Belgique (Article 27) et en Autriche (Hunger auf Kunst und Kultur) ont servi d'inspiration », précise Luis Santiago.

### **LE KULTURPASS, UN OUTIL DÉMOCRATIQUE**

Pour lever le frein financier, les premiers Kulturpass sont mis en circulation en 2010. Destinés aux personnes

à revenus modestes ainsi qu'aux demandeurs de protection internationale, ces pass nominatifs sont gratuits et valables deux ans. Contre présentation de la carte et d'une pièce d'identité, ils permettent d'accéder aux événements de 75 partenaires culturels pour 1,50 €. L'accès aux musées partenaires est, lui, entièrement gratuit. Plus de 1 600 personnes profitent annuellement du Kulturpass.

### **UN PASS POUR LES ASSOCIATIONS**

Outre le Kulturpass, un pass associatif est disponible pour les associations qui ne disposent pas de budget sorties. « Nous leur accordons un pass pour qu'elles puissent venir en tant que structures sociales à des événements avec des jeunes ou des réfugiés, par exemple. C'est une possibilité supplémentaire pour faire sortir les gens de leur quotidien et leur faire vivre autre chose. » Cette mesure encourage les individus à prendre ensuite leur carte individuelle et à gagner en autonomie en faisant leurs propres choix. Pour mieux diffuser l'information auprès des jeunes, l'asbl collabore aussi avec le secteur jeunesse et une quarantaine de lycées.

### **AU-DELÀ DE LA CULTURE**

Si Cultur'all organise parfois des activités, comme une sortie au cinéma dernièrement, l'objectif de l'asbl n'est toutefois pas de remplir davantage l'agenda culturel du Luxembourg. « Notre rôle est plutôt de veiller à ce que les offres existantes soient

**KULTURPASS**

**1 617**

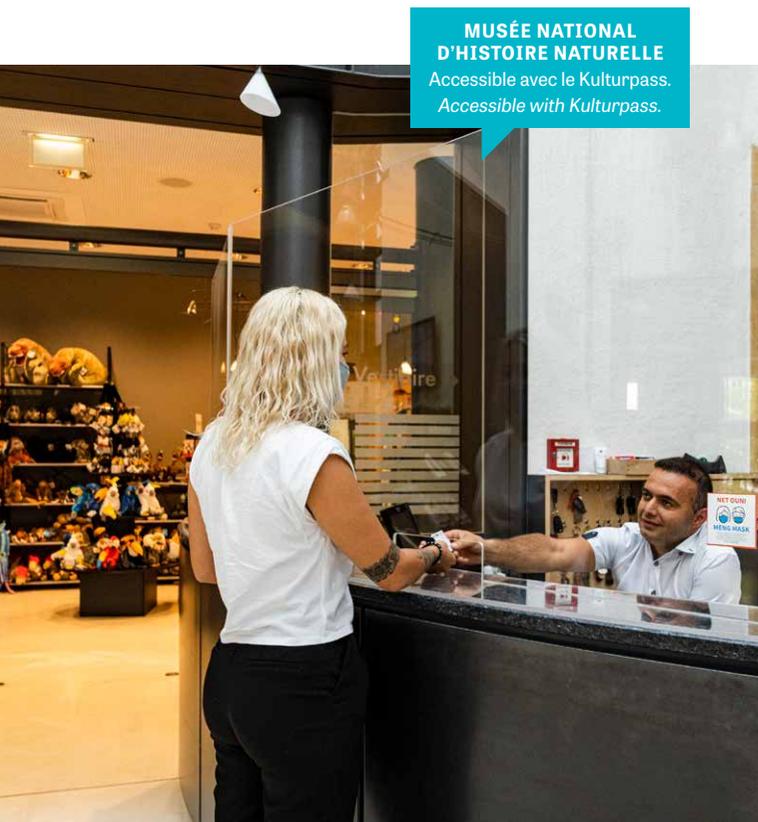
**NOMBRE DE KULTURPASS  
ÉMIS EN 2019  
NUMBER OF KULTURPASS  
ISSUED IN 2019**

utilisées et que les gens aient la possibilité d'y aller. Nous ne sommes pas un acteur culturel, nous essayons de sensibiliser au niveau éducatif et social à l'importance de la culture dans le développement humain. »

Au-delà de l'accès à la culture, c'est la participation de chacun à la vie sociétale que défend l'association. « La culture permet, selon nous, aux gens d'aller plus loin, de prendre leur destin en main. C'est un levier vers l'émancipation humaine. »

Pour financer ses actions, l'association dispose d'une convention avec le ministère de la Culture, ainsi qu'un appui en nature de la part du FNS (Fonds national de solidarité) et bénéficie également du soutien de la Ville de Luxembourg. L'association est également ouverte aux dons ([www.focuna.lu](http://www.focuna.lu)).

Texte  
SOPHIE DUBOIS  
Photographe  
CAROLINE MARTIN



**MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE NATURELLE**  
Accessible avec le Kulturpass.  
Accessible with Kulturpass.

**1,50€**

**C'EST LE TARIF POUR ACCÉDER  
AUX ÉVÉNEMENTS ORGANISÉS  
PAR LES PARTENAIRES  
CULTURELS DU KULTURPASS**  
THE PRICE FOR ACCESSING  
EVENTS ORGANISED BY  
THE CULTURAL PARTNERS  
OF THE KULTURPASS

**EN**  
**T**he right to participate in cultural life figures amongst the universal human rights. The aim of the non-profit Cultur'all is to guarantee that no resident is left behind, and that everyone has access to this right, which has long been a foundation of our society. *"No one should be excluded from cultural life due to financial reasons. We want to put an end to social, cultural and artistic exclusion,"* explains Luis Santiago, the first employee to join the non-profit.

In 2007, members of the civil society and the cultural and social

sectors came together to discuss the theme of cultural diversity and the right of access to culture. *"Associations such as Stëmm vun der Strooss, CLAE, Femmes en Détresse and ATD Quart Monde were all there. Cultur'all was created as a result of this meeting,"* explains Marianne David, who has worked for the association since 2019.

As Luxembourg's cultural offering was developing at the time, it was clear that not everyone participated in cultural life. *"A study was done at the time measuring attendance at events. It revealed that price was one of the barriers preventing people from taking part in cultural life. We were inspired by similar initiatives in Belgium (Article 27) and Austria (Hunger auf Kunst und Kultur), which provided financial support to help access cultural activities,"* explains Luis Santiago.

### **KULTURPASS: A TOOL OF DEMOCRACY**

The first Kulturpasses were issued during 2010, breaking down the financial barrier. Destined for people from low-income groups as well as for applicants for international protection, these free passes are made out in the holder's name and are valid for two years. When presented alongside a valid ID, the pass entitles holders to purchase entry tickets for €1.50 to events organised by the initiative's 75 cultural partners. Pass holders also enjoy free access to all partner museums. Today, more than 1,600 people benefit yearly from the Kulturpass.

## **UN AVANTAGE APPRÉCIÉ** **AN APPRECIATED ADVANTAGE**

**FR** Parmi les bénéficiaires, Ildiko Halmaj. Cette habitante de Schifflange bénéficie du Kulturpass depuis 2018. Ildiko apprécie particulièrement l'initiative. *« Aujourd'hui, on trouve dans beaucoup de programmes culturels quelque chose d'intéressant. Sans le Kulturpass, je ne pourrais pas faire grand-chose, seulement accéder aux événements gratuits. Je suis très contente, car je peux visiter les musées en ville ou suivre le programme musical. »* À l'avenir, la résidente souhaiterait que l'usage du Kulturpass permette d'accéder à d'autres activités, comme la visite du Palais grand-ducal.

**EN** Ildiko Halmaj is a beneficiary of the Kulturpass. The Schifflange resident has a Kulturpass since 2018. Ildiko really appreciates the initiative. *"These days, there's always something interesting in lots of cultural programmes. If it weren't for the Kulturpass, I wouldn't be able to do much except access free events. I'm extremely happy because I can go to the city's museums or follow a musical programme."* In the future, she would like to see the Kulturpass provide access to other activities such as the Grand Ducal Palace tour.





Lancement des festivités pour les 10 ans du Kulturpass.

Launching the festivities for the 10 years of Kulturpass.

### GROUP PASS FOR ASSOCIATIONS

In addition to the Kulturpass, a group pass is also available for associations who do not have the budget to organise cultural outings. *“This type of pass is granted to non-profit social institutions active in combatting social exclusion amongst young people and refugees, for example. Groups can participate in events, giving people the chance to forget their everyday life and experience something else.”* This initiative encourages individuals to apply for an individual pass to gain greater independence by choosing their own activities. The organisation is also teaming up with the youth sector and some 40 high schools to improve awareness among young people.

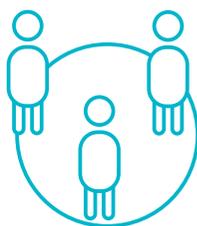
### MORE THAN JUST CULTURE

While Cultur'all occasionally organises activities such as cinema trips, the non-profit's aim isn't to expand Luxembourg's cultural



# 114

**NOMBRE TOTAL DE PARTENAIRES DE L'ASSOCIATION**  
TOTAL NUMBER OF PARTNERS OF THE ASSOCIATION



# 3 346

**NOMBRE D'UTILISATIONS DU KULTURPASS EN 2019**  
NUMBER OF TIMES THE KULTURPASS WAS USED IN 2019

agenda. *“Our role is to ensure that people make the most of existing cultural activities and have the chance to take part. We are not a cultural actor. We try to raise educational and social awareness on the importance of culture in human development.”* Apart from providing access to culture, the non-profit defends everyone's right to participate in society. *“We believe that culture enables people to develop and take their future into their own hands. It's a lever towards human emancipation.”*

The non-profit receives financial support from the Ministry of Culture, as well as support in kind from the FNS (National Solidarity Fund) and also benefits from the support of the City of Luxembourg. The non-profit also welcomes donations.

## COMMENT OBTENIR LE KULTURPASS

### HOW TO GET A KULTURPASS

**FR** La carte, gratuite, est accessible avec le certificat d'allocation de vie chère délivré par le Fonds national de solidarité (FNS) ou grâce au formulaire rempli et signé par l'un des partenaires sociaux de l'asbl. Elle peut être récupérée dans l'un des 16 points de retrait répartis sur le territoire luxembourgeois. Pour l'utiliser, pensez à contacter les institutions culturelles, car le nombre de places accordé aux bénéficiaires est parfois limité.

**EN** The pass is free of charge for anyone who qualifies for the cost-of-living allowance from the *Fonds National de Solidarité* (FNS – National Solidarity Fund), or for anyone who receives an application form signed and completed by one of the non-profit's partner social organisations. The pass can be collected at one of 16 pick-up points across the country. Before using the pass, remember to contact the cultural institution in advance, as the number of tickets attributed to card holders is sometimes limited.

**Points de retrait à Luxembourg-ville**  
Pick-up points in Luxembourg City

► **Luxembourgticket**  
**Rond-Point Schuman**  
Tél.: 47 08 95-1

► **neimënster**  
**28, rue Münster**  
Tél.: 26 20 52-1

► **Cultur'all asbl**  
**13, avenue Gaston Diderich**  
Tél.: 26 37 89 23 (jusqu'au / until: 14/02/2021)

► **Theater Federation**  
**Bananefabrik**  
**12, rue du Puits**  
Tél.: 26 48 09 46

[www.kulturpass.lu](http://www.kulturpass.lu)



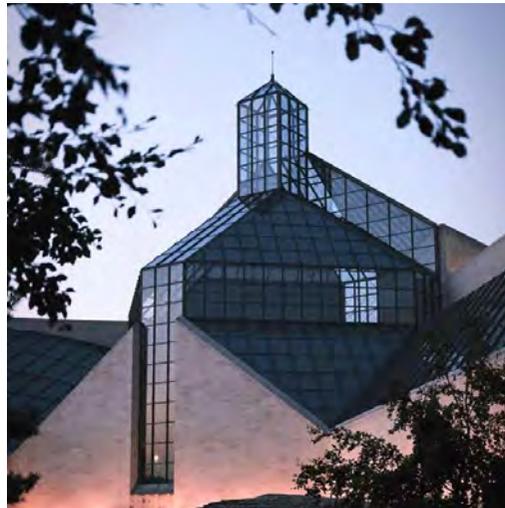
👤 LA.VIE.AILLEURS  
📍 PHILHARMONIE LUXEMBOURG



👤 THECHEMISTRYOFCOLORS 📍 LUXEMBOURG



👤 HANDSOME\_AUDIENCE 📍 ROYAL-HAMILIUS  
🗨️ "The kidding trash"



👤 A.ALVES.PHOTO 📍 MUDAM



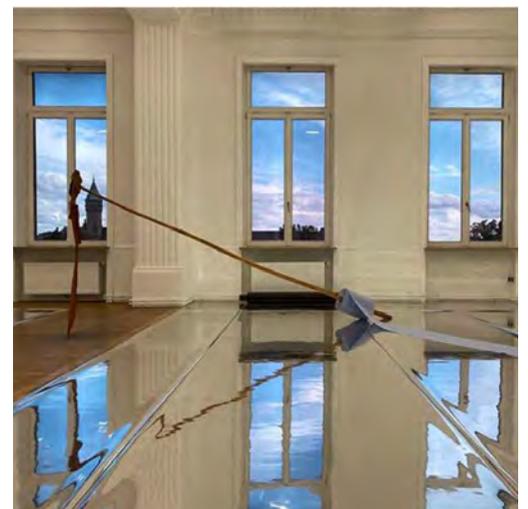
👤 COCONUTSAREDANGEROUS 📍 HOLLERICH



👤 NUNOCHAVES5 📍 LUXEMBOURG  
🗨️ "Notre-Dame"



👤 RYMA\_INSPIRATIONS 📍 LUXEMBOURG  
🗨️ "Ascenseur panoramique du Pfaffenthal"



👤 TRAVELAROUNDTHEWORLDNL  
📍 CASINO, LUXEMBOURG  
🗨️ "'Reflection' – Reflections on a visit to an art exhibition..."



👤 MY\_STILL\_MOMENTS 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Congés"



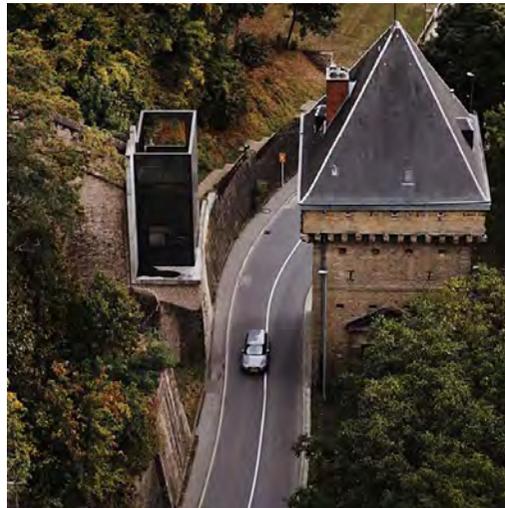
👤 HELLY 📍 ASCENSEUR DU PFAFFENTHAL



👤 LUXEMBOURG\_PHOTOGRAPHY 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Street-art by @scaf\_oner"



👤 DIVEDEEP2021 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Cour de justice de l'Union européenne"



👤 STEPHANIEJABARDO 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Some Autumn colors"

VOTRE PHOTO ICI !  
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

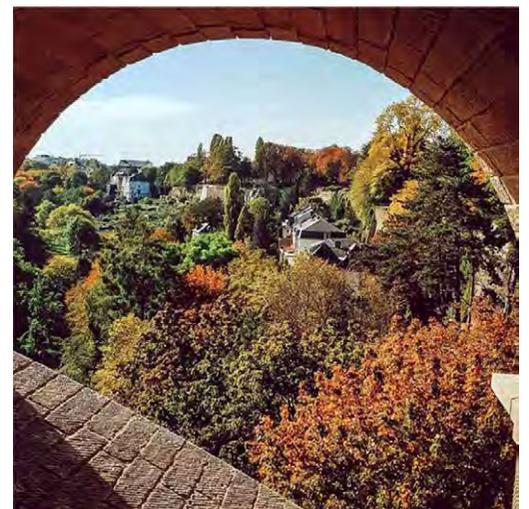
#WINTERLIGHTSLUXEMBOURG  
#LUXEMBOURGVILLE  
#LUXEMBOURGCITY



👤 INLUXEMBOURGITS3 📍 ROLLINGERGRUND  
💬 "Grand Theft Autumn"



👤 DALBOYNE 📍 GARE DE LUXEMBOURG  
💬 "What an interesting water tap to find in a railway station!"



👤 COLOURSOFLUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG  
💬 "Who else likes to take a walk under Adolphe Bridge?"

COMMUNITY

« Ce qui m'a le plus surpris  
lors de ma première visite ?  
La taille de l'aéroport ! »



# Little India

**FR** La communauté indienne au Luxembourg grandit de jour en jour. Elle représente désormais plus de 3 000 personnes, alors qu'elles n'étaient encore que 600 voici une dizaine d'années. Rencontre avec cinq d'entre elles qui, à travers leur quotidien, font rayonner l'Inde au Luxembourg.

**EN** Luxembourg's Indian community is growing steadily. These days, the community comprises over 3,000 people compared to just 600 a decade ago. Let's meet five of these residents who are making India shine all the way to Luxembourg.

**I SUMIT ROY**

# Passion cricket

A PASSION FOR CRICKET

**FR** Arrivé à Luxembourg de Kolkata en 2016 afin de développer son entreprise spécialisée dans les services informatiques, Sumit consacre une grande partie de son temps libre au cricket. Héritage de l'occupation anglaise, le cricket est très populaire en Inde. « J'ai la chance de pouvoir continuer à pratiquer ce sport que j'adore ici. Il existe même une fédération luxembourgeoise du cricket ! »

Cette année, Sumit s'est lancé dans la création d'un nouveau club : Luxembourg Knight Riders. Rassemblant des expatriés indiens, il a pour objectif de permettre à chacun de renouer avec le cricket, mais également de le populariser auprès des plus jeunes. « Grâce au cricket, j'ai pu rencontrer des personnes du monde entier. Le Luxembourg est vraiment un pays cosmopolite : quel plaisir de pouvoir être en contact avec autant de diversité ! »

Outre le sport, Sumit fait également rayonner l'Inde en mettant sur pied des activités culturelles : il coorganise

la Durgā pūjā, fête en l'honneur de la déesse Dourga. « Ce festival nous permet de célébrer cette fête importante avec la communauté indienne, mais aussi de faire connaître notre culture à la population locale et de partager ce moment ensemble. »

**EN** Sumit arrived in Luxembourg from Kolkata in 2016 to grow his company which specialises in IT services. He dedicates a large chunk of his free time to cricket, a very popular sport in India and a British colonial legacy. "I feel fortunate to be able to play the sport that I love here. There is even a Luxembourg Cricket Federation!"

This year, Sumit has launched a new club called Luxembourg Knight Riders. It aims to enable Indian expats to play cricket again and also to encourage the youngest members of the community to take up this sport. "Thanks to cricket, I have had the opportunity to meet people from all over the world. Luxembourg is truly a cosmopolitan country. It is an absolute pleasure to experience such diversity!"

**"What surprised me the most when I arrived here for the first time? The size of the airport!"** In addition to playing sports, Sumit also promotes India by setting up cultural activities. He co-organises the Durgā pūjā festival celebrating the goddess Durga. "The festival is a way for the Indian community to celebrate this important occasion, but we also get to introduce our culture to the locals and share this moment all together."

Auteur  
JEANNE RENAULD  
Photographe  
EDOUARD OLSZEWSKI

**KANCHINI  
VENKATARAMAN**

# Liens enracinés

STRONG ROOTS

**FR**  
« **J**e donne des cours de luxembourgeois aux expatriés, afin de leur permettre de mieux s'intégrer dans le pays ou en vue de l'obtention de la nationalité. » Kanchini n'avait que 5 ans lorsqu'elle est arrivée à Luxembourg. « Tout était nouveau pour moi. À l'école, je ne comprenais rien ! Aujourd'hui, je suis donc heureuse d'aider d'autres personnes à se sentir

mieux ici, grâce à l'apprentissage de la langue nationale. Pour moi, c'est aussi un moyen de rester en contact avec la communauté indienne. » Car si Kanchini a grandi au Luxembourg, elle n'oublie pas pour autant ses origines. « Les deux cultures font partie de moi, intégralement. C'est mon équilibre. »

Depuis 2012, Kanchini est également responsable du stand indien pour le Bazar International. Cet événement caritatif et multiculturel permet aux visiteurs de découvrir nourriture, objets et autres produits en provenance de nombreux pays, tout en récoltant des fonds pour des associations. « C'est aussi l'occasion de se retrouver entre membres de la communauté indienne, d'accueillir les nouveaux expatriés et de les aider à tisser des liens au Luxembourg. »

**EN** « I teach Luxembourgish to expats as a way of helping them settle in the country or acquire citizenship. » Kanchini herself was only 5 years

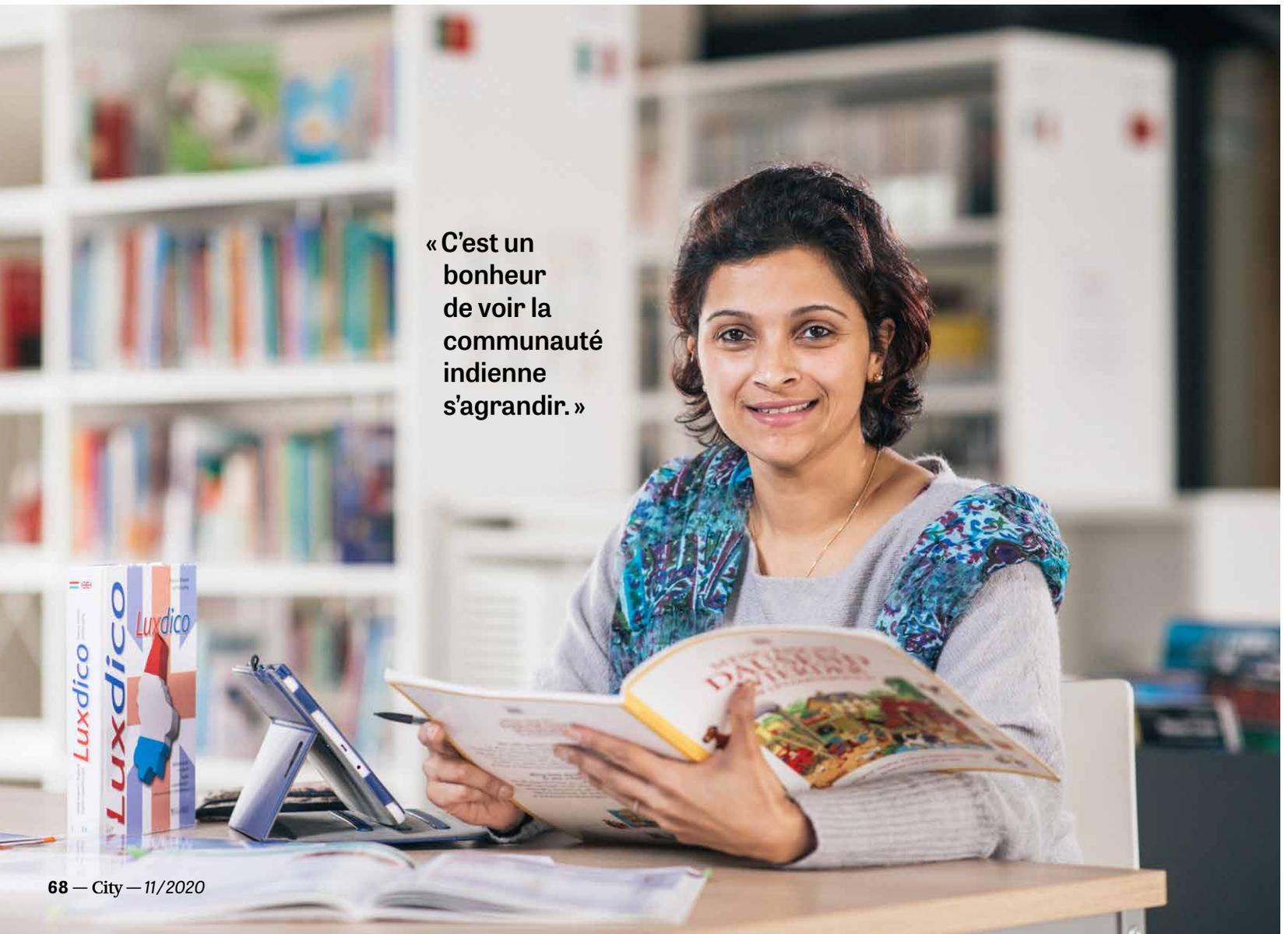
old when she arrived in Luxembourg. « Everything was new to me. I didn't understand anything at school! That's why I am happy about helping others feel better here by teaching them the national language. It is also a way for me to stay connected to Indian community. » Kanchini grew up in Luxembourg but she hasn't forgotten her roots. « Both cultures are a part of me. It's how I find my balance. »

« It is wonderful to see the Indian community grow. »

Since 2012, Kanchini has also been in charge of the Indian Stand at the Bazar International. This multicultural charity event allows attendees to discover food,

objects and other items from all over the world while raising funds for various organisations. « The event is also an opportunity for the Indian community to get together, welcome new expats and help them form connections here in Luxembourg. »

« C'est un bonheur de voir la communauté indienne s'agrandir. »



« J'adore les Gromperekichelcher, même si je n'arrive pas à prononcer le nom de cette spécialité ! »

PEMA  
BHUTIA

# Le coin des saveurs

THE CORNER OF FLAVOURS

**FR** Pema avait 17 ans lorsqu'il a débarqué au Luxembourg, un pays dont il ne connaissait pas grand-chose. Les premiers mois ont été difficiles. « Ne parlant que l'anglais, j'avais du mal à communiquer et mes amis me manquaient. Mais au fil du temps, j'ai réussi à mieux m'exprimer, à rencontrer d'autres personnes, des amis, puis celle qui est devenue mon épouse. Et j'ai choisi de construire ma vie ici. »

Pema se forme alors au métier de restaurateur, de manière autodidacte et aux côtés de quelques chefs, avant de créer son restaurant Atithi

à Ettelbruck, en 2012. « J'ai toujours aimé préparer de bons petits plats... et les manger ! À l'époque, il n'y avait pas encore de restaurant indien dans le nord du pays. Mon souhait était de proposer quelque chose de nouveau, de faire connaître davantage notre gastronomie. »

L'an dernier, Pema a ouvert un second établissement, Kohinoor, à Bonnevoie. « Nous recevons beaucoup d'Indiens, mais aussi un grand nombre de résidents luxembourgeois et de frontaliers. Je suis très heureux de pouvoir partager ainsi la cuisine de ma région. »

Si vous n'avez jamais goûté de plat indien, Pema vous conseille son « poulet Ma-Chu », préparé avec des oignons et du cottage cheese.

**EN** Pema was 17 when he arrived in Luxembourg, a country he knew very little about. The first few months were challenging. "Since I only spoke English, it was hard for me to communicate, and I missed my friends. With time, I eventually managed to improve my communication skills. I met people, friends and later my wife. In the end, I chose to build my life here."

Pema trained as a cook, by himself and alongside several chefs, before setting up his own restaurant Atithi in Ettelbruck in 2012. "I've always enjoyed preparing good food... and eating it! Back

then, there were no Indian restaurants in the north of the country. I wanted to offer something different and introduce more people to our cuisine."

Last year, Pema opened a second restaurant, Kohinoor, located in Bonnevoie. "We have many Indian guests, but also a large number of Luxembourg residents and cross-border commuters. Sharing my home country's flavours makes me very happy."

If you have never tasted an Indian dish, Pema suggests his 'chicken Ma-Chu', made with onions and cottage cheese.



**NIKI  
SHAH**

# Vivre selon le jaïnisme

LIFE ACCORDING TO JAINISM

« 'Paisible'. C'est le mot  
qui qualifie le mieux  
Luxembourg, selon moi. »



**O**riginaire du Gujarat, l'État le plus à l'ouest de l'Inde, Niki pratique le jaïnisme, une religion qui rassemble 5 à 6 millions de personnes dans le monde, majoritairement en Inde.

La philosophie jaïne est principalement basée sur la non-violence. « Ce précepte implique un profond respect de toute vie, qu'elle soit humaine, ani-

male ou végétale. Nous ne mangeons donc pas de chair animale ni d'œuf, par exemple. » Le jaïnisme implique aussi de ne pas consommer de légumes ni de végétaux ayant des racines dans le sol.

« Ce n'est pas toujours facile de s'adapter à la vie et à la culture locales avec cette religion, de faire comprendre cette croyance aux autres, à mes amis. Mais j'essaie de suivre les principes du jaïnisme au mieux et tout le monde le respecte. C'est une chance de vivre dans un pays aussi multiculturel, entourée de personnes ouvertes d'esprit. »

Niki vit à Luxembourg depuis neuf ans avec son mari et ses deux filles. Elle enseigne l'anglais à l'École européenne.

« Avant de déménager ici, je ne savais même pas que le Grand-Duché existait, je n'avais jamais entendu parler de ce pays ! Aujourd'hui, Luxembourg est notre maison. Ici, les gens sont aimables et la vie est simple. »

**EN** A native of Gujarat, which is the westernmost state of India, Niki practices Jainism, a religion shared by 5 to 6 million people based mostly in India.

Jain philosophy focuses mainly on the idea of non-violence. "This principle implies a deep respect for all forms of life, be it human, animal or vegetable. This means that we do not eat animal flesh or even eggs for example." Jainism also requires to not eat vegetables or plants with roots in the soil.

**"'Peaceful' is the word that best describes Luxembourg for me."**

"It is not always easy to adjust to local life and culture with this religion, and it can be difficult to make other people and friends understand this belief. I try my best to follow the principles of Jainism and everyone respects that. I am lucky to live in such a multicultural country, surrounded by open-minded people."

Niki has been living in Luxembourg for nine years with her husband and two daughters. She teaches English at the European School. "Before moving here, I didn't even know that the Grand Duchy existed. I had never heard of this country! Luxembourg is now our home. The people here are friendly and life is easy."

**VARUN  
THAKUR**

# Le rythme de Bollywood

BOLLYWOOD BEATS

**FR** Varun a atterri à Luxembourg un dimanche de novembre 2014, pour rejoindre l'entreprise Amazon. « Vivre et travailler dans un environnement international, dans une société que j'admire et une fonction qui me plaît : c'était un rêve qui devenait réalité. »

En dehors du bureau, Varun fait danser le Luxembourg au rythme de la musique de Bollywood. « Étant né et ayant grandi à Bombay, capitale indienne du divertissement, j'ai toujours eu une affinité particulière pour Bollywood. J'ai commencé à mixer alors que j'étais encore étudiant. Quand je me suis installé à Luxembourg, j'ai réalisé qu'il y avait ici une petite communauté indienne mais, malheureusement, pas de musique de Bollywood. » Varun s'est d'abord produit lors de fêtes privées. Petit à petit, il s'est équipé puis s'est lancé officiellement, sous le nom de DJ VRT.

La musique et la danse font partie intégrante de la culture indienne. « De plus en plus d'expatriés indiens vivent au Luxembourg. En mixant, j'espère leur donner le sentiment d'être un peu chez eux. » Varun n'hésite pas non plus à fusionner ces airs avec des morceaux internationaux, pour faire rayonner la musique de Bollywood plus largement.

**EN** On a Sunday back in November 2014, Varun landed in Luxembourg to join Amazon. "It was a dream come true to live and work in an international setting, for a company that I admired, and in a role that I enjoyed."

Outside the office, Varun has Luxembourg dancing to the rhythm of Bollywood music. "I was born and raised in Bombay, which is India's entertainment capital, so I've always had a strong connection with Bollywood. I started mixing music while I was still a student. When I moved to Luxembourg, I realised that there was a small Indian community here but, unfortunately, no Bollywood music." In the beginning, Varun performed at private parties. Eventually, he got his equipment and then officially launched his music business under the name DJ VRT.

Music and dance are an essential part of Indian culture. "More and more

Indian expats are living in Luxembourg. When I DJ, I want to make them feel at home."

Varun also likes to mix Indian songs with international tracks,

thus bringing Bollywood music to a broader audience.

**"Luxembourg is a city that brings me luck. I hope to stay here for the rest of my life."**

« Luxembourg est une ville qui me porte chance : j'espère rester ici toute ma vie. »

## L'INDE AU LUXEMBOURG FROM INDIA TO LUXEMBOURG

### ► La communauté indienne au Luxembourg : The Indian community in Luxembourg:

Au 1<sup>er</sup> janvier 2020, le Luxembourg rassemblait 2 804 personnes de nationalité indienne, dont 1 427 résidents à Luxembourg-ville. Au cours de ces 10 dernières années, 143 personnes d'origine indienne ont également été naturalisées luxembourgeoises.

On 1 January 2020, Luxembourg was home to 2,804 Indian nationals, 1,427 of whom reside in Luxembourg City. Over the last 10 years, 143 people of Indian descent have also acquired Luxembourgish citizenship by naturalisation.

### ► Les fêtes nationales : National holidays:

**Le 26 janvier. Le Jour de la République rappelle l'entrée en vigueur de la Constitution de l'Inde.**

26 January. Republic Day marks the entry into force of the Constitution of India.

**Le 15 août. Le Jour de l'Indépendance commémore l'indépendance du pays vis-à-vis du Royaume-Uni.**

15 August. Independence Day marks the country's independence from the UK.

**Le 2 octobre. Gandhi Jayanti célèbre l'anniversaire de Mohandas Karamchand Gandhi.**

2 October. Gandhi Jayanti marks the birthday of Mohandas Karamchand Gandhi.

### ► Consulat général d'Inde à Luxembourg : Consulate general of India in Luxembourg:

13, rue Aldringen, 1118 Luxembourg

### ► Indian Association of Luxembourg :

[www.ial.lu](http://www.ial.lu)

# Cet hiver, évitez les dérapages.

**Achetez vos pneus  
et prenez rendez-vous  
sur [goedert.lu](http://goedert.lu)**

Profitez de nos  
**OFFRES**  
sur les pneus



T. 488 766-1  
[www.autocentergoedert.lu](http://www.autocentergoedert.lu)

**autocenter  
goedert**  
love your car

**LES MARCHÉS**  
DE LA VILLE

*Convivial*  
*Authentique*  
*Local et frais*  
*Délicieux*  
*Produits saisonniers*

**PLACE GUILLAUME II**  
les mercredis  
et samedis matin

**PLACE LÉON XIII**  
à Bonnevoie  
les mercredis matin

info:  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)  
maart.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

*Association sans but lucratif*

QUARTIERS  
UNESCO



## Lëtzebuerg City Museum

📍 14, rue du Saint-Esprit

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

*In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.*

**Informations:** [patrimoine mondial.lu](http://patrimoine mondial.lu)  
[www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

► UNESCO Visitor Centre

**FR** L'ancien Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, renommé Lëtzebuerg City Museum en mai 2017, est un ensemble restauré de quatre anciennes maisons bourgeoises de la rue du Saint-Esprit datant des 17<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles et comprenant des vestiges remontant jusqu'au Moyen Âge. Depuis le 17 décembre 2019, le musée accueille l'UNESCO Visitor Center, dont le rôle est de présenter aux visiteurs les vieux quartiers et fortifications de la ville titrés « Patrimoine mondial de l'UNESCO ».

**EN** The former Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, renamed the Lëtzebuerg City Museum in May 2017, is a restored complex of four former bourgeois houses on Rue du Saint-Esprit dating from the 17<sup>th</sup>, 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries and including remains dating back to the Middle Ages. Since 17 December 2019, the museum has been home to the UNESCO Visitor Center, set up to introduce visitors to the city's old quarters and fortifications, which have been declared a 'UNESCO World Heritage Site'.

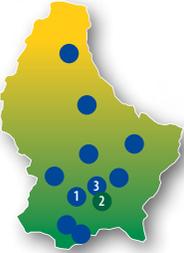
# NATURATA

Bio  
Marché

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern



oeko.lu



### 1 Rollingergrund

✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 8 - 18 h

### 2 Howald

✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

### 3 Merl

✓ Bio Marché  
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel

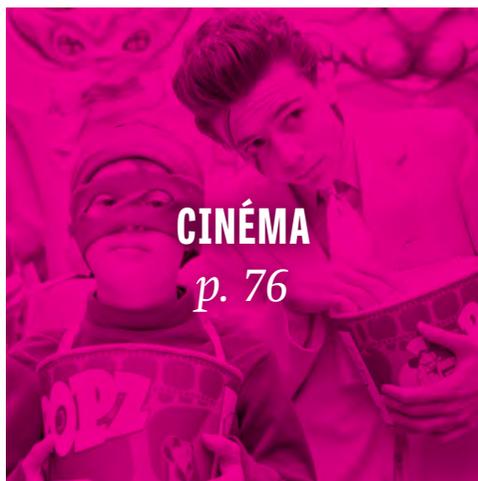


**OUTLETDAYS 2020**  
**FROM 6. TO 14.11.**  
**SHOWROOM OUTLET UP TO 70% DEALS ON EVERY NEW ORDER**  
 LOTTERY GAMES ON SOCIAL MEDIA AND AT OUR SHOP  
 MORE INFOS AND DEALS ON [G.M.G.LU](http://G.M.G.LU)  
**OPEN SUNDAY 8.11. 14H TO 18H**



**galerie moderne**  
 AMEUBLEMENT GREVENMÄCHER  
  [gmg.lu](http://gmg.lu)

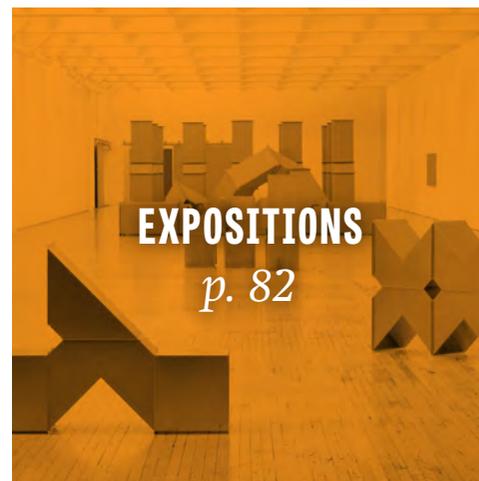
# AGENDA



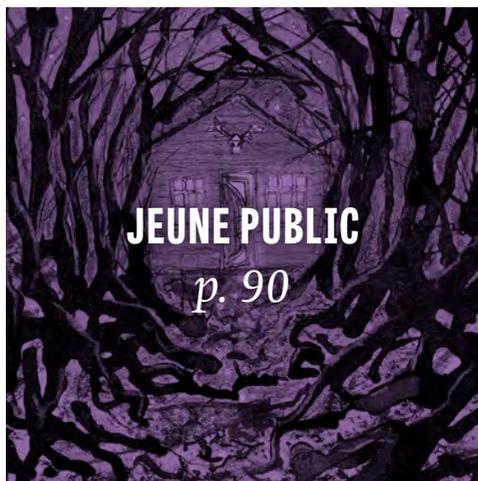
**CINÉMA**  
p. 76



**DANSE / OPÉRA**  
p. 78



**EXPOSITIONS**  
p. 82



**JEUNE PUBLIC**  
p. 90



**MANIFESTATIONS**  
p. 92



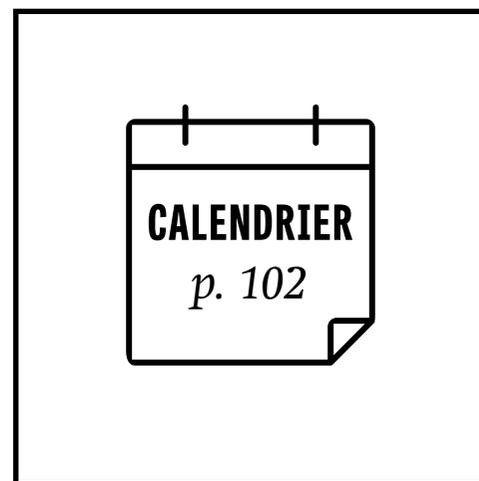
**MUSIQUE ACTUELLE**  
p. 94



**MUSIQUE CLASSIQUE**  
p. 96



**THÉÂTRE**  
p. 98



**CALENDRIER**  
p. 102

## CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

*The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.*

[www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

13/11  
–  
21/11



IN COLLABORATION WITH THE PORTUGUESE  
CULTURAL CENTRE - CAMÕES

## Portuguese Film Festival

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Depuis une dizaine d'années, le Festival du cinéma portugais, dont l'édition 2020 aura lieu du 13 au 21 novembre, présente au public luxembourgeois une sélection des œuvres les plus emblématiques du cinéma portugais contemporain.

**EN** Running for a decade now, the Portuguese Film Festival is on from 13 to 21 November, showing the Luxembourgish public some of the best Portuguese films from recent years.

01/11  
–  
29/11



MON FRÈRE CHASSE  
LES DINOSAURES  
08/11, 15:00

CHILDREN'S CINEMA

## Cinema Paradiso

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Le dimanche est le jour du Cinema Paradiso: un temps dédié aux fables, aux rêves, au rire, aux mythes et aux légendes pour le plus grand bonheur des enfants de 3 à 11 ans.

Les réjouissances commenceront par une soirée « spécial Halloween » qui va les faire frissonner, avec le film *Das kleine Gespenst (Le Petit Fantôme)*, suivi de *Mon Frère chasse les dinosaures*, un film italo-espagnol primé qui a pour protagoniste un jeune garçon dont le petit frère est né trisomique. Le film suivant est une autre production italienne: *La Mouette et le chat*, ou l'histoire de l'improbable lien familial existant entre une mouette et un chat.

Sans oublier la version allemande de *La Nuit au musée*: un agent de sécurité confronté aux habitants du lieu, qui prennent vie sous ses yeux!

Enfin, la comédie et la musique font bon ménage dans ces trois courts métrages de Laurel et Hardy, qui seront accompagnés au piano: *Liberty (Vive la*

*liberté)*, *Double Whoopee (Son Altesse Royale)* et *You're Darn Tootin' (Ton cor est à toi)*.

**EN** Sunday is Cinema Paradiso day: a time for fables, dreams, laughter, myths and legends for the Grand Duchy's 3 to 11-year-olds.

First off there is a spooky Halloween special with *Das kleine Gespenst*, followed by *Mon Frère chasse les dinosaures*, an award winning Italian-Spanish film about a little boy whose baby brother is born with Down's syndrome. Up next is another Italian production: *La Mouette et le chat*, a tale of the unlikely family bond between a seagull and a cat, and the German version of *Night at the Museum*, where a security guard has to contend with his once still inhabitants coming to life.

Finally comedy and music come together for three Laurel and Hardy short films, to be enjoyed with a piano accompaniment: *Liberty*, *Double Whoopee* and *You're Darn Tootin'*. I. E.

01/11  
–  
30/11

RÉTROSPECTIVE (2)

# Centenario Fellini

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: [www.cinematheque.lu](http://www.cinematheque.lu)

**FR** Dans le cadre de la rétrospective Fellini, le premier long métrage projeté en novembre sera *8½*, une œuvre fantastique qui met en scène un cinéaste en mal d'inspiration. Dans le film suivant, *Giulietta degli spiriti* (*Juliette des esprits*), des esprits viennent en aide à une femme au foyer, lui révélant certaines vérités sur elle-même et son mari volage; enfin, *Fellini – Satyricon*, un bijou du surréalisme, suit les tribulations du personnage principal, un certain Giton, à travers les rues de Rome après qu'un tremblement de terre a dévasté la ville, donnant lieu à des scènes d'une troublante absurdité.

*I Clowns* (*Les Clowns*) évoque le monde du cirque et l'art des clowns, et *Roma* dépeint les impressions du cinéaste lorsqu'il est arrivé à Rome pour la première fois, sous le règne de Mussolini. Dans

*Amarcord*, le jeune Titta explore les personnalités excentriques et les comportements étranges de plusieurs habitants d'une station balnéaire, et Fellini réinvente les amours perdues et les errances géographiques de Casanova dans *Il Casanova di Federico Fellini* (*Le Casanova de Fellini*).

*Prova d'orchestra* (*Répétition d'orchestre*), un faux documentaire dans lequel la dissolution d'un orchestre apparaît comme une métaphore de la politique occidentale et du fascisme, viendra conclure ce mois.

**EN** Continuing with our Fellini features, the November agenda is inaugurated by *8½*, a fantastical piece about a film director's creative stagnation. Up next, spirits come to a housewife's aid, revealing truths about herself and her untrustworthy husband in

*Giulietta degli spiriti*, and, not one to be sparing with surrealism, *Fellini – Satyricon* follows protagonist Gitone through the streets of Rome after an earthquake shook the city to its core, exposing scenes of bizarre absurdity.

*I Clowns* revolves around the artistry and craft of clowns, and *Roma* reflects the director's impressions of Rome when he first arrived during Mussolini's reign. In *Amarcord*, young Titta explores the eccentric personalities and strange behaviours of a range of citizens of a seaside town, and Fellini reimagines lovers lost and cities roamed in *Il Casanova di Federico Fellini*.

*Prova d'orchestra* brings the month to a close, a pseudo-documentary that uses the disintegration of an orchestra as a metaphor for Western politics and fascism.

FELLINI – SATYRICON  
05/11, 21:00 & 25/11, 18:30



25/11



MOURAD MERZOUKI

## Boxe Boxe Brasil

► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Sur la musique live du Quatuor Debussy, le chorégraphe Mourad Merzouki imagine une suite à son succès *Boxe Boxe*. Il remet les gants dans *Boxe Boxe Brasil* et, au fil des rounds, revisite sa pièce dans une version encore plus énergique, aux couleurs et aux sons de la nation carioca.

**EN** Choreographer Mourad Merzouki will be offering a sequel to his hit *Boxe Boxe* to the live musical accompaniment of the Quatuor Debussy, donning his gloves once again in *Boxe Boxe Brasil* and revisiting the play with even greater energy as the rounds progress, incorporating the colours and sounds of the Carioca nation.

DANSE / OPÉRA

29/11  
&  
01/12

SÉBASTIEN DAUCÉ / FRANCESCA LATTUADA

## Le Ballet royal de la nuit

► 29/11, 17:00 ► 01/12, 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Avoir la chance de redécouvrir *Le Ballet royal de la nuit*, plus de 250 ans après sa création, c'est vivre un voyage dans le temps totalement unique. Dès le lever de rideau, le spectateur se trouve ainsi plongé dans Versailles, alors que Louis XIV est au faite de sa gloire. Alors âgé de 15 ans, il joue son propre rôle devant une cour de Versailles médusée, qui découvre le jeune Roi-Soleil. Pour lui, quatre

actes et 45 tableaux avaient été imaginés par les plus grands artistes de leur temps. Cette fête musicale, revisitée par Sébastien Daucé, est une célébration de l'esprit français de l'époque. Mis au goût du jour, *Le Ballet royal de la nuit* montre toute sa modernité. Les contrastes se rencontrent, les opposés se croisent. Un rendez-vous exceptionnel à ne manquer sous aucun prétexte. C. C.

**EN** Having the opportunity to rediscover *Le Ballet royal de la nuit* more than 250 years after it was created means experiencing a totally unique journey through time. The curtain comes up and the audience finds themselves in Versailles, where Louis XIV is at the height of his glory. Aged just 15, he is seen playing his part before an astonished court of Versailles that is just discovering

the young Sun King. Four acts and 45 scenes had, in fact, been created especially for him by the greatest artists of their time, and this musical celebration, revisited here by Sébastien Daucé, pays tribute to the French spirit of the time, offering a contemporary take on *Le Ballet royal de la nuit*. A game of contrasts and contradictions, this extraordinary performance is certainly one not to be missed!

23/11



PHILIPPE HERREWEGHE / BEETHOVEN

## Missa Solemnis

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Accompagné de l'Orchestre des Champs-Élysées et le Collegium Vocale Gent, le chef d'orchestre belge Philippe Herreweghe dirige la *Missa Solemnis* de Ludwig van Beethoven. Les parties vocales sont assurées par la soprano Eleanor Lyons, la mezzo-soprano Eva Zaïcik et, pour les graves, le ténor Maximilian Schmitt et le baryton Florian Boesch. Une distribution de premier ordre pour un concert rare.

**EN** Belgian maestro Philippe Herreweghe conducts Ludwig van Beethoven's *Missa Solemnis* as performed by the Orchestre des Champs-Élysées and the Collegium Vocale Gent, with vocals by soprano Eleanor Lyons, mezzo-soprano Eva Zaïcik, tenor Maximilian Schmitt and baritone Florian Boesch – a first-class bill for a very rare performance.

27/11



TEODOR CURRENTZIS / MUSICAETERNA

## Récital Strauss et Tchaïkovski

► 20:00  
► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Sous la direction du chef d'orchestre Teodor Currentzis, l'ensemble MusicAeterna interprète les *Vier letzte Lieder* de Richard Strauss et la *Symphonie « Pathétique »* de Piotr Ilitch Tchaïkovski. La soprano Marlis Petersen fait résonner sa voix cristalline.

**EN** The MusicAeterna ensemble will be performing Richard Strauss' *Vier letzte Lieder* and Tchaikovsky's "Pathétique" *Symphony* under the direction of conductor Teodor Currentzis, accompanying the crystalline voice of soprano Marlis Petersen.

19/11



VEDANZA

## Blast

► 20:00 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** La compagnie luxembourgeoise Vedanza a imaginé sa dernière création dans un décor digital. Autour des danseurs, explosions sonores et visuelles provoquent des improvisations maîtrisées, des envolées gracieuses, qui interrogent le public sur le processus de création et de destruction, le début et la fin. Une expérience de danse contemporaine passionnante et exigeante.

**EN** The latest offering from Luxembourg-based company Vedanza draws heavily on the digital sphere, with audio and visual explosions going off all around the dancers triggering controlled improvisations and graceful leaps that challenge the audience's view of the process of creation and destruction, the beginning and the end. An exciting and challenging contemporary dance experience.

03/11



RHIANNON MORGAN / VIDAL BINI

## 3 du Trois

► 19:00 ► Bananefabrik ► [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

**FR** Pour ce 3 du Trois de novembre, la chorégraphe luxembourgeoise Rhiannon Morgan présente la première de sa pièce *AdH(A)rA*, voyage au cœur du psychisme humain et de ses nombreuses strates. Le Français Vidal Bini présente quant à lui *NARR*, préparée au Théâtre du Marché aux Grains de Bouxwiller.

**EN** For this November edition of 3 du Trois, Luxembourg choreographer Rhiannon Morgan presents the first performance of her piece *AdH(A)rA*, a journey at the core of human psyche and its numerous layers. Frenchman Vidal Bini showcases *NARR*, as prepared at the Théâtre du Marché aux Grains in Bouxwiller.

DANSE / OPÉRA

12/11

FR RU



RED BRIDGE PROJECT / WILLIAM KENTRIDGE / FRANÇOIS SARHAN

## Telegrams from the Nose

► 19:00 & 21:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** En ouverture du red bridge project, *Telegrams from the Nose* est une création de l'artiste sud-africain William Kentridge. Cette collaboration avec le compositeur français François Sarhan est un conte autour de l'idée d'Homme nouveau, qui s'est construit entre communisme, frénésie scientifique et modernité artistique. William Kentridge utilise tous les moyens mis à sa disposition pour montrer cette folle course. François Sarhan mélange quant à lui instruments électriques et instruments de la rue pour une

création sonore étonnante. La musique, les images et les textes s'entrechoquent pour montrer à quel point le genre humain ne cesse jamais de croire en un monde nouveau. Une création spectaculaire qui voit William Kentridge passer par tous les états, pour le plus grand plaisir des spectateurs.

**EN** Marking the launch of the red bridge project, *Telegrams from the Nose* is one of South-African artist William Kentridge's creations. This collaboration with French composer François Sarhan is a tale

based on the idea of a new man that incorporates aspects of communism, scientific frenzy and artistic modernity. William Kentridge uses all the means possible to show this mad rush. François Sarhan, on his side, mixes electric and street instruments for an amazing sound creation. Music, images and texts collide to show how the human gender never stops believing in a better world. A spectacular creation that sees William Kentridge go through every state, much to the delight of his audiences.

10/11  
&  
11/11

20/11



GUSTAVO GIMENO / OPL

## An evening of opera

► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Pour célébrer le début de la saison, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par son directeur musical Gustavo Gimeno, propose une sélection des grandes pages d'opéra composées par Mozart, Rossini ou encore Verdi. La soprano italienne Rosa Feola, la mezzo-soprano française Marianne Crebassa, le baryton Nicola Alaimo ou encore le ténor albanais Saimir Pirgu figurent au programme de cette belle soirée d'opéra.

**EN** The Luxembourg Philharmonic Orchestra, conducted by its music director Gustavo Gimeno, will be celebrating the start of the season with a selection of great operatic works composed by Mozart, Rossini and Verdi. Italian soprano Rosa Feola, French mezzo-soprano Marianne Crebassa, baryton Nicolai Alaimo and Albanian tenor Saimir Pirgu will all be featuring in this beautiful evening of opera.

NAWAL LAGRAA AÏT BENALLA / ABOU LAGRAA

## Premier(s) pas

► 20:00

► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** Après *Wonderful One* en 2019 et *El Djoudour* en 2015, la compagnie La Baraka revient au Grand Théâtre pour présenter sa dernière création, *Premier(s) pas*. En deux parties, la production de Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa laisse libre cours à l'inspiration d'interprètes venus de tous les genres. Danse contemporaine, hip-hop et jazz sont au programme de ce spectacle. La liberté est au cœur du travail des chorégraphes, qui aiment avant tout laisser de la place aux sensations de leurs interprètes, qui vont jusqu'à se transformer en instruments de musique... La jeune danseuse luxembourgeoise Rhiannon Morgan fait partie des heureuses sélectionnées pour ce moment de danse sensuelle, signature du travail des artistes.

**EN** Following *Wonderful One* in 2019 and *El Djoudour* in 2015, the Cie La Baraka returns to the Grand Théâtre to present their latest creation, *Premier(s) pas*. This two-part production gives performers from all backgrounds free rein to let their imaginations run wild, featuring elements of contemporary dance, hip-hop and jazz. The works by Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa focus on the concept of freedom, as a result of which they like to first and foremost allow their performers to express their own feelings, some of them even going so far as to transform themselves into musical instruments! Young Luxembourg dancer Rhiannon Morgan is one of the lucky ones selected to take part in this sensual dance performance, the hallmark of the artists' work.



## EXPOSITIONS

Les sept musées réunis sous la bannière d'État muséeën – Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Musée Dräi Eechelen et Villa Vauban – proposent des expositions permanentes et temporaires à découvrir pages 82 à 87.

*The seven museums that operate under the d'État muséeën banner, namely Casino Luxembourg, Lëtzebuerg City Museum, MNHA, MNHN, Mudam, Dräi Eechelen museum and Villa Vauban, host various permanent and temporary exhibitions, details of which can be found on pages 82 to 87.*

JUSQU'AU  
17/01/2021

PRIX BÄLOISE 2019

## Giulia Cenci

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Quatre sculptures de l'installation *Territory* de l'artiste italienne Giulia Cenci sont actuellement exposées au Mudam. Des compositions subtilement organiques et mécaniques.

**EN** Four sculptures from the *Territory* installation by Italian artist Giulia Cenci, all subtly organic and mechanical compositions, are currently on view at the Mudam.

14/11/2020  
-  
31/01/2021NOUVEAU  
-  
NEW

L'ART AU DIABLE

## L'homme gris

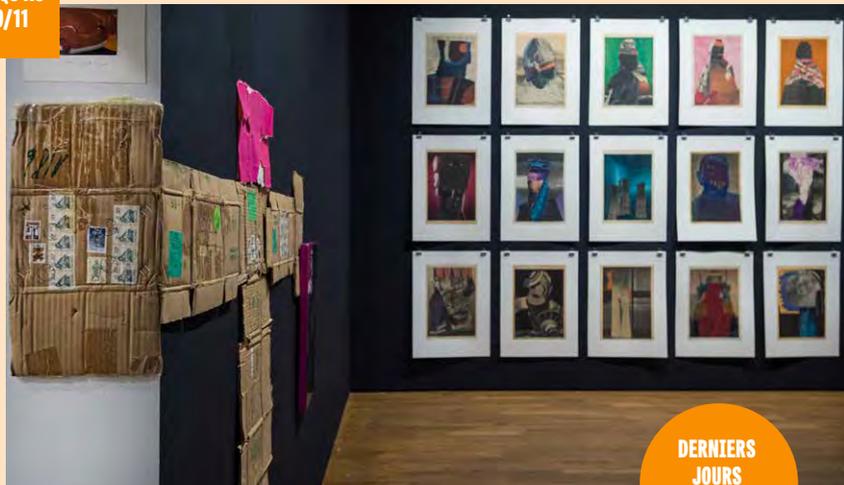
► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Le diable n'est pas que dans les détails. Il est présent depuis toujours et toujours présent. Dans l'art contemporain, notamment, où il s'exprime de différentes manières, où il prend de multiples visages. Dans le cadre de cette exposition, chaque artiste développe sa propre vision de cette figure antédiluvienne, la dotant d'attributs et/ou d'expressions du danger, de la puissance ou de la libération. Dissimulations

réflexives, anonymat, les parures du diable mettent en lumière la part maléfique de l'Homme, tout autant que la désagréable banalité du mal. Les œuvres de cette exposition questionnent également la frontière du visible et de l'invisible, du déguisement et de la masse, et explorent les champs de la philosophie, de l'économie, de la politique, de l'esthétique et de la morale. L'« Homme gris » dans toute son ambivalence.

**EN** The devil is not only in the details; he has always been and is indeed still there, especially when it comes to contemporary art, where he expresses himself in so many different ways and takes on many different faces. In the framework of this exhibition, each artist develops their own vision of this antediluvian figure, giving him the characteristics and/or features of danger, power or liberation. Between

reflexive concealment and anonymity, the devil is adorned in such a way as to highlight the evil aspect of man as much as the unpleasant banality of evil. The works featured in this exhibition also challenge the boundaries between the visible and the invisible, disguise and mass, and explore the fields of philosophy, economics, politics, aesthetics and morality – the many and varied facets of 'the grey man'.

JUSQU'AU  
29/11DERNIERS  
JOURS  
—  
LAST DAYS

GERMAINE HOFFMANN

## Die Zeit ist ein gieriger Hund

► Casino Luxembourg ► [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu)

**FR** Germaine Hoffmann, ou l'art de créer dans le temps. Depuis bientôt cinq décennies, en effet, l'artiste luxembourgeoise explore la sphère intime autant que la sphère sociale ou environnementale; source d'inspiration sans frontières à ses œuvres. Compositions alliant collage de papier journal coloré et autres techniques mixtes, elles dégagent toutes singularité et énergie. Hors du temps, elles restent d'une contemporanéité continue.

**EN** Germaine Hoffmann, or the art of creating in time. The Luxembourg-born artist has explored both the intimate sphere and the social and environmental spheres in equal measure, finding in them a limitless source of inspiration for her creations. Combining coloured newsprint collage and other mixed techniques, all of her compositions exude energy and originality and are timeless, remaining in a constant state of contemporaneity.

JUSQU'AU  
06/12/2020

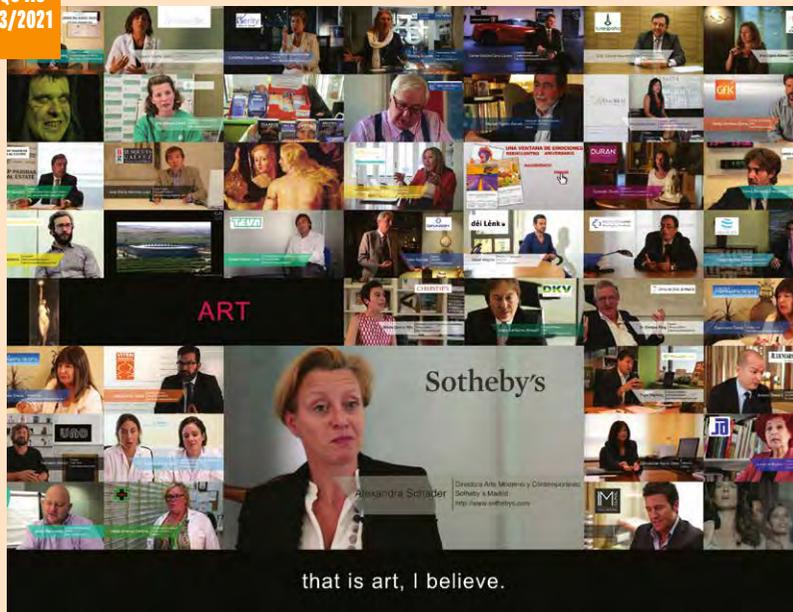
CARLA VAN DE PUTTELAAR

## Brushed by Light

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Sans artifices, les modèles féminins photographiés par la photographe Carla van de Puttelaar dévoilent des parties de leur corps dans leurs plus purs détails. Si les vieux maîtres constituent une source d'inspiration, son art prend également d'autres sentiers... à découvrir à travers plus de 70 œuvres et cinq vidéos.

**EN** The female models photographed without artifice by photographer Carla van de Puttelaar reveal parts of their bodies in the purest of detail. Whilst the Old Masters may have provided a source of inspiration for the photographer, her art has also taken various other directions, as demonstrated here by over 70 works and five videos.

JUSQU'AU  
21/03/2021

COLLECTION MUDAM

## Portrait of a Young Planet

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Inspirée de *The Family of Man* (1955) d'Edward Steichen, cette présentation d'œuvres d'une dizaine d'artistes questionne la représentation de l'humanité en portant notamment un regard sur l'affirmation de l'individu à travers sa communauté. Animal social communicant, et maintenant interconnecté, l'être humain est vu à travers le prisme du relationnel complexifié. Les artistes explorent les nombreuses voies qu'ouvre ce thème: sociales, historiques, mais aussi philosophiques et existentielles. J.-M.S.

**EN** Inspired by Edward Steichen's *The Family of Man* (1955), this presentation of works by ten artists examines the representation of humanity with notable emphasis on the affirmation of the individual through their community. A social animal that likes to communicate and is now interconnected, the human being is seen here through the prism of complex relationships as the artists explore the many facets of this theme, not only social and historical, but also philosophical and existential.

JUSQU'AU  
21/11DERNIERS  
JOURS  
-  
LAST DAYS

DE MENA, MURILLO, ZURBARÁN

## Maîtres du baroque espagnol

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** Le Siècle d'or (17<sup>e</sup>) espagnol a ses pépites. Les peintures de Murillo et Zurbarán en font l'évidence partie, tout comme, même si moins connues, les sculptures de Pedro de Mena. Baroques et hyperréalistes, huit sont exposées... et dévoilent leurs « entrailles » grâce à une analyse radiographique réalisée par le CHDN d'Ettelbruck.

**EN** The Spanish Golden Age (17<sup>th</sup> century) certainly produced a few gems, among them, of course, the paintings of Murillo and Zurbarán, along with the admittedly lesser-known sculptures of Pedro de Mena. The eight baroque and hyperrealist pieces in this exhibition will be laid bare thanks to an X-ray analysis performed by the CHDN in Ettelbruck.

JUSQU'AU  
05/04/2021

LEONOR ANTUNES

## Joins, voids and gaps

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** L'architecture, l'histoire, ainsi que l'expérience physique ou sensorielle du lieu jouent un rôle prépondérant dans la conception des sculptures de l'artiste portugaise Leonor Antunes. C'est dans cet esprit qu'elle a réalisé cette nouvelle installation pour le Mudam; installation qui présente des sculptures récentes, ainsi qu'une nouvelle installation portant un regard inédit sur les qualités architecturales du Henry J. and Erna D. Leir Pavilion conçu par Ieoh Ming Pei (1917-2019).

**EN** Architecture, history and the physical and sensory aspects of the surroundings play a key role in the design of the sculptures by Portuguese artist Leonor Antunes, and it is with this in mind that she has created this new installation for the Mudam, showcasing a number of recent sculptures, as well as a new installation that brings a new vision on the architectural qualities of the Henry J. and Erna D. Leir Pavilion designed by Ieoh Ming Pei (1917-2019).

JUSQU'AU  
10/01/2021

CHARLOTTE POSENENSKÉ

## Work in Progress

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Cet ensemble d'une cinquantaine de créations (sculptures, dessins et peintures) présente certainement l'exposition la plus complète à ce jour de l'artiste allemande Charlotte Posenenske (1930-1985). S'y recouperont les préoccupations socioéconomiques de son temps et différents courants artistiques.

**EN** This collection of around 50 or so creations (sculptures, drawings and paintings) is certainly the most comprehensive exhibition to date of works by German artist Charlotte Posenenske (1930-1985), reflecting the socio-economic concerns of her time, along with a variety of artistic trends.

JUSQU'AU  
27/06/2021



FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

**LU 82.1.2\_296**

↳ Lëtzebuerg City Museum ▶ [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Les Archives de la Ville de Luxembourg sont une caverne d'Ali Baba pour qui s'intéresse au passé de notre belle cité. Des documents à foison (320 chartes, 8 500 affiches et avis publics, plus de 26 000 documents numériques) pour une histoire qui se lit entre les lignes.

Témoignages historiques, décisions politiques, litiges, le visiteur plonge dans les écrits qui ont construit la ville d'aujourd'hui.

Cette exposition est aussi une occasion unique pour tout un chacun de découvrir le travail quotidien qui occupe les employés des Archives et de s'informer sur les mesures de conservation, des dégâts des eaux aux supports informatiques. Pour compléter cette immersion dans ce dédale, plusieurs stations interactives offrent la possibilité aux visiteurs de fouiller la mémoire de la ville, de façon didactique et ludique.

**EN** The City of Luxembourg's Archives are a real Aladdin's cave for those interested in our beautiful city's past, its plethora of documents (comprising 320 charters, 8,500 posters and public notices and over 26,000 digital documents) allowing them to really read between the lines of its history.

Historical witness accounts, political rulings and litigation give visitors a valuable insight into the writings and publications that built

the city we know today. This exhibition is also a unique opportunity for everyone to discover the day-to-day tasks of the Archives' employees, as well as shedding light on preservation measures, from water damage to digital media. To ensure complete immersion within this labyrinth of information, there are also several interactive stations offering the opportunity to delve into the city's memory in a fun yet educational manner.

JUSQU'AU  
17/01/2021



DESSINS ET SCULPTURES

**Charles Kohl**

↳ Villa Vauban ▶ [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Les grandes périodes de la carrière de l'artiste luxembourgeois Charles Kohl trouvent dans cet ensemble de sculptures et dessins un écho retentissant.

**EN** The great periods in the career of Luxembourg artist Charles Kohl are showcased with resounding effect in this collection of sculptures and drawings.

EXPOSITIONS

## EXPOSITIONS

JUSQU'AU  
17/01/2021

UN MUSÉE POUR TOUS

## Variations

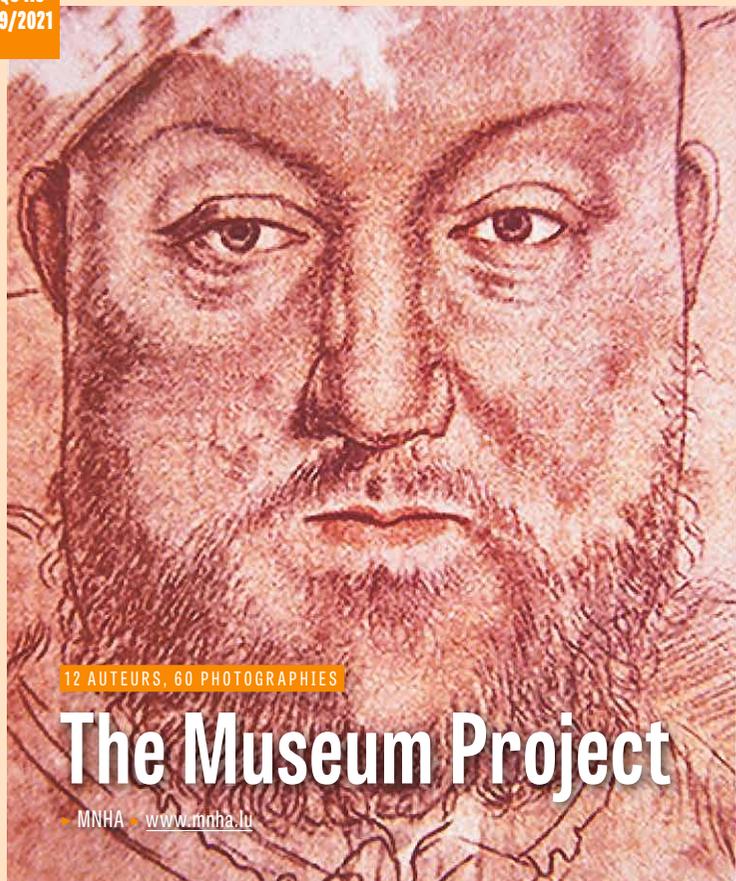
► Villa Vauban ► [www.villavauban.lu](http://www.villavauban.lu)

**FR** Une exposition pour tous. Une variété d'œuvres (environ 70) du 17<sup>e</sup> siècle à nos jours. Des peintures, des sculptures, des gravures, des dessins, un foisonnement de

créations, des découvertes à n'en plus finir.

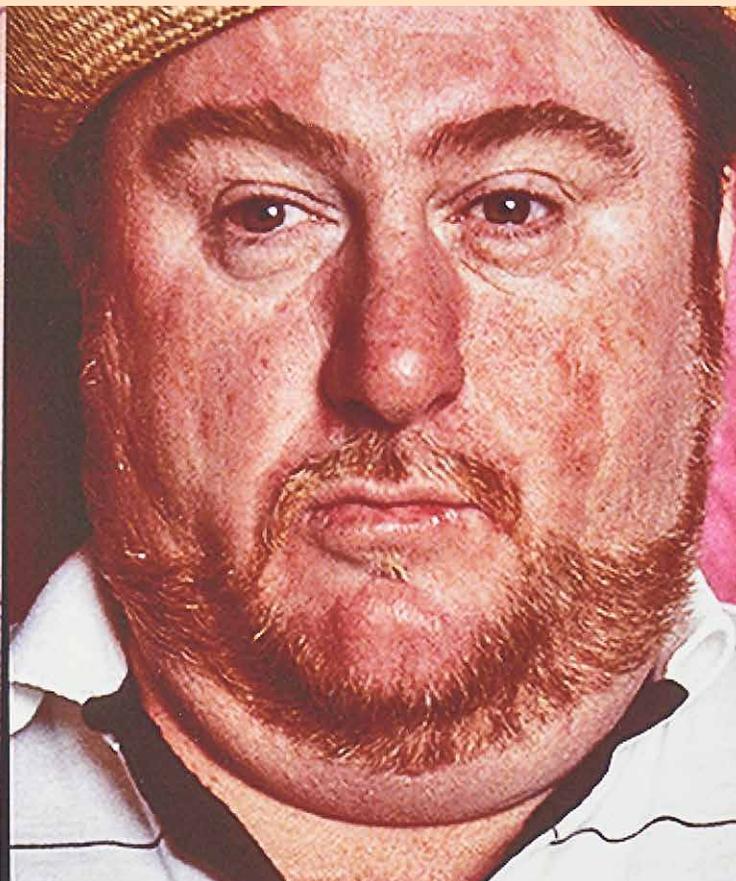
**EN** An exhibition to be enjoyed by all, featuring a variety of works (around 70 or so paintings, sculp-

tures, engravings and drawings) from the 17<sup>th</sup> century right through to the present day, offering an abundance of creations and countless opportunities for discovery.

JUSQU'AU  
26/09/2021

12 AUTEURS, 60 PHOTOGRAPHIES

## The Museum Project

- MNHA - [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

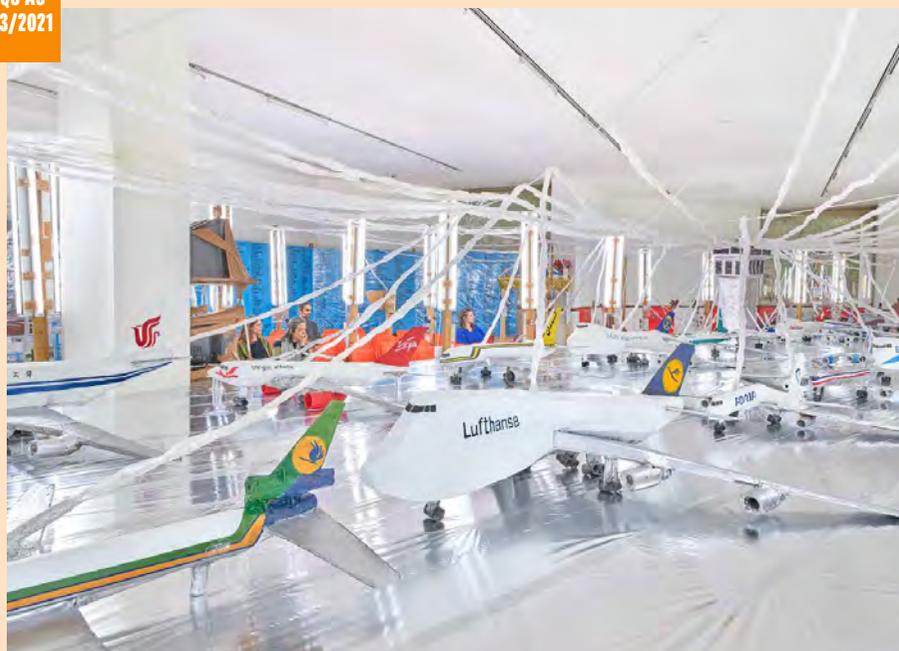
**FR** The Museum Project est une association philanthropique de photographes américains fondée en 2012 par Robert von Sternberg et Darryl Curran. L'objectif: les photographes membres ou leurs représentants font don de tirages anciens ou récents de leurs travaux. En huit années, plus de 6 000 photographies et 215 collections permanentes ont été récoltées et parcourent depuis

l'Amérique du Nord, l'Australie et l'Europe. Et donc le Luxembourg. En juin de cette année, le MNHA a reçu une donation de 60 œuvres réalisées par 12 artistes contemporains, dont une sélection de 38 est actuellement exposée. Variété de styles, de concepts et de matériaux photographiques, diversité de perspectives contemporaines, cette exposition ouvre bien des horizons.

**EN** The Museum Project is a philanthropic association of American photographers founded in 2012 by Robert von Sternberg and Darryl Curran with the aim of having member photographers or their representatives donate old, or indeed more recent, prints of their work. Over the course of eight years, over 6,000 photographs and 215 permanent collections have been obtained and

transported from North America, Australia and Europe, including, of course, Luxembourg. In June this year, the MNHA received 60 works realised by 12 contemporary artists, of which a selection of 38 are on view at the moment. Featuring a variety of photographic styles, concepts and materials, and contemporary perspectives, this exhibition is sure to broaden a few horizons.

JUSQU'AU  
07/03/2021



THOMAS HIRSCHHORN

## Flugplatz Welt / World Airport

► Mudam ► [www.mudam.lu](http://www.mudam.lu)

**FR** Une maquette géante, étalée, embrasant l'espace de ses assemblages : telle pourrait être l'analyse visuelle du visiteur devant l'assemblage signé de l'artiste Thomas Hirschhorn. Créées avec du matériel courant et peu coûteux, ces sculptures rapprochent le visiteur de l'œuvre en un dialogue tout personnel.

**EN** In visual terms, what the visitor sees when they look at this installation by artist Thomas Hirschhorn is a giant, sprawling mock-up that seems to fill all of the available space. Created with common and inexpensive materials, these sculptures allow the visitor to get closer to the work and establish what can be a very personal dialogue.

EXPOSITION  
PERMANENTE



PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

## The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► [www.citymuseum.lu](http://www.citymuseum.lu)

**FR** Entre l'époque médiévale et l'implantation des institutions européennes, entre le 10<sup>e</sup> siècle et l'actuel 21<sup>e</sup> siècle, la capitale a connu pléthore de phases, d'évolutions, d'événements qui l'ont façonnée telle que nous la connaissons aujourd'hui. Cette exposition revient sur ces diverses étapes avec moult détails passionnants.

**EN** The capital as we know it has been shaped by a whole host of periods, developments and events over the centuries, between medieval times and the establishment of the European institutions, from the 10<sup>th</sup> century to the present day. This exhibition looks back at the various stages in its history and sheds light on so many of its fascinating details.

JUSQU'AU  
21/02/2021



L'ART FLORENTIN BAROQUE

## Beyond the Medici

► MNHA ► [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)

**FR** La collection de la famille Haukohl fait partie des plus importants ensembles d'art florentin en dehors d'Italie. Allégories, motifs religieux, scènes de genre et portraits constituent les thèmes majeurs des œuvres présentées par les artistes florentins des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. L'ensemble des œuvres montre le profond intérêt du baroque florentin pour la science et pour la peinture basée sur le *disegno* (dessin ou étude préliminaire). Une section de l'exposition est consacrée à l'histoire intellectuelle de la Florence sous le règne des Grands-Ducs de Médicis.

**EN** The Haukohl family's collection is one of the leading collections of Florentine art outside of Italy, comprising mainly allegories, religious motifs, genre scenes and portraits presented by Florentine artists of the 17<sup>th</sup> and early 18<sup>th</sup> centuries. All the works show the deep interest of Florentine baroque for science and painting based on *disegno* (preliminary drawing or study) in these pieces, with the exhibition also including a section dedicated to the intellectual history of Florence under the reign of the Medici Grand Dukes.

15/11  
–  
29/11NOUVEAU  
–  
NEW

LES QUATRE FINALISTES

# Luxembourg Encouragement for Artists Prize 2020

▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Repoussé depuis le mois de mars, le prix LEAP peut enfin être dévoilé. Visant à soutenir les artistes dont la démarche créatrice dans le milieu de l'art contemporain se caractérise par une grande singularité, ce prix se veut également un tremplin pour leur carrière. Suzan Noesen, Hisae Ikenaga, Nina Tomàs et Baltzer & Bisagno, les heureux finalistes de cette édition, proposent ainsi de découvrir leurs œuvres. Cette exposition, qui débute après l'annonce du/de la lauréat(e), met en lumière les démarches, les visions et la créativité de chacun d'eux.

**EN** Postponed since March, the LEAP award can finally be unveiled. Aimed at supporting contemporary artists who adopt a highly original approach to the creative process, the award is also intended to serve as a springboard for their careers. An opportunity to discover the works of Suzan Noesen, Hisae Ikenaga, Nina Tomàs and Baltzer & Bisagno, the lucky finalists in this edition of the event. The exhibition, which will start after the name of the winner is revealed, will highlight the approaches, visions and creativity of each of the finalists.

JUSQU'AU  
21/02/2021

OCTAVIAN MARIUTIU / ALEXANDRA UPPMAN

## Die Schafherde / Home is where the forest is

▶ Rotondes ▶ [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Intégrée au cycle «loop», l'installation vidéo de l'artiste roumain Octavian Mariutiu exploite l'image de moutons paissant dans des pâturages de la région roumaine de Timisoara/Banat. Par la déformation des enregistrements, il apporte une touche picturale à son œuvre. Le cycle «cube», quant à lui, accueille l'installation d'Alexandra Uppman, consacrée à la notion de «Heimat». Une appartenance à un lieu exprimée à travers la flore commune de la Finlande, de la Suède et du Luxembourg, patries de ses multiples origines.

**EN** Part of the 'loop' series, this video installation by Romanian artist Octavian Mariutiu exploits the image of sheep grazing in pastures in the Romanian region of Timisoara/Banat, distorting the recordings to bring a pictorial element to his work. The 'cube' series, meanwhile, showcases Alexandra Uppman's installation devoted to the notion of 'Heimat' – a sense of belonging to a place expressed through the common flora of Finland, Sweden and Luxembourg, the multiple homelands from which she stems.

19/11/2020  
–  
24/01/2021NOUVEAU  
–  
NEW

DE PICASSO À KOONS

## Bijoux d'artistes

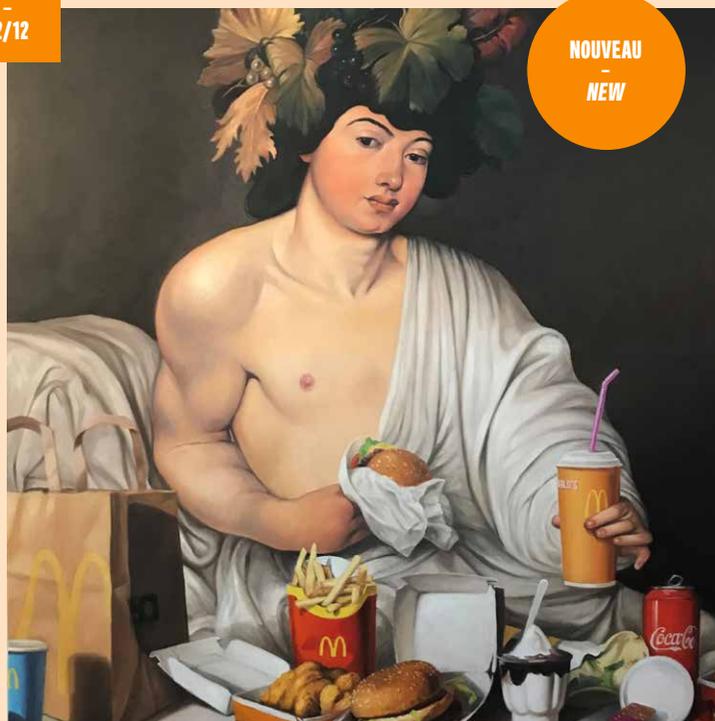
▶ Cercle Cité ▶ [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

**FR** De Pablo Picasso à Jeff Koons, en passant par Max Ernst, Niki de Saint Phalle, Takis, ou encore Louise Bourgeois, découvrez les bijoux d'artistes modernes et contemporains.

**EN** The perfect opportunity to admire jewellery created by modern and contemporary artists, from Pablo Picasso to Jeff Koons, via Max Ernst, Niki de Saint Phalle, Takis and even Louise Bourgeois.

14/11

12/12

NOUVEAU  
-  
NEWTHIERRY BRUET /  
BRIXY / JAN KALÁB

## Parallèle

► Cultureinside Gallery  
► [www.cultureinside-gallery.com](http://www.cultureinside-gallery.com)

**FR** Abstrait pour Jan Kaláb, classique et iconoclaste pour Thierry Bruet, imaginaire et organique pour Brixy, ces trois auteurs offrent leurs toiles en partage.

**EN** This joint exhibition features the abstract works of Jan Kaláb, the classic and iconoclastic creations of Thierry Bruet and the imaginary and organic works of Brixy.

JUSQU'AU  
12/12

JOËL LEICK

## Les Territoires de Joël Leick

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

**FR** Artiste français reconnu au Luxembourg, Joël Leick revient dans notre pays avec cette exposition dédiée à son travail graphique et pictural. Grâce au collage photographique et au monotype, Leick invite le visiteur à déambuler dans ses territoires.

Une lecture publique (le 14 novembre) et un atelier de livre-collage (le 12 décembre) complètent l'exposition.

**EN** French artist Joël Leick, who has already made a name for himself in Luxembourg, is back on our turf with this

exhibition devoted to his graphic and pictorial work. Due to photographic collages and monotypes, Leick's inviting the visitor to discover its territories. The exhibition will be complemented by a public reading on 14 November and a collage book workshop on 12 December.

## EXPOSITIONS

### CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 15 h (1 h)

### CERCLE CITÉ

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 15 h

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (MNHA)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Jeudi 18 h **FR** ► Samedi 15 h **FR**► Dimanche 15 h **LU** **DE**

### LËTZEBUERG CITY MUSEUM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

DE L'EXPOSITION PERMANENTE

► Jeudi 18 h **FR**► Dimanche 15 h **LU**, 16 h **EN**

### VILLA VAUBAN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Vendredi 18 h, 19 h **FR**► Samedi 15 h, 16 h **EN**► Dimanche 15 h, 16 h **DE** **LU**

### MUDAM

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Samedi 16 h **FR**► Dimanche 11 h **EN**, 15 h **DE** et 16 h **LU**► Up to eleven : Mercredi 18 h **EN**

### MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (MNHN)

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Dimanche 16 h

### MUSÉE DRÄI EECHELEN

VISITES COMMENTÉES RÉGULIÈRES

► Mercredi 18 h **FR** **DE** **LU**► Samedi 15 h **FR** **DE** **LU**

## JEUNE PUBLIC

19/11  
21/11  
22/11

CAROLINE CORNÉLIS / NYASH

## 10:10

► 19/11, 15:00 ► 21/11, 19:00 ► 22/11, 11:00 & 15:00 ► à partir de 6 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Entre le moment où les enfants écoutent attentivement leur professeur et le basculement que représente la récréation, c'est tout un monde qui se réinvente en quelques secondes. L'idée de *10:10*, de la compagnie belge Nyash, est de raconter cet instant fugace, ces quelques secondes qui font un univers. Imaginé par Caroline Cornélis, le spectacle montre la cour de récréation sous un autre angle. Ce petit

monde à part, dans lequel les jeux définissent les relations sociales, à moins que ce ne soit l'inverse. Cette société dans laquelle anarchie et ordre cohabitent pour organiser la vie des enfants. L'auteur s'inspire de cette réalité pour offrir une expérience poétique et sensorielle. Un spectacle étonnant qui parlera aux petits comme aux grands tant il sait saisir l'indicible pour mieux le réinventer. C. C.

**EN** From the moment children start listening attentively to their teacher to the complete change of pace that comes with break time, there is a whole world that reinvents itself in a matter of seconds. The idea behind *10:10*, by Belgian company Nyash, is to tell the story of that fleeting moment, those few seconds that constitute a whole world in itself. Created by Caroline Cornélis, the performance depicts a rarely-seen view of the play-

ground, a separate little world in which games define social relationships, or is it the other way round? This is a society in which anarchy and order coexist to bring structure to children's lives, and the reality of this situation is what inspired the author to create a poetic and sensory experience. An astonishing performance that both young and old alike will be able to relate to thanks to its ability to express the inexpressible.

22/11

FR



COMPAGNIES JOLI MAI ET AGNELLO

## Une Forêt

► 11:00 ► à partir de 7 ans ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Librement inspiré de contes classiques comme *Le Petit Poucet* ou *Hansel et Gretel*, *Une Forêt* raconte l'histoire d'une mère et de sa fille qui vont bientôt se perdre en forêt. Entre rêve et conte, le spectacle confronte l'imaginaire des enfants à la réalité des adultes dans une réflexion originale et vivifiante sur des relations familiales qui sortent des idées préconçues.

**EN** Loosely inspired by classic tales such as *Le Petit Poucet* and *Hansel and Gretel*, *Une Forêt* tells the story of a mother and her daughter who quickly get lost in the forest. Part-dream, part-reality, the performance highlights the contrast between the child's imagination and the adult's reality in what is an original and invigorating reflection on family relationships that go beyond preconceived ideas.

10/11  
&  
12/11

LU



ROTONDES

## Zwee Ënnerwee

► 15:00 ► à partir de 5 ans  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**LU** Déi zwee Reesender sinn erëm do. D'Betsy Dentzer erzielt mat musekalescher Begleedung hir Abenteuer queesch duerch d'Welt an äntwert op d'Fro „Erënners de dech nach?“. Begleet vum Nataša Grujović, sinn déi zwee en total energeschen Duo, dat d'ganz Famill op hir opreegend a lëschtteg Reese mathëlt.

**FR** Retour des deux voyageuses sur les planches. Betsy Dentzer conte en musique ses aventures de par le monde et répond à la question « Tu te rappelles ? ». Elle forme avec Nataša Grujović un duo follement énergétique qui emmène toute la famille dans des voyages drôles et enlevés.

29/11  
&  
01/12

COMPAGNIE FRED TEPPE

## Tuiles

► 29/11, 15:00 & 17:00 ► 01/12, 14:30 ► à partir de 3 ans ► sans paroles  
► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FR** Jongleur fou et génial, Fred Teppe aime jeter en l'air tout ce qui lui passe sous la main... pour mieux le rattraper. Dans *Tuiles*, un tabouret magique fait disparaître des balles, un étendoir à linge s'envole, des boîtes de chips chantent et dansent... Toute la poésie de Fred Teppe s'exprime dans ce spectacle libre et insouciant à l'imagination digne d'un Jacques Tati.

**EN** He may be a little crazy, but Fred Teppe is an extremely

talented juggler who likes to juggle anything he can get his hands on... to help him get a better grip on things! *Tuiles* features a magical stool that makes balls disappear, a clothesline that just flies away, and all-singing, all-dancing boxes of crisps, among other curiosities, showcasing the full extent of Fred Teppe's poetry in this free and easy performance that demonstrates the sort of imagination Jacques Tati would be proud of.



MANIFESTATIONS

11/11



CONVIVIALITÉ AUTOUR DE LA SÉCURITÉ SUR INTERNET

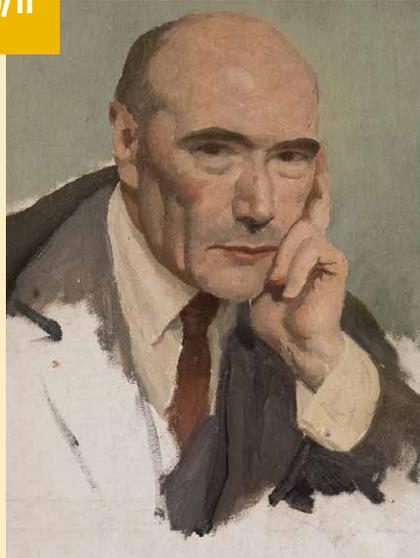
Digital Privacy Apéro

► 18:30 ► événement en ligne  
► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

**FR** Les crypto-apéros sont de retour et s'appellent maintenant Digital Privacy Apéro. Au programme de ces rendez-vous, des intervenants prennent la parole sur la sécurité informatique et répondent aux questions du public. L'objectif est d'aider chacun à mieux éviter les pièges des réseaux.

**EN** The crypto-apéro is back and will now be known as the Digital Privacy Apéro – a series of meetings featuring various speakers talking about computer security and answering questions from the public with the aim of helping everyone to better avoid the pitfalls of networks.

19/11



CONFÉRENCE-DÉBAT

Faut-il brûler André Gide ?

► neimënster ► [www.neimënster.lu](http://www.neimënster.lu) ► [www.ipw.lu](http://www.ipw.lu)

**FR** André Gide est un auteur dont les aphorismes résonnent toujours à notre époque, particulièrement à l'heure des formules courtes et définitives des réseaux sociaux. Stéphanie Bertrand, maître de conférences à l'Université de Lorraine, Franck Colotte, professeur de lettres, et l'actrice Elsa Rauchs s'interrogent sur l'héritage de l'écrivain français. C. C.

**EN** Author André Gide's aphorisms still resonate today, especially in these days of short but permanent social network formulas. Lecturer at the University of Lorraine Stéphanie Bertrand, professor of literature Franck Colotte and actress Elsa Rauchs will be taking a closer look here at the French writer's legacy.

12/11  
-  
14/11



INDEPENDENT LITTLE LIES / ESCHER THEATER

Queer Little Lies

► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Retour du festival Queer Little Lies pour une deuxième édition. Organisé par le collectif luxembourgeois Independent Little Lies, ce rendez-vous met les arts « queer » à l'honneur. Pendant trois jours, la culture des minorités sexuelles se montre au travers de performances, films, tables rondes, ou encore ateliers. Et pour couronner le tout, la dernière soirée est clôturée par un concert du groupe Edsun.

**EN** The Queer Little Lies festival organised by the Luxembourg-based Independent Little Lies collective returns for its second edition, once again turning the spotlight on the queer arts. The three-day event will showcase the cultures of sexual minorities through a series of performances, films, round tables and even workshops, all topped with Edsun's concert on the last night.

12/11

22/11



**DRIWWER  
DRËNNER DROP**  
21/11, 11:00 & 14:00



**ANTHONY BRAXTON  
ZIM MUSIC DUO**  
21/11, 20:00



**ALTERNATE  
AFRICAN REALITY**  
13/11, 21:00

FESTIVAL

## Rainy Days “come together”!

► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Pour ses 15 ans à la Philharmonie Luxembourg, le millésime 2020 explore les rencontres sous toutes leurs facettes. Pas moins de 22 concerts, de représentations, d'installations, et de rencontres d'artistes sont proposés à un large public de découvreurs ou d'aficionados.

Le festival Rainy Days a été créé en 2000 par le compositeur Claude Lenners et le percussionniste et directeur artistique de l'ensemble United Instruments of Lucilin, Guy Frisch. Entièrement voué à la musique contemporaine, et placé depuis 2017 sous la direction de Lydia Rilling, *artistic director Rainy Days festival & chief dramaturg* à la Philharmonie, le festival se présente chaque année sous une thématique spécifique. Après « Less is more » en 2019, le slogan « come together », comme l'explique Lydia, « *retenu il y a deux*

*ans, apparaît aujourd'hui quelque peu provocateur dans le contexte actuel de pandémie* ». Cependant, le souhait et la nécessité de se retrouver ensemble, dans le respect des mesures de précaution, semblent plus grands que jamais.

Le programme est construit comme une mosaïque... d'où une très large palette de directions, d'esthétiques et de formats de représentation : de la musique électronique expérimentale d'Afrique à de grandes œuvres orchestrales, du théâtre musical à des promenades sonores le long de l'Alzette. Enfin, les coopérations avec d'autres institutions sont une composante très importante de ce festival. Parmi les partenaires réguliers figurent neimënster, le Grand Théâtre, le Casino, l'UGDA, ou encore le Mudam, pour n'en citer que quelques-uns. L. O.

**EN** Marking its 15<sup>th</sup> year at the Luxembourg Philharmonie, the 2020 edition of the event will be exploring encounters from every angle, with no fewer than 22 concerts, performances, installations and artists' meetings to be made available to a wide audience of both uninitiated visitors and aficionados.

The Rainy Days festival was launched in 2000 by composer Claude Lenners and percussionist and artistic director of the United Instruments of Lucilin ensemble Guy Frisch. Devoted entirely to the contemporary music scene and having been under the direction of artistic director of the Rainy Days festival & chief dramaturg at the Philharmonie Lydia Rilling since 2017, the festival adopts a different theme every year. Following 'Less is more' in 2019,

the slogan 'come together', which, as Lydia explains, was “*chosen two years ago, now appears somewhat provocative given the current context of the pandemic*”. That said, the desire and indeed the need to come together, whilst respecting the relevant precautionary measures, would appear to be greater now than ever.

The programme has been put together like a mosaic, so it covers a very wide range of directions, aesthetic styles and performance formats, from experimental electronic music from Africa to great orchestral works, from musical theatre to an audio stroll along the Alzette. Last but not least, the festival wouldn't work without teaming up with other institutions like neimënster, the Grand Théâtre, the Casino, the UGDA and the Mudam being just a few of our regular partners.

MUSIQUE  
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 11 2020 » SUR SPOTIFY ET SUR [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU) : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN NOVEMBRE !  
FIND THIS MONTH'S "CITY 11 2020" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON [CITY.VDL.LU](http://CITY.VDL.LU) : A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN NOVEMBER!

22/11



▶ ROSENROT  
FAUN / MÄRCHEN & MYTHEN

ALTERNATIVE ROCK / FOLK

## Faun

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Sur le site web de l'Atelier, Faun est classé dans la catégorie « Rock alternatif, folk », ce qui, bien que techniquement exact, ne restitue pas toute l'étendue de leur art : une meilleure description pourrait être du « folk rock païen médiéval ». Sérieusement, ce sextuor allemand associe des instruments traditionnels et médiévaux à des musiques modernes.

**EN** So on the den Atelier website, Faun are listed as being alternative rock/folk, which we guess is technically true, but dig a little deeper and you'll find that a better description might be medieval pagan folk rock. No, seriously. This German sextet combines traditional and, well, medieval instruments with modern elements.

21/11

▶ REICH & DARWIN  
CHASSOL / ULTRASCORES II



CLASSICAL

## Chassol

▶ 19:00 ▶ Opderschmelz ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** Le pianiste et compositeur français Christophe Chassol, de formation classique (il a commencé à jouer à l'âge de quatre ans), est également grand amateur de jazz, mais précise que l'invention de YouTube lui a vraiment permis de développer son style en lui faisant découvrir de nouvelles techniques comme le *sampling* et l'importance des éléments visuels.

Ces dernières années, ce Parisien de 44 ans a travaillé avec Phoenix, Sébastien Tellier et Frank Ocean (entre autres), mais il a aussi écrit les bandes-son de plusieurs films, et son dernier album, *Ultrascores II*, est un vrai bijou, qui devrait encore donner mieux en live.

**EN** French pianist and composer Christophe Chassol is classically trained from the age of four, but also has a love of jazz and says that the invention of YouTube really took its style to the next level as he was introduced to new techniques including sampling and the importance of visuals.

The 44-year-old Parisian has worked with Phoenix, Sébastien Tellier and Frank Ocean among others over the last few years as well as penning the scores to a number of feature films, and his latest album, *Ultrascores II*, is a real treat that should only be enhanced by seeing it performed live.

14/11



ROCK

## Kitshickers &amp; The Majestic Unicorns from Hell

▶ 20:30 ▶ Kulturfabrik ▶ [www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)

▶ GROWTH

KITSHICKERS / III.0

**FR** Deux des groupes les plus percutants du Luxembourg, Kitshickers et The Majestic Unicorns from Hell, sont de retour sur scène avec leur nouvel opus, *49.5041°N, 5.9879°E – Part I*. Les deux groupes promettent que si leur projet ambitieux trouve un écho favorable, une « Partie II » pourrait prochainement voir le jour.

**EN** Two of Luxembourg's rock heavy hitters, Kitshickers and The Majestic Unicorns from Hell, will take to the stage to present their opus *49.5041°N, 5.9879°E – Part I*. Both bands promise that if their ambitious plans go well, then there could be a 'Part II' in the near future. S.S.

29/11



▶ TALLINN  
KLEIN / TALLINN (SINGLE)

ELECTRONICA / JAZZ

## Klein + Glass Museum

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**FR** En novembre, l'Atelier propose une très belle double affiche. 'Klein', le tout dernier projet de l'artiste luxembourgeois Jerome Klein, mélange des sons atmosphériques de piano, de basse, de batterie et de boucles pour créer une ambiance parfois sombre, mais aussi entrecoupée de moments lumineux, de mouvements exaltants et énergiques, offrant ainsi un contraste des plus réjouissants, qui sera sans doute encore plus appréciable en live. Il sera rejoint sur scène par le duo instrumental belge

Glass Museum, qui s'est récemment produit dans des salles et des événements prestigieux, dont l'AB à Bruxelles et le festival Iceland Airwaves. Leur jazz fait penser à des groupes comme GoGo Penguin, tandis que leurs sons électroniques rappellent des artistes comme Jon Hopkins et Floating Points. Ensemble, ces artistes talentueux et musicalement ambitieux devraient surprendre les habitués de l'Atelier et leur offrir une belle introduction à l'univers du jazz.

**EN** A very fine double bill rounds off November at den Atelier. Local artist Jerome Klein's latest project 'Klein' features atmospheric piano, bass, drums and loops to create a sound that is at times dark but regularly broken by moments of light, uplifting and energetic movements that, in their contrast, bring real joy and promise to be even more special when seen live. Joining him on the night are Belgian instrumental duo Glass Museum.

The pair have played at some illustrious venues and events recently, including the AB in Brussels and the Iceland Airwaves festival. Jazz-wise, they are reminiscent of groups like GoGo Penguin while their electronic elements call to mind artists like Jon Hopkins and Floating Points. Together these interesting and sonically ambitious artists should offer regular den Atelier goers something new and a great entry into the world of jazz.

MUSIQUE  
CLASSIQUE

26/11



MÉLODIES FRANÇAISES

## Devieille-Tharaud sur le fil de l'émotion

► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Après la sortie de leur nouvel album *Chanson d'amour* inspiré de Debussy, Fauré, Poulenc et Ravel, Sabine Devieille et Alexandre Tharaud s'adonnent au raffinement de la mélodie bleu-blanc-rouge sur la scène de la Philharmonie. La soprano colorature connaît Claude Debussy pour avoir incarné Mélisande, Francis Poulenc pour avoir pris le voile de sœur Constance dans les *Dialogues des Carmélites*, et Maurice Ravel pour avoir joué dans *L'Enfant et les sortilèges*. Pour son premier concert à Luxembourg, Sabine Devieille arrive en terrain conquis, escortée par le pianiste au touché de velours Alexandre Tharaud, grand ambassadeur de la musique française, fan de Barbara et aussi surnommé le « sans piano fixe », car les pianos sont partout, mais pas chez lui!

**EN** Following the release of their new album *Chanson d'Amour* featuring the work of Debussy, Fauré, Poulenc and Ravel, Sabine Devieille and Alexandre Tharaud have been busy fine-tuning their blue-white-red melody on the stage of the Philharmonie. The coloratura soprano became familiar with Claude Debussy when she played Mélisande, Francis Poulenc when she took on the role of sister Constance in *Dialogues des Carmélites*, and Maurice Ravel when she starred in *L'Enfant et les Sortilèges*. For her first concert in Luxembourg, Sabine Devieille is back on familiar territory, accompanied by the pianist with the velvet touch, Alexandre Tharaud – a great ambassador of French music and Barbara fan also known as being of “no fixed piano”, because, whilst he may play the piano all over the place, he doesn't have one at home!

28/11



RUSSIAN NATIONAL YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Grand vent de jeunesse  
venu de l'Est► 20:00 ► Philharmonie ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** Les brillants musiciens du Russian National Youth Symphony Orchestra ont moins de 30 ans! Avec, en figure de proue, Valery Gergiev, ils investissent le répertoire russe aux côtés du violoniste Sergei Dogadin et du pianiste Alexandre Kantorow, lauréats de la 16<sup>e</sup> édition du Concours international Tchaïkovski.

**EN** The brilliant musicians of the Russian National Youth Symphony Orchestra are all under the age of 30! With Valery Gergiev at the helm, they will be tackling the Russian repertoire alongside violinist Sergei Dogadin and pianist Alexandre Kantorow, winners of the 16<sup>th</sup> International Tchaikovsky Competition.

13/11  
&  
14/11

22/11



COME TOGETHER - RAINY DAYS 2020

## Luxembourg Composition Academy

► Gratuit / Free ► 11:00 ► salle Robert Krieps ► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

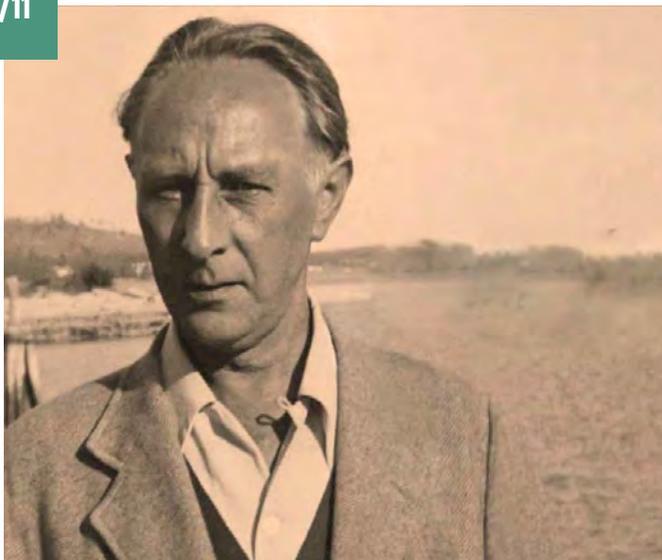
**FR** Cette année encore, une résidence d'une semaine pour huit jeunes compositeurs du monde entier s'est tenue à neimënster, chacun travaillant à la création d'une pièce. Le 22 novembre, l'ensemble Lucilin donnera à toutes ces capsules musicales. Un processus créatif partagé avec

le public, invité à rencontrer les compositeurs à l'entracte ou autour d'un brunch.

**EN** A week-long residence for eight young composers from all over the world, who have come to neimënster to work on creating a piece each, has taken place once again

this year, with the Lucilin ensemble set to bring all of their newly-created musical nuggets to life on 22 November as part of a creative process in which the public is invited to share, as well as having the opportunity to meet the composers during the interval or over brunch.

17/11



CONCERT ACTART

## 130<sup>e</sup> anniversaire de monsieur Martinů

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► [www.conservatoire.lu](http://www.conservatoire.lu)

**FR** Bohuslav Martinů s'inscrit dans la lignée des grands compositeurs de la musique tchèque. C'est un travailleur à la féconde sagesse et un chantre de la joie à l'inspiration fraîche et jaillissante comme l'eau des collines de la Bohême. Peu de musiques sont aussi bien-faisantes que la sienne pour l'âme, l'esprit et les sens. Pour la servir, entre sonates, madrigaux et musique de chambre, pas moins de huit artistes-musiciens aux multiples talents sont réunis au Conservatoire. L. O.

**EN** Bohuslav Martinů is one of the great composers of Czech music, his fresh inspiration gushing like the water from the Bohemian hills and his creative wisdom being a source of pure joy. Few musical creations are as beneficial to the soul, the mind and the senses as his, and no fewer than eight multi-talented musical artists will be taking to the stage at the Conservatory here to showcase his work as part of a programme comprising sonatas, madrigals and chamber music.

COME TOGETHER - RAINY DAYS 2020

## "Where I start, you do not end"

► 13/11, 19:30 ► 14/11, 17:00 & 20:30 ► Carré ► [www.lucilin.lu](http://www.lucilin.lu) ► [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu)

**FR** L'ensemble United Instruments of Lucilin déambule dans le Carré, occupant toute la place, car la musique qu'il interprète a été écrite pour un bâtiment! Commence alors l'expérimentation de cinq constellations très différentes

d'espace, de sonorité, de public et de musiciens, avec, au cœur du dispositif, la nouvelle œuvre du jeune compositeur britannique Nicholas Morrish, *Sounds from the Mirror World*, largement inspirée de la mobilité à travers l'espace et le son.

**EN** The United Instruments of Lucilin ensemble will be wandering around the Carré, occupying all of the available space, because the music they will be performing was, in fact, written for a building! This experiment involving five very different

constellations of space, sound, audience and musicians will centre around the latest creation by young British composer Nicholas Morrish, *Sounds from the Mirror World*, inspired largely by the movement through both space and sound.



11/11

THEATER ROTE GRÜTZE / SAMUEL HAMEN

**Was heißt hier Liebe?**► 20:00 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**DE** *Was heißt hier Liebe?* Mit dieser bedeutsamen Frage beschäftigt sich dieses Aufklärungstück, das mit Intelligenz und feinem Gespür die Achterbahn der Gefühle nachempfindet. Samuel Hamen sucht seinesgleichen, um mit wenigen Worten und Gesten die Liebe zu erzählen, die eben doch ein großes Schlachtfeld ist.

**FR** « Qu'est-ce que l'amour ? » Une question à laquelle répond cette pièce éducative, qui parle des sentiments avec intelligence et finesse. Samuel Hamen est sans égal pour raconter en quelques mots et quelques gestes ce grand champ de bataille qu'est l'amour.

## THÉÂTRE

25/11  
26/11  
27/11

PAULINE BUREAU

**Hors la loi**► 20:00 ► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** En 1972, le procès de Bobigny a marqué l'histoire judiciaire française. Marie-Claire Chevalier, jeune femme violée, y était jugée pour avoir avorté avec l'aide de sa mère et de trois autres personnes. Une affaire judiciaire retentissante qui avait abouti à l'adoption de la loi Veil en 1975 et à la libéralisation de l'avortement. Pauline Bureau s'est inspirée de cette tragédie pour

mettre en scène ce drame sociétal, qui en dit long sur une époque, mais qui retentit encore aujourd'hui dans nos consciences collectives. Cette pièce documentaire et ouvertement féministe raconte ces destins simples qui ont su s'élever contre l'ordre établi pour enfin changer les choses. Diablement efficace et terriblement contemporaine. C. C.

**EN** The Bobigny trial of 1972 left a lasting mark on French judicial history. Marie-Claire Chevalier, a young woman who had been raped, was tried for having an abortion with the help of her mother and three other people, resulting in a high-profile court case that led to the adoption of the Veil Law in 1975 and the liberalisation of abortion. The tragedy inspired Pauline

Bureau to stage this societal drama that says a lot about that particular period in history but still resonates in our collective consciousness today. This informative and openly feminist play tells the story of these simple fates that have managed to rise up against the established order to finally bring about change. A devilishly effective and terribly contemporary play.

18/11



MARIE HENRY / CLÉMENT THIRION

## Pink boys and old ladies

► 20:00 ► sans paroles ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Parler de la confusion des genres dans une pièce intelligente et familiale, tel est le pari de Marie Henry et Clément Thirion. *Pink boys and old ladies* raconte l'histoire de Normand, un jeune garçon qui aime porter des robes. Du malaise de la famille naît un conte sur l'acceptation des différences, qui ne sont pas toujours là où on le croit. La pièce montre comment aider ses proches à mieux accepter leurs choix de vie.

**EN** Marie Henry and Clément Thirion have taken on the challenge of talking about gender confusion in an intelligent family-friendly play. *Pink boys and old ladies* tells the story of Normand, a young boy who likes to wear dresses. The family's sense of unease gives rise to a tale about accepting differences, which may not always lie where you think they do, portrayed here in a play that shows how we can help those around us better accept their life choices.

27/11

DE



HELMUT DIETL / ULRICH LIMMER / HARALD WEILER

## Schtonk!

► 20:00 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**DE** *Schtonk!* ist eine klassische deutsche Komödie über die gefälschten Hitler-Tagebücher, die 1983 von der Zeitschrift *Stern* veröffentlicht wurden und einen Medienskandal auslösten. Diese Reflexion über *Fake News* könnte aktueller nicht sein: Falschmeldungen verbreiteten sich auch vor dem Zeitalter des Internets rasend schnell.

**FR** *Schtonk!* est un classique de la comédie allemande. La pièce s'inspire du scandale des faux journaux d'Hitler, publiés en 1983 par le magazine *Stern*. Une réflexion sur les *fake news* qui montre qu'elles n'ont pas attendu l'âge d'Internet pour se propager.

12/11  
-  
16/11

IAN DE TOFFOLI / SOPHIE LANGEVIN

## AppHuman

► 12, 14 & 16/11, 20:00  
► 15/11, 17:00  
► Théâtre des Capucins  
► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

**FR** La modernité technologique a transformé nos vies. Quatre comédiens sur scène et un sur vidéo discutent de ces bouleversements et s'interrogent sur la présence, dans leur quotidien, de ces machines et intelligences artificielles. La pièce est présentée par son auteur avant chaque représentation. Un débat est organisé le 14 novembre.

**EN** Technological progress really has transformed our lives, and four actors will be taking to the stage here plus one on video to discuss these major changes and examine the presence of machines and artificial intelligence in their daily lives. The play will be introduced by its writer prior to each performance, with a discussion also scheduled for 14 November.

FR

26/11



AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO

## Birdie

► 19:00 ► à partir de 14 ans ► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

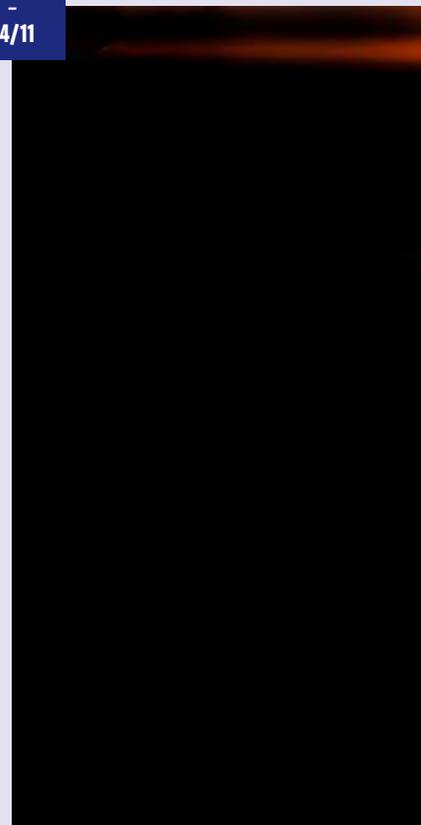
**FR** Raconter le monde avec 2 000 miniatures, des caméras et quelques extraits des *Oiseaux* d'Alfred Hitchcock, tel est l'exploit que réalise l'Agrupación Señor Serrano dans *Birdie*. À l'aide de maquettes et d'une folle imagination, la troupe barcelonaise montre comment deux mondes se côtoient sans se rencontrer : celui de l'hyperconsommation et celui, noir, de l'exploitation des travailleurs, du changement climatique, des conflits armés. Une réflexion brillante portée par une inventivité remarquable.

**EN** The Agrupación Señor Serrano production *Birdie* looks at the world through 2,000 scale models, a series of cameras and some excerpts from Alfred Hitchcock's *The Birds*. With the help of some models and a crazy imagination, the Barcelona-based company shows audiences how two worlds – the world of hyperconsumption and the dark world of worker exploitation, climate change and armed conflicts – can stand side by side without actually meeting. A brilliant reflection driven by an extraordinary creativity.

17/11



13/11  
-  
24/11





MATHILDA MAY

## Monsieur X

► 20:00 ► sans paroles  
 ► Escher Theater ► [www.theatre.esch.lu](http://www.theatre.esch.lu)

**FR** Quand Mathilda May a imaginé l'histoire de ce *Monsieur X*, elle a immédiatement pensé à Pierre Richard. Qui d'autre que lui pouvait aussi bien donner vie à ce vieil homme solitaire, vivant dans les hauteurs d'un immeuble? Car l'acteur sait donner de la fantaisie et du rêve sans prononcer la moindre parole, juste accompagné par la musique d'Ibrahim Maalouf. Un conte poétique sur la solitude des personnes âgées, porté par un inusable Pierre Richard.

**EN** When Mathilda May came up with the story of *Monsieur X*, she immediately thought of Pierre Richard. After all, who else could portray this lonely old man, living at the top of a building, as well as he could? The actor certainly knows how to create a sense of fantasy and reverie without uttering a single word, accompanied only by the music of Ibrahim Maalouf. A poetic tale about the loneliness of the elderly, brought to life by the indefatigable Pierre Richard.



DENNIS KELLY / MARION POPPENBORG

## Girls & Boys

► 13, 14, 20, 21 & 24/11, 20:00 ► 15/11, 17:30  
 ► Kinneksbond ► [www.kinneksbond.lu](http://www.kinneksbond.lu)

**FR** Tout commence comme une banale confession. Sur scène, une femme, seule, raconte comment elle est tombée amoureuse. Les premiers jours, la légèreté... jusqu'au basculement. Avec son talent habituel, le dramaturge anglais Dennis Kelly montre ces fêlures, ces blessures qui deviennent béantes sous les yeux médusés du spectateur, saisi par l'horreur après avoir cru au bonheur. Un nouveau coup de maître pour l'auteur de *Love & Money* et *Orphelins*, avec cette pièce interprétée par la comédienne luxembourgeoise Jeanne Werner et produite par le TOL dans le cadre du projet Connection.

**EN** It all starts like an ordinary confession; a woman is alone on stage, telling us how she fell in love. The early days, the frivolity... until one day the tables started to turn. With the talent we have come to expect of him, English playwright Dennis Kelly highlights these now-gaping cracks and wounds, much to the astonishment of the audience, now struck by horror having believed that what they were hearing was a tale of true happiness. Another stroke of genius from the author of *Love & Money* and *Orphelins*, realized with this play, embodied by Luxembourgish actress Jeanne Werner and produced by the TOL as part of the Connection project.

FR

## THÉÂTRE

26/11

DE



KALEIDOSKOP THEATER

## Der Richter und sein Henker

► 20:00  
 ► CAPE ► [www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**DE** Dürrenmatts Klassiker *Der Richter und sein Henker* erzählt die Geschichte des alten Kommissars Bärlach, der seinem Assistenten Tschanz eine gefährvolle Ermittlung anvertraut. Die Entscheidungen von Tschanz werden jedoch Folgen haben, die der Meister so nicht vermutet hat. Die mitreißende Aufklärung des Falls zwischen Intrigen und Machtspielen ist ein Meisterwerk der Spannung.

**FR** *Le Juge et son bourreau*, classique de Dürrenmatt, c'est l'histoire du vieux commissaire Bärlach qui confie une périlleuse enquête à son assistant Tschanz. Les décisions de ce dernier vont avoir des conséquences que le maître ne soupçonnait pas. Cette passionnante enquête, entre faux-semblants et jeux de pouvoir, est un chef-d'œuvre de suspense.



**Das kleine Gespenst**  
01/11



**Bayala**  
03/11

# 01

## Dimanche Sunday

**15:00**

### Das kleine Gespenst

HALLOWEEN IM KINO  
Mit Süßes oder Saures & einer kurzen Einführung in den Film  
Deutschland 1992 / deutsche Fassung / 81 Minuten / Farbe / Zeichentrickfilm von Curt Linda / Nach dem Kinderbuch von Ottfried Preußler

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

8 1/2

CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
Italie-France 1963 / vostf+all / 138' / De Federico Fellini / Avec Marcello Mastroianni, Anouk Aimée, Claudia Cardinale, Sandra Milo, Barbara Steele / Oscar du Meilleur film étranger et du 'Best Costume Design' 1964 ; Grand Prix, Festival de Moscou 1963

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Evita

ALAN PARKER  
USA 1996 / vostf+all / 134' / c / D'Alan Parker / Avec Madonna, Jonathan Pryce, Antonio Banderas / Oscar de la Meilleure chanson originale, 1997

CINÉMATHÈQUE

# 02

## Lundi Monday

**18:30**

### I Clowns

CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
Italie-France-RFA 1970 / vostang / 92' / c / De Federico Fellini / Avec Federico Fellini, Pierre Etaix, Anita Ekberg, les Fratellini et une pléiade de clowns / Prix du Meilleur film italien, Festival de Venise 1970

CINÉMATHÈQUE

**20:30**

### This Land is My Land

Austria 2020 / voangstang / 105' / c / Documentaire de Susanne Brandstätter

CINÉMATHÈQUE

# 03

## Mardi Tuesday

**14:30**

### Maus Ketti

D'Maus Ketti kënnt an Stad op Besuch an den natur musée. Si verzielt ons Geschichten aus hirem Liewen. 6-8 Joer.

NATUR MUSÉE



13/11  
-  
23/12

**D'eau et d'arbres**

## Marie-Isabelle Callier

► Galerie Simoncini ► [www.galeriesimoncini.lu](http://www.galeriesimoncini.lu)

**FR** À travers sa technique d'aquarelle sur tissu, l'artiste Marie-Isabelle Callier explore la vaste palette de l'eau dans ses variations les plus infimes. En parallèle, sur du papier ciré cette fois, elle exploite les silhouettes, couleurs et nuances des arbres pour en extraire des œuvres subtilement organiques.

**EN** Artist Marie-Isabelle Callier explores the vast potential that water, in its most minute variations, represents through her technique of using water-colour on fabric, whilst at the same time using waxed paper to exploit the silhouettes, colours and shades of trees to create a series of subtly organic works.

**15:00**

### Bayala

Avec l'extinction des dragons, la magie se fait de plus en plus rare au royaume de Bayala, mais il reste une lueur d'espoir : il suffirait de rassembler tous les peuples d'elfes du royaume avant que le dernier œuf de dragon n'éclore.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**18:15**

### Angela's Ashes

ALAN PARKER  
USA-Irlande 1999 / vostf+all / 145' / c / D'Alan Parker / Avec Emily

Watson, Robert Carlyle, Joe Breen / D'après le livre éponyme de Frank McCourt / Meilleur film, IFTA Awards 2000

CINÉMATHÈQUE

**21:15**

### Giulietta degli spiriti

CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
Italie-France 1965 / vostf / 135' / c / De Federico Fellini / Avec Giulietta Masina, Sandra Milo, Valentina Cortese, Valeska Gert, José Luis de Vilallonga / Golden Globe du Meilleur film étranger 1966

CINÉMATHÈQUE

# 04

## Mercredi Wednesday

**14:30**

### Maus Ketti

cf. 03/11  
NATUR MUSÉE

**18:30**

### Roma

CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
Italie-France 1972 / vostf+all / 120' / c / De Federico Fellini / Avec Peter Gonzales Falcon, Anna Magnani, Gore Vidal / Prix de la Critique Française 1972

CINÉMATHÈQUE

**21:00**

### The Road to Wellville

ALAN PARKER  
USA 1994 / vostf / 118' / c / D'Alan Parker / Avec Anthony Hopkins, Bridget Fonda, Matthew Broderick, John Cusack, Colm Meaney, John Neville / D'après le roman éponyme de T.C. Boyle

CINÉMATHÈQUE

# 05

## Jeudi Thursday

**11:00**

### Je vois ce que tu ne vois pas !

Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur sens de la perception. Avec le guide, ils se mettent en route pour révéler le dernier secret caché derrière les œuvres d'art de la Villa Vauban. Âge: 6-11 ans. LU/DE.

VILLA VAUBAN



**A Hard Day's Night**  
06/11



**Rock 'N' Coll**  
07/11

**18:15**  
**The Life of David Gale**  
ALAN PARKER  
USA-GB-Allemagne 2003 /  
vostf / 130' / c / D'Alan  
Parker / Avec Kevin Spacey,  
Kate Winslet, Laura Linney  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**  
**Storm over Asia**  
"Storm over Asia"  
set in Central Asia in  
1920 was the third of  
Pudovkin's great silent  
films. Released in 1928  
it confirmed the direc-  
tor's reputation and  
Soviet cinema's growing  
stature internationally.  
**ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB,  
VIANDEN**

**21:00**  
**Fellini – Satyricon**  
CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
Italie 1969 / vostf / 129' /  
c / De Federico Fellini /  
Avec Martin Potter, Hiram  
Keller, Max Born, Magali  
Noël, Capucine, Alain  
Cuny, Lucia Bosè / D'après  
les écrits de Pétrone, "Saty-  
ricon" de Petronius / Meil-  
leur film italien, Festival  
de Venise 1969  
**CINÉMATHÈQUE**

**06**  
**Vendredi**  
**Friday**  
**18:30**  
**A Hard Day's Night**  
GB 1964 / vostf+all /  
87' / De Richard Lester /  
Avec John Lennon,  
Paul McCartney, George  
Harrison, Ringo Starr  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:30**  
**Le Bal**  
France-Italie 1983 /  
sans paroles / 109' / c / De  
Ettore Scola / Avec Etienne  
Guichard, Régis Bouquet,  
Francesco de Rosa / César  
du meilleur film, 1984 ;  
Ours d'Argent du meilleur  
réalisateur, Berlinale 1984  
**CINÉMATHÈQUE**

**07**  
**Samedi**  
**Saturday**

**10:00 FREE**  
**Bib fir Kids**  
Chaque premier samedi  
du mois, une conteuse  
vient lire une histoire  
aux enfants et organise  
ensuite une activité  
de bricolage. 7-9 ans.  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**10:00**  
**Yoga & Klangschale**  
Der Yoga Kurs ist eine  
Mischung aus Hatha –  
Kundalini und Yin Yoga.  
Die Energie der Wirbel-  
säule wird durch Ele-  
mente des Kundalini  
Yoga aktiviert. Das Yin  
Yoga hat eine ruhige  
und entspannte Wirkung  
auf den Körper und den  
Geist. Die Vibrationen  
der Instrumente (Klang-  
schalen, Monochord u.a.)  
werden Sie in eine Tiefe-  
ntenspannung bringen.  
Das Lauschen, Spüren  
und Genießen der beru-  
higenden Klänge ermög-  
licht es, mit den Tönen  
zu schwingen und  
einfach mal die Seele  
baumeln zu lassen.  
**TRIFOLIION, ECHTERNACH**

**11:30 FREE**  
**Bib fir Kids**  
cf. 10h – 3-6 ans  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**14:00 FREE**  
**Bib fir Kids**  
cf. 10h – 3-6 ans  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**14:00**  
**Bitz dir deng Welt**  
Avec Anne Bauler,  
maître-couturière par  
passion, les enfants  
apprennent comment  
faire une petite chaus-  
sure de Noël à remplir  
par le saint Nicolas.  
**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**14:00 FREE**  
**Game on**  
Game On, l'événement  
phare de ceux qui  
savent comment s'amu-  
ser, s'installe aux Ro-  
tondes pour son édition  
2020 et c'est toute la  
diversité des jeux de  
société et des jeux vidéo  
qui s'expose !  
**ROTONDES**

**15:00**  
**Rock 'N' Coll**  
Dans le cadre de  
l'exposition "Die Zeit  
ist ein gieriger Hund".  
À la façon de l'artiste  
Germaine Hoffmann,  
les enfants arrachent des  
bouts de papier dans les  
journaux et composent  
des figures avec ces  
rognures qu'ils/elles  
colent sur des panneaux  
de bois. 6-12 ans.  
**CASINO LUXEMBOURG**

**19:00**  
**About a Boy**  
GB 2002 / vostf / 101' / c /  
De Chris et Paul Weitz /  
Avec Hugh Grant, Nicholas  
Hoult, Sharon Small /  
D'après le roman de  
Nick Hornby  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**  
**Élie Semoun**  
Élie Semoun est de  
retour avec son septième  
spectacle en solo. Faire  
connaître Wagner et  
la danse des canards  
au public, danser une

valse avec l'urne de sa  
mère, vous faire assister  
à une prise d'otage,  
sortir du coma au bout  
de 30 ans, tenter de  
reconquérir sa femme  
après 15 ans d'infidéli-  
té... Ce ne sont que  
quelques thèmes  
du nouveau spectacle  
d'Élie Semoun, qui  
va chercher des sujets  
toujours plus originaux,  
plus profonds, plus  
spectaculaires et  
surtout plus humains.  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**21:15**  
**On Her Majesty's  
Secret Service**  
IN MEMORIAM  
DIANA RIGG  
GB 1969 / vostf / 142' /  
c / De Peter Hunt / Avec  
George Lazenby, Diana  
Rigg, Gabriele Ferzetti  
**CINÉMATHÈQUE**

OCL | ORCHESTRE DE  
CHAMBRE DU  
LUXEMBOURG

**Mozart / Ibert / Eötvös**  
**Julien Leroy, direction**

**09/11/2020**  
**20h00**

Philharmonie  
Grand Auditorium

Wolfgang Amadeus Mozart :  
Symphonie N° 32 KV 318  
Jacques Ibert :  
Hommage à Mozart  
Peter Eötvös :  
Dialog mit Mozart  
Wolfgang Amadeus Mozart :  
Symphonie N° 36 KV 425 « Linzer »



**Mon Frère chasse les dinosaures**  
08/11



**I Served the King of England**  
08/11

# 08

## Dimanche Sunday

**10:00**  
**Comment j'écris mon sketch ?**

Workshop d'écriture de sketches animé par Shirley Souagnon et un autre humoriste du Campus Ontime Comedy.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**10:00**

**Game on**

cf. 07/11  
ROTONDES

**10:30**

**Nos enfants, nos guides préférés**

Lors d'une visite guidée avec le guide du musée, les enfants découvrent les œuvres de l'exposition. Après avoir appris à connaître l'artiste, ils interprètent les dessins et sculptures qui les ont le plus marqués. À la fin, vos enfants seront de véritables connaisseurs d'art. Laissez-les vous guider à travers l'exposition et découvrez les œuvres à travers leurs yeux! FR.

VILLA VAUBAN

**11:00 FREE**

**Anne Wolf Quatuor – Danse avec les anges**

Soutenue par la rythmique magique de Theo de Jong et de Lionel Beuvs, superbement rehaussée par le violoncelle de Sigrid Vandenberg, cette nouvelle formule à l'instrumentation

particulièrement originale ouvre le troisième volet d'une aventure qui débuta vers la fin des années 90.

NEIMËNSTER

**15:00**

**Mon Frère chasse les dinosaures**

SÉANCE SPÉCIALE "YOUNG AUDIENCE AWARD 2020" Projection du film lauréat. *Italie-Espagne 2019 / version originale italienne avec sous-titres français / 84' / De Stefano Cipani / Avec Alessandro Gassmann, Isabella Ragonese, Rossy De Palma*

CINÉMATHÈQUE

**16:00**

**D'Geschicht vum klenge Fuuss, deen e Buch wollt schreiben**

C'est l'histoire d'un petit renard qui adore lire. Un jour, il décide d'écrire lui-même un livre. Il cherche une plume blanche, un joli cahier et un encrier bleu. Le renard veut commencer à écrire son histoire, mais aucun mot ne sort de sa plume... 6-10 ans.

NEIMËNSTER

**17:00**

**Barock ohne Bach**

Das Konzertprogramm beleuchtet die Vielfalt der barocken Instrumentalmusik und rückt die Orchestermusiker in den Fokus.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

29/10/2020  
-  
28/11/2021

NOUVEAU  
-  
NEW

**Sandra Lieners**  
**New Paintings**

► Fellner Contemporary, rue Wiltheim

**FR** Elle a l'art fécond, la créativité débordante, l'imagination fertile. Sandra Lieners, jeune et talentueuse peintre auréolée de prix remarquables, nous revient avec sa nouvelle série. Ses inspirations, puisées ça et là, dans le réel comme dans le virtuel, s'expriment et se subliment au travers du prisme de ses impressions.

**EN** Her art is prolific, her creativity boundless, and her imagination fertile. Young and talented artist Sandra Lieners, who owns many remarkable awards, comes back with her new series. Her inspirations tap into reality and virtuality, express and sublimate themselves through the prism of her feelings.

**17:00**

**I Served the King of England**

IN MEMORIAM JIRI MENZEL *République tchèque 2006 / vostang / 113' / c / De Jiri Menzel / Avec Ivan Barnev, Oldrich Kaiser, Julia Jentsch / D'après le roman de Bohumil Hrabal*

CINÉMATHÈQUE

**17:00**

**Orchestre de Chambre du Luxembourg**

Julien Leroy, direction. Jacques Ibert, "Hommage à Mozart".

Wolfgang A. Mozart, "Symphonie n°32 en sol majeur K 318". Peter Eötvös, "Dialog mit Mozart – Da Capo für Orchester". Wolfgang A. Mozart, "Symphonie n°36 en ut majeur KV 425, dite Linz".

PHILHARMONIE

**20:00**

**Jules et Jim**

France 1962 / vostang / 102' / De François Truffaut / Avec Jeanne Moreau, Oskar Werner, Henri Serre / D'après le roman d'Henri-Pierre Roché

CINÉMATHÈQUE

# 09

## Lundi Monday

**14:30**

**D'Geschicht vum klenge Fuuss, deen e Buch wollt schreiben**

cf. 08/11  
NEIMËNSTER

**18:15 FREE**

**Voyage autour du monde grâce au patrimoine mondial**

"Around the world with UNESCO world heritage" Organisé dans le cadre du 25<sup>e</sup> anniversaire de Luxembourg – Patrimoine mondial, ce cycle de conférences permettra de découvrir ou redécouvrir des sites voisins ou des contrées lointaines.

CERCLE CITÉ

**18:30**

**Se prohibe el cante**

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO *Espagne 2019 / vostang / 82' / c / Documentaire de Félix Vázquez, Paco Ortiz*

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

**Jokers! Comedy Club**

Avec Charles Nouveau, Yoann Provenzano, Thomas Wiesel et Bruno Peki.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**Rising star Diana Tishchenko**

Diana Tishchenko, violon. Zoltán Fejérvári, piano. Programme: Franz Schubert, "Fantasie für Violine und Klavier D 934". Vasco Mendonça, "A Box Of Darkness With A Bird In Its Heart" for solo violin. César Franck, "Sonate pour violon et piano".

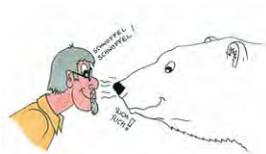
PHILHARMONIE

**20:30**

**13. Miguel Poveda**

LE CINÉMA AU RYTHME DU FLAMENCO *Espagne 2015 / vostang / 91' / c / Documentaire de Paco Ortiz*

CINÉMATHÈQUE



 **Nuese-Rallye**  
10/11



 **El Periquin**  
**Flamenco Trio**  
10/11

# 10

## Mardi

### Tuesday



 **14:00**

### Le hibou aux grands yeux

Une chouette est assise dans la cime dense d'un arbre et a le regard fixe dans la nuit. Je me demande ce qu'elle aperçoit ? Âge: 5-12 ans.

**MUSÉE D'HISTOIRE(S), DIEKIRCH**

 **14:30**

### Nuese-Rallye

Mir "richen" ons duerch den natur musée vun engem Déier bei dat anert. A wa mer eng gutt Nues hunn, léise mer esouguer d'Geheimnis vun der "gëlle Nues". 6-8 Joer.

**NATUR MUSÉE**

 **18:00**

### Il Casanova di Federico Fellini

CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
Italie 1976 / vostf+all / 157' / c / De Federico Fellini / Avec Donald Sutherland, Tina Aumont, Daniel Emilfork / D'après l'autobiographie "Histoire de ma vie" de Giacomo Casanova / Oscar Best Costume Design 1977

**CINÉMATHÈQUE**

 **18:30** **FREE**

### Linda Woess

... Und wahr ist die Lüge (en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche).

**CERCLE CITÉ**

 **20:00**

### Blast

Blast est une expérience dansée, interprétée par 4 danseurs sur la musique originale de Rajivan Ayyappan qui explore la sensation sonore avant et après une explosion.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

 **20:00**

### El Periquin Flamenco Trio

Le plus virtuose des guitaristes flamencos des Pays-Bas, Periquín est à nouveau dans son pays après plus de 25 ans vécus en Espagne.

**NEIMËNSTER**

 **20:00**

### Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa

Abou Lagraa revient au Grand Théâtre avec "Premier(s) Pas". Ce programme à 360° permet à des talents de participer à une création de chorégraphes de renom et de bénéficier d'un accompagnement dans le développement de leurs carrières.

**GRAND THÉÂTRE**

 **20:00**

### Redouanne Harjane et Jason Brokerss

Redouanne Harjane est un artiste atypique et complet qui concilie humour et musique. Jason Brokerss est un humoriste, auteur et comédien originaire de Troyes.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

 **21:15**

### The Commitments

ALAN PARKER  
Irlande-GB 1991 / vostf / 118' / nb et c / De Alan Parker / Avec Robert Arkins, Michael Aherne, Angelina Ball, Colm Meaney / D'après le roman éponyme de Roddy Doyle / Meilleur film et Meilleur réalisateur, Bafta Awards 1992

**CINÉMATHÈQUE**

# 11

## Mercredi

### Wednesday



 **10:00**

### Blast

cf. 10/11

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

 **18:00**

### Der Stoff aus dem die Träume sind

FILMTAGE 2020  
Um 18:00 Uhr findet ein Gespräch per Live-Schaltung mit der Regisseurin Lotte Schreiber statt.  
Autriche 2019 / vostang / 75' / c / Documentaire de Michael Rieper und Lotte Schreiber  
**CINÉMATHÈQUE**

 **19:30**

### Corps en mouvement

Danseuse et chorégraphe indépendante, Annick Pütz étudia la danse contemporaine à l'académie de danse de Rotterdam, dont la chorégraphie avec Susan Buirge. Cette soirée "Corps en mouvement" sera accompagnée par la musique du duo Petit et Hemmerlé, qui vous transportera dans un univers inédit.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

 **20:00**

### Les Frères Taloche – Mise à jour

Nous avons le plaisir d'accueillir à nouveau nos amis et fidèles de la maison Les Frères Taloche avec leur nouveau spectacle. Alors que la tendance dans l'univers de l'humour est au stand-up, Vincent et Bruno nous apportent un peu de fraîcheur et de légèreté dans un monde où on en a tellement besoin.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

 **20:00**

### Nawal Lagraa Aït Benalla & Abou Lagraa

cf. 10/11

**GRAND THÉÂTRE**



exposition

# Time 0

Polaroids par Paul Kirps

neimenster.lu  
28, rue Münster  
+352 / 26 20 52 1

neimënster respecte  
les mesures sanitaires  
en vigueur.





**Jackie**  
12/11



**À travers les mains**  
13/11

**20:00**

**Was heißt hier Liebe?**

Paul und Paula haben Schmetterlinge im Bauch und erleben eine Achterbahnfahrt der Gefühle mit allem Drum und Dran. Sie kämpfen dabei mit Unsicherheiten und Ängsten, mit nervigen Eltern und den von den Medien vorgegaukelten Schönheitsidealen.

**ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE**

**20:30**

**Die Gentrifizierung bin ich. Beichte eines Finsterlings**

FILMTAGE 2020  
Suisse 2017 / vostf+all / 98' / c / Essai documentaire de Thomas Haemmerli

**CINÉMATHÈQUE**

**12**

**Jeudi Thursday**

**10:00**

**Intersex. Leben zwischen den Geschlechtern.**

Gemeinsam mit intersexuellen Expert\*innen hat die Frl. Wunder AG auf der Basis ihrer Theaterproduktion Adam, Eva & Ich eine szenische Lesung zum Thema Intersexualität entwickelt.

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**14:00**

**Trauercafé**

Gesprächskrees iwwer Liewen an Trauer.

**ERWUESSEBILDUNG**

**14:00**

**Le hibou aux grands yeux**

cf. 10/11

**MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH**

**18:30**

**Jackie**

Lorsque Jackie (Kennedy) apprend qu'elle est atteinte d'un cancer, elle décide d'enregistrer ses mémoires pour la postérité. L'exercice lui impose un face à face avec elle-même. Rejaillissent sans logique apparente souvenirs lointains, enfouis, parfois plus récents. Un pêle-mêle qui ne se fera pas sans humour, sans violence, sans acceptation.

**THÉÂTRE DU CENTAURE**

**18:30**

**Was kostet die Welt**

FILMTAGE 2020  
Allemagne 2018 / voangstall / 91' / c / Documentaire de Bettina Borgfeld

**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

**AppHuman**

Cinq comédiens discutent des conséquences de l'avancée des technologies nouvelles, notamment des intelligences artificielles, dans leur vie quotidienne. Ils ont des avis divergents. Mise en scène: Sophie Langevin. Texte: Ian De Toffoli. Introduction à la pièce par Ian De Toffoli une demi-heure avant chaque représentation (en français).

**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

**JUSQU'AU 30/11**



**DERNIERS JOURS - LAST DAYS**

**Corticeira Amorim**

**Materia**

► Centre culturel portugais - Camões

**FR** Supports divers, tambours, récipients, plats, tabourets, etc., tous ces objets exposés ici ont la particularité d'avoir été créés en une matière noble et naturelle: le liège. Ces créations sont les œuvres d'une douzaine de designers ou studios de design, parmi lesquels, notamment, Daniel Caramelo, Miguel Vieira Baptista ou encore Pedrita.

**EN** All of the various materials, drums, containers, dishes, stools, etc. featured here have one thing in common, namely that they are made from the noble natural material that is cork. These creations are the work of a dozen designers and design studios, notably including Daniel Caramelo, Miguel Vieira Baptista and Pedrita.

**20:30**

**Curling für Eisenstadt**

FILMTAGE 2020  
Autriche 2019 / vostang / 90' / c / De Andreas Schmied / Avec Katharina Straßer, Marlene Morreis, Veronika Polly, Maddalena Hirschal

**CINÉMATHÈQUE**

**21:00**

**Telegrams from the Nose**

"Telegrams from the Nose", une collaboration entre l'artiste sud-africain William Kentridge et le compositeur français François Sarhan, croise films d'animation, théâtre d'ombres, musique live et pantomimes expressionnistes, faisant saillir avec drôlerie et cruauté les rapports entre le communisme soviétique, la frénésie scientifique et la modernité artistique.

**GRAND THÉÂTRE**

**13**

**Vendredi Friday**

**10:00**

**Come together - Rainy days Konferenz**

Lectures and discussions on the festival topic.

**PHILHARMONIE**

**10:00**

**Intersex. Leben zwischen den Geschlechtern.**

cf. 12/11

**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**18:00**

**À travers les mains**

L'art de Charles Kohl continue à communiquer avec l'homme. Apprenez une des techniques de base pour travailler l'argile et laissez libre cours à votre imagination!

**VILLA VAUBAN**

**18:30**

**Neuland**

FILMTAGE 2020  
Suisse 2013 / vostang / 93' / c / Documentaire d'Anna Thommen

**CINÉMATHÈQUE**

**19:30**

**Where I start, you do not end**

Concert immersif. United Instruments of Lucilin. Programme: Nicholas Morrish, "Sounds from the Mirror World" (création, commande Philharmonie et United Instruments of Lucilin). Dans le cadre de "come together - rainy days 2020".

**PHILHARMONIE**

**20:00**

**English Comedy Night!**

Hosted by Sundeep Bhardwaj with Yacine Belhousse and many others.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**



**Zauberberg**  
13/11



**Caravane**  
14/11

 **20:00**

### Fréier wor alles

Cette soirée se veut un riche témoignage historique, varié et divertissant, des années 1960 à nos jours. L'humour, l'ironie et les jeux de mots se mêlent à une bonne dose de nostalgie. Le passé est ici ressuscité, mais aussi remis en question de façon critique.

**CAPE, ETTELBRUCK**

 **20:00**

### Girls & Boys

"J'ai rencontré mon mari dans la file d'embarquement d'un vol Easyjet et je dois dire que cet homme m'a tout de suite déplu." Une femme, dont on ne connaîtra jamais le nom, se raconte. Petit à petit, jalousie, trahison et conflits font irruption dans sa vie et une lente descente aux enfers s'ensuit...

**KINNEKBOND, MAMER**

 **20:00**

### Jackie

cf. 12/11  
**THÉÂTRE DU CENTAURE**

 **20:00**

### Musical Storytelling

Douze jeunes musiciennes et musiciens et quatre réfugiés talentueux travaillent ensemble pour créer un spectacle musical, qui sera une fusion entre musique classique, musique contemporaine et les musiques du monde.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

### Poetry Slam Luxembourg

Jessy James LaFleur moderiert seit November 2019 den Poetry Slam Luxembourg. Die Regeln sind äusserst simpel: 6 PoetInnen treten in einem Wettstreit gegeneinander an, sie haben 7 Minuten Lesezeit und müssen ganz ohne Kostümierung und ohne Requisiten auskommen. Im Vordergrund stehen bei diesen Veranstaltungen allein die Künstler\*innen, die Stimme und vor allem: Der Text!

**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

 **20:00**

### Zauberberg

Thomas Mann erzählt von großem Stumpfsinn und großer Gereiztheit, Ordnung und Freiheit, Krieg und Frieden, Moral und Zerstörung, von Ski und Après-Ski, Liebe und Tod. Inmitten einer Pandemie. Florian Hirsch hat aus "Der Zauberberg" eine Lesart für unsere Gegenwart destilliert.

**TNL**

 **20:30**

### Futur Drei

FILMTAGE 2020  
*Deutschland 2020 / vostfr / 92' / c / De Faraz Shariat / Avec Benjamin Radjaipour, Eidin Jalali, Banafshe Hourmazdi, Hadi Khanjanpour*

**CINÉMATHÈQUE**

 **21:00**

### Alternate African Reality

Concert électronique. Programme : Cedrik Fermont, nouvelle œuvre. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

**PHILHARMONIE**

 **21:00**

### Sophie Thalmann

Originaire de Bar-le-Duc en Lorraine, Sophie Thalmann est élue 68<sup>e</sup> Miss France en 1998. Elle entame par la suite une carrière à la télévision. Un vécu riche qu'elle se propose de partager avec vous lors de cette soirée rencontre privilégiée.

**CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS**

# 14

**Samedi**  
**Saturday**

 **11:00**

### Caravane

Performance sonore pour un spectateur dans une caravane. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

**PHILHARMONIE**

 **11:00**

### Un voyage sonore à travers l'art

Lors de cette visite, les enfants apprennent à affiner leur conscience des sons et des bruits. Avec le guide, ils se mettent en route pour rendre les œuvres d'art audibles. Âge: 4-6 ans.

**VILLA VAUBAN**

 **14:00**

### Destroy Erase Improve

Concert-performance. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

**PHILHARMONIE**

 **15:00**

### Lecture et peinture de trois livres par Joël Leick

Laissez-vous captiver par une lecture du "Livre voyageur" par Joël Leick suivie d'une performance de l'artiste, "Imprégnation(s)", trois livres peints de 6 m de long chacun, réalisés en direct (sur inscription: reservation@bnl.etat.lu)

**BNL**

 **15:30**

### flux/us

Fluxus Room Studies. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

**PHILHARMONIE**

 **17:00**

### Magma

Récital de cuivres. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

**PHILHARMONIE**

 **18:30**

### O Amor é Lindo.... porque sim!

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS  
*Portugal 2016 / vostang / 95' / c / De Vivente Alves do Ó / Avec Inês Patrício, João Maria, Carolina Serrão*

**CINÉMATHÈQUE**

# AGENDA APPEL

## AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

[WWW.EVENTS.LU](http://WWW.EVENTS.LU)

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

### DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :

**04/11**

ÉDITION JANVIER 2021 :

**30/11**

ÉDITION FÉVRIER 2021 :

**01/01/21**



 **Earth Speakr**  
15/11



 **Harvest Group - Nacimiento Road**  
15/11

 **19:00**

### Quasi fantasie

OPL / Markus Stenz / Tamara Stefanovich. Programme: Milica Djordjević, "Role-playing 1: strings attached" for piano solo. Georges Lentz, "Guyuhmgn" for orchestra and electronics. György Kurtág, "...quasi una fantasia... op. 27/1" pour piano et groupes instrumentaux dispersés dans l'espace. Zeynep Gedizlioğlu, "Blick des Abwesenden - Klavierkonzert".

PHILHARMONIE

 **20:00**

### AppHuman

cf. 12/11

THÉÂTRE DES CAPUCINS

 **20:00**

### Girls & Boys

cf. 13/11

KINNEKSOND, MAMER

 **20:00**

### Jackie

cf. 12/11

THÉÂTRE DU CENTAURE

 **20:00**

### Relais du Rire

Après les succès des deux premières éditions du Relais du rire en 2018 et 2019, Alex Monteiro remet les couvertes et invite des humoristes et un chanteur à le rejoindre sur la scène. Ils se passeront le relais pour faire rire le public, pour soutenir la Fondation Cancer du Luxembourg et pour faire rêver.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

 **20:30**

### En attendant Ana

With the release of "Juillet" in early 2020, the Parisian quintet En Attendant Ana have made good on the promise of their album "Lost and Found" (2018), crafting a set of songs that shimmer, glide and sway with a sophistication only hinted at by their debut.

ROTONDES

 **21:00**

### Moonrise Kingdom

USA 2012 / vostf+all / 94' / c / De Wes Anderson / Avec Jared Gilman, Kara Hayward, Bruce Willis

CINÉMATHÈQUE

# 15

## Dimanche Sunday

 **10:30**

### Earth Speakr

Earth Speakr ist ein kollektives Kunstwerk, das den Ansichten von Kindern und Jugendlichen über die Zukunft unseres Planeten mehr Gehör verschaffen will. Das Institut Pierre Werner lädt eine Gruppe Kinder und Jugendlicher dazu ein, Earth-Speakr-Nachrichten zu erstellen und virtuell in der Umgebung zu platzieren.

NEIMËNSTER

14/11/2020  
-  
28/02/2020



NOUVEAU  
-  
NEW

 **Suzanne Lafont**

### Sketches

► Galerie Erna Hecey ► [www.ernahecey.com](http://www.ernahecey.com)

**FR** Cette exposition de l'artiste photographe Suzanne Lafont aurait pu être nommée « Ébauches », voire « Brouillons », car les œuvres peuvent être comprises comme des croquis. Des croquis d'objets figés, « en attente ». *Sketches* présente ainsi les œuvres de l'artiste depuis les années 1990 et les met en scène d'une manière théâtrale.

**EN** This exhibition by photographer and artist Suzanne Lafont could have been entitled 'Drafts', because that's exactly what the works it features are – rough outlines, sketches of static objects, 'on standby'. *Sketches* showcases a collection of the artist's works from as early as the 1990s and stages it in a theatrical fashion.

 **10:30**

### L'histoire de la forteresse de Luxembourg

À l'aide de cinq maquettes urbaines, les visiteurs seront initiés à l'architecture militaire, à l'histoire de la forteresse de Luxembourg et au développement urbain de la fin du 10<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1867. EN.

LÉTZEBURG CITY MUSEUM

 **11:00** **FREE**

### Harvest Group - Nacimiento Road

Inspiré par un voyage dans l'ouest américain, Guillaume Vierset présente "Nacimiento Road", un second album où les accents folk sont clairement assumés.

NEIMËNSTER

 **11:00**

### Kannerspektakel Héngerhaut-Geschichten

Fir d'éischt spiert een et am ënneschte Réck. Dono krabbelt et laanscht d'Wirbelen

de Réck erop, léisst sech kuerz téscht de Schëllerblieder niddler a schläicht sech iwwert d'Schëlleren d'Aerm erof. Et gëtt mir mol kal, mol waarm dobäi. De Bauch zitt sech fäerteresch zesammen, an awer gi méng Ouere grouß op... well et ass jo immens flott, sech esou richtig gutt ze schudderen, gell? Ee Grujhel-a Gespenstergeschichte-programm fir den däischeren Hierscht, ausgeduecht an erzielt vum Betsy Dentzer.

KULTURHUEF, GREVENMACHER

 **14:30**

### Les héros de guerre du cimetière Notre-Dame

Dans le cadre de l'exposition "Les légionnaires" au Musée 3 Eechelen, cette visite au cimetière Notre-Dame à Luxembourg traite de la commémoration des "héros" de guerre, de luttes pour la Liberté.

CIMETIÈRE NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG, ALLÉE DES RÉSISTANTS ET DÉPORTÉS

 **15:00**

### À l'instant

Une étroite amitié artistique. Œuvres de Georges Aperghis. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

PHILHARMONIE

 **15:00**

### La Mouette et le chat

À partir de 6 ans. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso Italie 1998 / vf / 75' / Film d'animation de Enzo D'Alò / D'après le conte "Histoire d'une mouette et du chat qui lui apprit à voler" de Luis Sepulveda.

CINÉMATHÈQUE

 **15:00**

### Pinocchio

Der alte Holzschnitzer Geppetto ist arm und einsam. Eines Tages schenkt ihm sein Freund einen Holzblock, und weil Geppetto sich schon immer einen Sohn gewünscht hat, beginnt er eine Puppe zu schnitzen – Pinocchio. Doch Geppetto wünscht sich nichts sehnlicher, als das aus Pinocchio ein echter Junge aus Fleisch und Blut wird. Die blaue Fee will ihm helfen. Doch

PHOTO: SUZANNE LAFONT



**The Portuguese Woman**  
15/11



**Prova d'orchestra**  
17/11

bevor Pinocchio ein Mensch werden kann, muss er beweisen, dass er ein guter, fleißiger und ehrlicher Junge ist.  
**TRIFOLION, ECHTERNACH**

**17:00**

**11+4+5+4**

Concert d'une collectivité. Ensemblekollektiv Berlin. Œuvres de Rama Gottfried, Irene Galindo Quero. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".  
**PHILHARMONIE**

**17:00**

**AppHuman**

cf. 12/11  
**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

**17:00**

**Ich habe auch gelebt!**

1953, etwa ein Jahr nachdem Astrid Lindgren sehr plötzlich ihren Mann verloren hatte, lernte sie die deutsche Sängerin und Pädagogin Louise Hartung kennen. Aus der Begegnung entstand eine ganz besondere Freundschaft, die in über 600 Briefen überliefert ist, die sich wie ein Roman lesen.  
**TNL**

**17:00**

**Moonracker**

IN MEMORIAM MICHAEL LONSDALE USA 1978 / vostf / 126' / c / De Lewis Gilbert / Avec Roger Moore, Michael Lonsdale, Lois Chiles  
**CINÉMATHÈQUE**

**17:30**

**Girls & Boys**

cf. 13/11  
**KINNEKBOND, MAMER**

**20:00**

**Nora Hamzawi**

De retour avec son nouveau spectacle, Nora Hamzawi épingle l'époque et exacerbe, avec la même lucidité qu'elle s'inflige à elle-même, les interrogations d'une jeune femme surprise d'être déjà trentenaire.  
**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

**20:00**

**The Portuguese Woman**

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS Portugal 2018 / vostf / 136' / c / De Rita Azevedo Gomes / Avec Clara Riedenstein, Marcello Urgeghe, Ingrid Caven / Sélections: Mar del Plata Film Festival, Berlin International Film Festival  
**CINÉMATHÈQUE**

**16**

**Lundi Monday**

**18:30**

**The Road to Wellville**

cf. 04/11  
**CINÉMATHÈQUE**

**20:00**

**Amadeus**

Wirklichkeit und Fiktion verschmelzen in Peter Shaffers erfolgreichstem Drama zu einer spannenden Reflexion über das Wesen von Künstlern, ihre Abhängigkeiten und Widersprüchlichkeiten, über ihre Intrigen, vor allem aber natürlich über ihre Musik. Ein

passendes Thema zum 25-jährigen Jubiläum des Künstlerkollektivs Independent Little Lies, in dessen Rahmen dieser Theaterklassiker aufgeführt wird.  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**

**AppHuman**

cf. 12/11  
**THÉÂTRE DES CAPUCINS**

**20:00**

**Ich habe auch gelebt!**

cf. 15/11  
**TNL**

**20:00**

**Jean-Yves Thibaudet**

Programme: Claude Debussy, "Préludes" (extraits).  
**PHILHARMONIE**

**21:00**

**I Clowns**

cf. 02/11  
**CINÉMATHÈQUE**

**17**

**Mardi Tuesday**

**15:00**

**Yoga à deux**

Les enfants, avec un parent, découvrent de façon ludique la base du yoga à travers des histoires pour vivre ensemble un moment de détente hors du quotidien.  
**KULTURHAUS, NIEDERANVEN**

**18:30**

**Prova d'orchestra**

CENTENARIO FEDERICO FELLINI Italie-RFA 1978 / vostf / 72' / c / De Federico Fellini / Avec Balduin Baas, Clara Colosimo, Elizabeth Labi  
**CINÉMATHÈQUE**

**19:30**

**Im Dialog mit dem Paradies**

Guy Helminger über Georges Hausemer: Georges war der Erste, der mich warnte, mein Manuskript zu veröf-

fentlichen. Das war Anfang der 80er und viel wert. Auch wenn ich damals an seinem Urteil zweifelte, wühlte es in mir und ließ mich die Texte überarbeiten. Heute denke ich: Als ich sein Buch "Die Tote aus Arlon" vor 20 Jahren las, war ich fasziniert davon, wie auf engstem Schreibräum Psychologie explodierte, das Unausgesprochene grassierte und wucherte.  
**MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH**

**20:00**

**Amadeus**

cf. 16/11  
**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

**20:00**

**Dankbar Erinnerung un den André Reichling**

Musique Militaire Grand-Ducal. Œuvres de Tchaïkovski, Rachmaninov, Ravel.  
**PHILHARMONIE**

La Bibliothèque nationale du Luxembourg présente

**LES TERRITOIRES DE JOËL LEICK**

Œuvres sur papier  
Livres d'artiste

**EXPOSITION**  
24 SEPTEMBRE –  
12 DÉCEMBRE 2020

**BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU LUXEMBOURG**

37D, AVENUE JOHN F. KENNEDY / LUXEMBOURG  
du mardi au vendredi 10h à 20h / samedi 10h à 18h



**Romys Salon**  
18/11



**Mineraler a Kristaller**  
19/11

**20:00**

**Fado Night**

Soirée fado avec la célèbre fadiste portugaise Carminho et la chanteuse luxembourgeoise-portugaise Marly Marques.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

**20:00**

**Monsieur X**

Un "monsieur tout le monde", probablement retraité, vit seul dans les hauteurs d'un immeuble. Si son monde est isolé, il n'en est pas moins peuplé de rêves: notre homme a la tête dans les nuages... Musique originale: Ibrahim Maalouf. Avec Pierre Richard.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**

**Parque Mayer**

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS  
*Portugal 2018 / vostang / 134' / c / De António-Pedro Vasconcelos / Avec Francisco Proes, Daniela Melchior, Diogo Morgado / Récompenses: Prix Sophia – Meilleure Réalisation, Académie Portugaise du Cinéma*

CINÉMATHEQUE

**18**

**Mercredi  
Wednesday**

**10:00**

**Amadeus**

cf. 16/11  
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**18:00**

**Zé Pedro Rock'n Roll**

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS  
*Portugal 2019 / vostang / 110' / c / Documentaire de Diogo Varela Silva / Avec Henrique Amaro, Jorge Barata, Dony Bettencourt / Récompenses: Prix du Public, Doctisboa International Film Festival*

CINÉMATHEQUE

**19:00 FREE**

**Häuser für Menschen / Humaner Wohnbau in Österreich**

«What is architecture?» is a series of events full of discoveries around – as you might have guessed – architecture.

ROTONDES

**19:00**

**Romys Salon**

Als ihre an Demenz erkrankte Großmutter Stine in ein Pflegeheim eingewiesen wird, entschließt sich Romy kurzerhand, noch ein letztes Mal mit ihr nach Dänemark an den Strand ihrer Kindheit zu fahren. In ihrem generationsübergreifenden Familienfilm gewährt Regisseurin Mischa Kamp einen ehrlichen und zugleich sehr liebevollen Blick auf die Herausforderungen des Alters aus der Sicht eines Kindes.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**Espace hybride**

Concert hybride. Œuvres de Ficarra, Picci, Brönnimann, Lenners, Takemitsu. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

PHILHARMONIE



**Marc Buchy & Arny Schmit**

**Avoir désordre / Die hängenden Gärten**

► Centre d'art – Ville de Dudelange ► [www.galeries-dudelange.lu](http://www.galeries-dudelange.lu)

**FR** L'artiste Marc Buchy inscrit ses créations dans un travail qui introduit réflexion et comparaisons. Il s'échappe dans l'idée de l'apprentissage, du jeu, de la communication, de l'échange. L'artiste peintre luxembourgeois Arny Schmit aborde l'art d'une manière différente. Il dévoile, de son côté, des toiles gorgées de nature et de végétation.

**EN** Artist Marc Buchy's creations are part of a body of work that encourages a certain reflection and comparison, finding his escape, with *Avoir désordre* at least, in the idea of learning, play, communication and exchange. Luxembourg painter Arny Schmit approaches art in a different way, unveiling canvases that abound with nature and vegetation.

**20:00**

**Pink Boys and Old Ladies**

Normand est un garçon assez banal qui aime porter des robes. Mais comment affirmer ses goûts sans craindre d'être moqué ou rejeté?

KINNEKSOND, MAMER

**21:00**

**Roma**

cf. 04/11  
CINÉMATHEQUE

**19  
Jeudi  
Thursday**



**10:30**

**Visite guidée parents/bébés**

Passez un moment de complicité avec votre enfant et découvrez la dernière exposition à la Villa Vauban en participant à notre visite parents/bébés.

En luxembourgeois. Familles et bébés jusqu'à 2 ans.

VILLA VAUBAN

**14:30**

**Mineraler a Kristaller**

Mir entdecken déi nei Ausstellung "From Dark to Light", ënnersiche verschidde Mineralien no hiren Eegenschaften an loossen eis eege Kristaller wuessen. 9-12 Joer.

NATUR MUSÉE

**15:00**

**10:10**

Dans la cour de l'école, les enfants se lâchent et inventent toutes sortes de jeux avec trois fois rien. Ces jeux et cette liberté inégalée, trois danseurs et un batteur les réinterprètent dans un spectacle de danse contemporaine à la fois exigeant et réjouissant.

ROTONDES

**18:30**

**Amarcord**

CENTENARIO  
FEDERICO FELLINI  
*Italie-France 1973 / vostang / 123' / c / De Federico Fellini / Avec Magali Noël, Armando Brancia, Pupella Maggio / Oscar du Meilleur film étranger 1975 ; Prix de la Critique Française 1974*

CINÉMATHEQUE

**19:00 FREE**

**Faut-il brûler André Gide?**

Dans une époque qui plébiscite le bref, sous toutes ses formes, les aphorismes se trouvent fréquemment convoqués, dans le discours médiatique aussi bien que politique. Organisé par l'Institut Pierre Werner et le Cercle des Amis de Colpach.

FR. NEIMËNSTER

**20:30**

**Sir Andrés Schiff / Cappella Andrea Barca – Bach II**

Œuvres de Johann Sebastian Bach: "Klavierkonzert BWV 1056", "Klavierkonzert BWV 1055", "Klavierkonzert BWV 1052".

PHILHARMONIE

PHOTO: MARC BUCHY



**Dinner at Eight**  
20/11



**Barrens**  
20/11

**21:00**  
**Angela's Ashes**  
cf. 03/11  
CINÉMATÈQUE

**20**  
**Vendredi**  
**Friday**

**18:00**  
**À travers les mains**  
cf. 13/11  
VILLA VAUBAN

**18:15**  
**Dinner at Eight**  
USA 1933 / vostf / 111' / De Georges Cukor / Avec Marie Dressler, John Barrymore, Jean Harlow, Wallace Beery  
CINÉMATÈQUE

**19:30**  
**Marly Marques**  
Pour son nouveau projet, Marly Marques se fait accompagner par les musiciens de jazz Riaz Khabirpour, Niels Engel et Boris Schmidt. La chanteuse met à l'honneur ses origines portugaises et son amour pour la musique espagnole et latino-américaine.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**20:00**  
**An evening of opera**  
L'opéra initialement programmé ne pourra malheureusement pas avoir lieu. Pour vous offrir toutefois le bonheur de goûter aux grandes pages d'opéra de Mozart, Rossini et Verdi, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et les Théâtres de la Ville ont souhaité s'unir pour vous concocter une soirée inoubliable.  
GRAND THÉÂTRE

**20:00**  
**Ciné-concert**  
**Das alte Gesetz**  
Ensemble recherche. En 1923, Ewald André Dupont a porté à l'écran l'histoire d'un fils de rabbin quittant son shtetl de Galicie contre la volonté de son père et rompant apparemment avec toutes les traditions, pour devenir un acteur adulé à Vienne. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".  
PHILHARMONIE

**20:00**  
**Fellini 2020**  
FESTIVAL TOUCH OF NOIR 2020 Compositeur et pianiste italien prolifique, Nino Rota est connu pour ses musiques de films, notamment les œuvres cinématographiques de Federico Fellini et Luchino Visconti. Parmi le large répertoire de films de Fellini, Gianluca Petrella a choisi "Roma" et "Il Bidone", dont les bandes sonores sont moins connues, afin de rendre un véritable hommage à Nino Rota.  
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

**20:00**  
**Girls & Boys**  
cf. 13/11  
KINNEKBOND, MAMER

**20:00**  
**Prix de la musique**  
Rotary Club Esch-sur-Alzette. Brass Band vum Escher Conservatoire.  
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

**20:30**  
**Barrens**  
Barrens are an instrumental trio consisting of members and ex-members of Scraps Of Tape, Logh, Souls, Blessings, Cult Of Luna and more.  
ROTONDES

**20:30**  
**Cabaret Maxime**  
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS  
Portugal 2018 / vo anglaise sous-titres portugais / 94' / c / De Bruno de Almeida / Avec Michael Imperioli, Ana Padrão, David Proval  
CINÉMATÈQUE

**20:30**  
**Cyrille Aimée**  
Pour Cyrille Aimée, l'improvisation n'est pas qu'une technique vocale mais un mode de vie.  
CAPE, ETTTELBRUCK

**21:00**  
**Thierry Garcia**  
Thierry Garcia, imitateur spécialiste du morphing (transformation du visage), vient à votre rencontre.  
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**21**  
**Samedi**  
**Saturday**

**11:00**  
**Driwwer Drënner Drop**  
Accompagnée de 100 jeunes musiciennes et musiciens de l'UGDA, la compositrice luxem-

bourgeoise Catherine Kontz invite à un grand Live-Sound Walk d'un peu plus d'une heure, le long de la rivière Alzette et de ses nombreux ponts, conférant au quartier de Clausen de toutes nouvelles sonorités. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".  
PHILHARMONIE

**15:00**  
**Rock 'N' Coll**  
cf. 07/11  
CASINO LUXEMBOURG

**18:00**  
**Ghost Trance Music**  
Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".  
PHILHARMONIE

**18:30**  
**O nosso Cônsul em Havana**  
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS  
Portugal 2019 / vostang / 109' / c / De Francisco Manso / Avec Elmano Sancho, Mafalda Banquart, Rodrigo Santos  
CINÉMATÈQUE

**opderschmelz.lu**

**LIVE GOES ON!**

<b>07.10.</b>	<b>ARTHUR POSSING 4TET</b> FEAT. STÉPHANE BELMONDO A MOMENT OF WONDER ARTHUR POSSING, LAURENT PECKELS, P'ET DAHM, VALÉRIE GRASCHAIRE, STÉPHANE BELMONDO	<b>JAZZ</b>
<b>08.10.</b>	<b>HANIA RANI</b>	<b>NEOCLASSIC</b> SOLD OUT
<b>14.10.</b>	<b>DAS KAPITAL</b> VIVE LA FRANCE DANIEL ERDMANN, HASSE POULSEN, EDWARD PERRAUD	<b>JAZZ</b>
<b>16.10.</b>	<b>GREG LAMY</b> FEAT. FLAVIO BOLTRO OBSERVE THE SILENCE GREG LAMY, GAUTIER LAURENT, JEAN-MARC ROBIN	<b>JAZZ</b>
<b>25.10.</b>	<b>UNE NUIT AVEC LUDWIG VAN B.</b> SARAH BRIGANTI, MARI FE PAVON, SARAH PIRROTTE, KATHARINA DIANA BRANDEL, STEFAN DORNEAU, ROMAIN NOSBAUM, CYPRIEN KEISER, KEVIN TAMANINI	<b>CLASSIC</b>
<b>02.12.</b>	<b>THE OUTSIDE TRACK</b> THE ESSENCE OF IRISH & SCOTTISH CHRISTMAS	<b>CELTIC</b>
<b>04.12.</b>	<b>BENNY &amp; THE BUGS</b>	<b>FOLK</b>
<b>15.12.</b>	<b>RITTER ROST FEIERT WEIHNACHTEN</b>	<b>KINDERTHEATER</b>

CENTRE CULTUREL REGIONAL DUDELANGE 1A, RUE DU CENTENAIRE L-3475 DUDELANGE  
 WWW.OPDERSCHMELZ.LU



**Escape from  
New York**  
21/11



**Je vois ce que  
tu ne vois pas !**  
22/11

19:00

**10:10**

cf. 19/11  
ROTONDES

20:00

**Anthony Braxton  
ZIM Music Duo**

Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

PHILHARMONIE

20:00

**Chassol**

Pianist, composer, arranger and musical director for the likes of Phoenix and Sebastien Tellier, the charismatic and talented Christophe Chassol gave birth to an unclassifiable artistic piece. His compositions articulate voices, music, sounds, images onto new audiovisual objects.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

**Generationen.  
Liedermacher.  
Talente.**

Le programme "Solo zu zweit" (Solo à deux) du chansonnier Konstantin Wecker, présenté en compagnie de son collègue pianiste Jo Barnikel, offrira à la fois de puissantes sonorités et une poésie sensible.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

**Girls & Boys**

cf. 13/11  
KINNEKBOND, MAMER

20:00

**Zauberberg**

cf. 13/11  
TNL

20:30

**Barrens**

cf. 20/11  
ROTONDES

21:00

**Escape from  
New York**

USA 1980 / vostf+all / 102' / c / De John Carpenter / Avec Kurt Russell, Lee Van Cleef, Ernest Borgnine, Donald Pleasence

CINÉMATHÈQUE

**22**

**Dimanche  
Sunday**



11:00

**10:10**

cf. 19/11  
ROTONDES

11:00

FREE

**Luxembourg  
Composition  
Academy**

Concert de clôture de l'Académie. Œuvres de Bauckholt, Shlomowitz, Posazhennikov, Rydzewska, Malinowski, Foresi, Bell, Bohnenberger, Seo, Yoshida. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

PHILHARMONIE

**27/11  
-  
07/12**



**Ernest Pérochon**

**Redécouvrir un Goncourt**

▶ neimënster ▶ [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

**FR** Il a succédé à Marcel Proust, prix Goncourt en 1919. En 1920, Ernest Pérochon, anonyme instituteur des Deux-Sèvres, décroche le prestigieux prix littéraire pour son roman *Nêne*, qui raconte quatre années de la vie de Madeleine Clarandeu. Cette exposition d'une trentaine de photographies replonge le visiteur dans la vie de cet auteur méconnu.

**EN** Succeeding Marcel Proust, winner of the 1919 Prix Goncourt, Ernest Pérochon, an unknown schoolteacher from Deux-Sèvres, won the prestigious literary prize in 1920 for his novel *Nêne*, which tells the story of four years of Madeleine Clarandeu's life. This exhibition of some 30 or so photographs takes the visitor on a journey back in time to look at the life of this little-known author.

11:00

FREE

**Sonambique**

Album release Tour "Sonafari". On the album "Sonafari", Sonambique's four accomplices are going on a sonorous dynamic and lively safari and are proposing music that is anchored in jazz influenced by latin.

NEIMËNSTER

11:00

**Je vois ce que  
tu ne vois pas !**

cf. 05/11 – FR  
VILLA VAUBAN

11:00

**Une Forêt**

Les nombreux tics et l'étrange élocution de Petite lui valent les moqueries de ses camarades et les sauts d'humeur de sa maman. Une nuit, elle rêve... À partir de 7 ans. FR.

ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

15:00

**10:10**

cf. 19/11  
ROTONDES

15:00

**Das tapfere  
Schneiderlein**

Frei nach den Brüdern Grimm. Gemeinsam mit dem Schneider Jockel Zwirn machen sich die Zuschauer auf den Weg, heraus aus der kleinen Schneiderstube in die weite Welt. Aber wer sieben Fliegen auf einen einzigen Streich trifft, schafft es ja sicherlich auch, ein Wildschwein und ein Einhorn zu fangen und gleich zwei Riesen auf einmal zu besiegen. Denn mit ein bisschen Mut und Fantasie kommt man meist weiter, als mit bloßer Muskelkraft!

TRIFOLIION, ECHTERNACH

15:00

**Nachts im Museum**

Kurze Einführung in den Film vom Team Cinema Paradiso USA 2006 / deutsche Fassung / 105' / Von Shawn Levy / Mit Ben Stiller, Robin Williams, Carla Gugino, Dick Van Dyke, Jake Cherry / Nach dem gleichnamigen Kinderbuch von Milan Trenc

CINÉMATHÈQUE

16:00

**Bach\_Kantaten\_  
Zyklus 2020**

BWV 106 Gottes Zeit ist die beste Zeit (Kantate zum Totensonntag) Sopran, Alt, Tenor, Bass, Chor, 2 Blockflöten, 2 Gamben, BC.

ÉGLISE PROTESTANTE

17:00

**Isles & Rivers**

Œuvres de Keyvan et Bijan Chemirani, Falconieri, Kyriakides, Merula, Muffat, Rognoni, Sciarrino, Sinopoulos. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".

PHILHARMONIE

17:00

**Brazil**

IN MEMORIAM MICHAEL LONSDALE USA 1985 / vostf+all / 141' / c / De Terry Gilliam / Avec Jonathan Pryce, Kim Greist, Robert De Niro / BAFTA du meilleur décor, 1986

CINÉMATHÈQUE

17:00

**E ganz honorable  
Beruff**

D'Koster-Schwësteren als Stommfilmmusekerrinnen.

MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH



**Le poète Dante  
au-delà du Moyen Âge**  
23/11



**SEL C Camerata II**  
23/11

**17:30**

**Zauberberg**

cf. 13/11  
TNL

**19:00**

**Faun**

Faun combines medieval and ancient instruments with modern influences to create an enchanting atmosphere.  
DEN ATELIER

**20:00**

**O'Malley, Ambarchi & Curtis performing Alvin Lucier**

Concert final. Dans le cadre de "come together – rainy days 2020".  
PHILHARMONIE

**20:00**

**Scarface**

USA 1932 / vostf / 93' / De Howard Hawks / Avec Paul Muni, Ann Dvorak, George Raft, Boris Karloff  
CINÉMATHÈQUE

**23**

**Lundi  
Monday**

**18:15**

**Evita**

cf. 01/11  
CINÉMATHÈQUE

**19:00 FREE**

**Le poète Dante  
au-delà du Moyen Âge**

Dante Alighieri est le plus grand poète et

intellectuel du Moyen Âge en Italie. Son œuvre et sa pensée vont bien au-delà de son époque. Le professeur Sibilla Cuoghi rappellera l'importance de sa fonction comme créateur de la langue italienne, en faisant de celle-ci, en son temps encore déitrice du provençal ou du dialecte sicilien, une langue capable d'exprimer tous les contenus possibles. En français.  
NEIMËNSTER

**19:30**

**Lundi littéraire**

"Wundholz" von Anja Di Bartolomeo. Herrsch- und geltung-süchtige Bürgermeister, ein leidgeprüfter Pastor mit dunklem Geheimnis, ein kreuzunglücklicher Dorflehrer, verfluchte Teufelsbraten und viele andere schräge Kreaturen bilden das Personal von Anja Di Bartolomeos erstem Roman "Wundholz".  
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

**20:00**

**Philippe Herreweghe / Orchestre des Champs-Élysées**

Ludwig van Beethoven, "Symphonie n° 2", "Symphonie n° 5".  
PHILHARMONIE

**20:00**

**SEL C Camerata II**

Françoise Tonteling, piano. Œuvres traditionnelles et de Françoise Tonteling, Georges Ivanovitch Gurdjieff & Thomas de Hartmann, Shalom Secunda & Aaron Zeitlin, Marcel Khalifé.  
PHILHARMONIE

**21:00**

**Amarcord**

cf. 19/11  
CINÉMATHÈQUE

**24**

**Mardi  
Tuesday**

**14:30**

**Mineraler a Kristaller**

cf. 19/11  
NATUR MUSÉE

**18:15**

**Giulietta degli spiriti**

cf. 03/11  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

**Die Dohnal**

Johanna Dohnal, whose political career spans three decades, was one of the very first explicitly feminist politicians in Europe. And outspoken she was! From 16 years old. In German with English subtitles.  
ROTONDES

**20:00**

**Girls & Boys**

cf. 13/11  
KINNEKSOND, MAMER

**21:00**

**Il Casanova di Federico Fellini**

cf. 10/11  
CINÉMATHÈQUE

**25  
Mercredi  
Wednesday**

**18:30**

**Fellini – Satyricon**

cf. 05/11  
CINÉMATHÈQUE

**19:30**

**From Jazz to Pop**

Les classiques du jazz et de la pop réinterprétés par la chanteuse Annick Hermann et le guitariste Ron Giebels.  
CAPE, ETTTELBRUCK

**19:30**

**Ursprung, Geschichte a Geschichte vun de Spillkaarten**

Spillkaarten hunn eng ganz laang Traditioun, si sinn d'Spiegelbild vun der Gesellschaft aus

verschiedenen Epochen a Kulturen, Länner a Kontinenter déi se markéiert hunn. Mir maachen eis mam Jeanny Thibo op de Wee vun enger spannender Geschichte duerch e puer Joerhonnerte Spillkaarten.  
KULTURHUEF, GREVENMACHER

**20:00**

**Ayo**

Ayo enchaîne depuis plus de 10 ans les succès folk-soul avec une précieuse touche de fraîcheur.  
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

**OFFRE SPÉCIALE**

**NOUVEAU PRIX € 38<sup>,25</sup>**

**€ 43<sup>,00</sup>**

**KINEPOLIS FAMILY CARD**

**5 TICKETS OFFERTS**

**TOUTE LA FAMILLE BÉNÉFICIE DU TARIF ENFANT**

Films porteur du label famille

**5 PLACES VALABLES 100 JOURS\***

**+ 10% DE RÉDUCTION FOOD&DRINK**

infos & conditions: [kinopolis.lu/familycard](http://kinopolis.lu/familycard)  
DISPONIBLE À LA CAISSE ET SUR LE WEBSHOP



 **Hors la loi**  
25/11



 **Der Richter  
und sein Henker**  
26/11

 **20:00**

### Boxe Boxe Brasil

Dix danseurs brésiliens deviennent boxeurs. D'un ring de boxe émergent des corps qui tantôt bougent de concert, tantôt s'affrontent. Impulsée par la musique live du Quatuor Debussy, la chorégraphie est énergique et détonante.

**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

### De l'aube à minuit

Un film de Karlheinz Martin, 1920.

**OPDERSCHMELZ, DUDELANGE**

 **20:00**

### Dinosaur & Klein

Récemment nommé pour le prestigieux prix Mercury, le "super-groupe" de jazz britannique Dinosaur célèbre cette année son 10<sup>e</sup> anniversaire et publie pour l'occasion un troisième album sobrement intitulé "To the Earth".

**NEIMËNSTER**

 **20:00**

### Hors la loi

Pauline Bureau, auteure et metteuse en scène française à succès, revient avec une justesse sans fard sur l'histoire de Marie-Claire Chevalier, arrêtée pour s'être fait avorter après avoir été violée par un camarade de lycée. Introduction à la pièce par Simone Beck une demi-heure avant chaque représentation (en français).

**GRAND THÉÂTRE**

 **21:15**

### The Life of David Gale

cf. 05/11

**CINÉMATHÈQUE**

# 26

**Jeudi  
Thursday**



 **18:30**

### Viendra le feu

FESTIVAL ESPAGNOL Espagne-France-Luxembourg 2019 / vostf / 85' / c / De Oliver Laxe / Avec Amador Arias, Benedicta Sánchez, Inazio Abrao / Récompenses: Prix du Jury – Un Certain Regard, Cannes 2019; Meilleur espoir féminin & Meilleure photographie, Prix Goya 2020

**CINÉMATHÈQUE**

 **19:00**

### Birdie

Deux mirages. D'un côté, les guerres, les sécheresses, l'exploitation des travailleurs... De l'autre, des supermarchés remplis, des rues sûres, de bons services de santé... Pour faire la démonstration que rien dans le cosmos n'est calme et que l'immobilité est une chimère, les trois interprètes auront recours à 2000 animaux miniatures, à des caméras et aux "Oiseaux" d'Hitchcock.

**ROTONDES**

 **20:00**

### Der kleine Prinz

Die Puppenspielerin Petra Schuff entführt ihr Publikum in eine bizarr-fantastische Welt. In schier grenzenlosem Einfallreichtum erschafft sie jedem der Stereotypen ein individuelles Wesen: Aus einem orientalischen Sitzpolster schält sich mit piepsiger Stimme der König, hinter einer Säule taucht die

mit Tüll und Glitter perfekt geschminkte Maske des Eitlen auf.

**AALT STADHAUS, DIFFERDANGE**

 **20:00**

### Der Richter und sein Henker

Dans le classique de Dürrenmatt "Le Juge et son bourreau", le vieux commissaire Bärlach, malade, doit faire face à la perte de son meilleur officier, Schmied. Il confie l'affaire à son assistant Tschanz. Ce dernier accuse de meurtre le respecté lobbyiste Gastmann.

**CAPE, ETTTELBRUCK**

 **20:00**

### Hors la loi

cf. 25/11

**GRAND THÉÂTRE**

 **20:00**

### Sabine Devieille / Alexandre Tharaud

Sabine Devieille, soprano. Alexandre Tharaud, piano. Œuvres de Claude Debussy, Francis Poulenc, Gabriel Fauré, Maurice Ravel.

**PHILHARMONIE**

 **20:15**

### Salvador Sobral

The Lisbon born Salvador Sobral emerged, fully formed, into the spotlight when his entry, "Amar Pelos Dois", won the Eurovision Song Contest in 2017 with the competition's highest ever winning score.

**ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:30**

**8 1/2**

cf. 01/11

**CINÉMATHÈQUE**

# 27

**Vendredi  
Friday**



 **18:30**

### After Hours

USA 1985 / vostf / 97' / c / De Martin Scorsese / Avec Griffin Dune, Rosanna Arquette, Verna Bloom / Prix de la mise en scène, Cannes 1986

**CINÉMATHÈQUE**

 **20:00**

### Concert d'ouverture

Coup d'envoi des célébrations du 150<sup>e</sup> anniversaire de l'Harmonie Municipale d'Esch-sur-Alzette.

**ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

### Diplôme de Concert

Lors de cette soirée, les étudiants du cycle "Diplôme de Concert" présenteront un récital de haut niveau devant un jury composé de personnalités du monde musical national et international.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE**

 **20:00**

### Filmkomponisten a Kinoklassiker

Lëtzebuerg  
Militärmusek.

**MIERSCHER KULTURHAUS,  
MERSCH**

 **20:00**

### Hors la loi

cf. 25/11

**GRAND THÉÂTRE**

 **20:00**

### Schtonk!

April 1983: Der "Stern" veröffentlicht Teile der persönlichen Tagebücher von Adolf Hitler. 9,34 Millionen Mark überwiebs das Magazin Konrad Kujau, dem Mann, der als einer der größten Fälscher in der deutschen Geschichte gilt. Das Stück greift diesen Medienskandal auf und erzählt die Geschichte des Skandalreporters Hermann Willié, der quasi pleite ist und auf Prof. Dr. Knobel fällt, der ihm von geheimen Tagebüchern des Führers erzählt.

**KINNEKSOND, MAMER**

 **20:00**

### Teodor Currentzis/ Music Aeterna

Teodor Currentzis, direction. Marlis Petersen, soprano. Œuvres de Richard Strauss, Piotr Ilitch Tchaïkovski.

**PHILHARMONIE**

 **21:00**

### Buñuel in the Labyrinth of the Turtles

FESTIVAL ESPAGNOL Espagne-Pays-Bas-Allemagne 2018 / vostang / 80' / c / Film d'animation de Salvador Simó / Avec Jorge Usón, Fernando Ramos, Luis Enrique de Tomás / Récompenses: Meilleur film d'animation – European Film Awards 2019 & Prix Goya 2020

**CINÉMATHÈQUE**

# 28

**Samedi  
Saturday**



 **09:00**

### Music for Toddlers 101

A new playful experience to explore sound and music-making through the use of our body and senses, our first true musical instruments.

**ALTRIMENTI**

 **10:00**

### Music for Toddlers 101

cf. 9h

**ALTRIMENTI**

 **10:15**

### Du dessin à la sculpture

Dessiner aide à faire mûrir et concrétiser l'idée d'une sculpture. Une visite guidée axée sur ces points de vue sera suivie d'une session de dessin où vous pouvez vous essayer au dessin sculptural.

**VILLA VAUBAN**



**Kika**  
28/11



**SEL A Rencontre II**  
30/11

**14:30**

### Wiplala – Kannerkino

De siwejäerege Johannes Blom ass ganz erstaunt, wéi hien e klenge Mann am Kicheschaft entdeckt, verstoppt hannert dem Erdnossbotter. Nach méi iwwerrascht ass hie wéi e realiséiert datt dëse klenge Mann, de 'Wiplala', magesch Kraaft huet. D'Adventure fänkt sou richteg un, wéi de Wiplala déi ganz Famill verzaubert an si op eemol all ganz kleng sinn... Ab 6+ Joer. Lëtzebuerger Versiouns.

CINÉ CAFÉ PRABELL, WILTZ

**18:30**

### The Weasel's Tale

FESTIVAL ESPAGNOL Argentine-Espagne 2019 / *vostang / 129' / c / De Juan José Campanella / Avec Graciela Borges, Oscar Martínez, Luis Brandoni*

CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Arthur Posing Quartet feat. Thomas Mayade

Mêlant tradition et modernité, le répertoire de l'Arthur Posing Quartet puise dans des compositions personnelles et dans une sélection de morceaux, toujours imprévisible.

BRANDBAU, WILTZ

**20:00**

### Concert d'ouverture

cf. 27/11  
ESCHER THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### Diplôme de Concert

cf. 27/11  
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE,  
ESCH-SUR-ALZETTE

**20:00**

### Jackie

cf. 12/11  
THÉÂTRE DU CENTAURE

**20:00**

### Klaus Hoffmann singt Brel

Jacques Brel – Chansons in deutscher Sprache.  
TRIFOLIION, ECHTERNACH

**20:00**

### Valery Gergiev / Russian National Youth Symphony Orchestra

Œuvres de Glière, Tchaïkovski, Borne, Prokofiev.  
PHILHARMONIE

**21:30**

### Kika

Espagne 1993 / *vostf+all / 112' / c / De Pedro Almodóvar / Avec Vronica Forqué, Vitoria Abril, Peter Coyote*  
CINÉMATHÈQUE

# 29

## Dimanche

### Sunday

**11:00**

### Concert-apéritif II – Amis de l'OPL

Quatuor Henri Pensis.  
Œuvres de Dmitri Chostakovitch, Laurent Menager, Ludwig van Beethoven.  
PHILHARMONIE

**15:00**

### Comedy Edition with Laurel & Hardy

CINEMA PARADISO LIVE  
Accompagnement live au piano par Hughes Maréchal. Petite introduction au film par l'équipe Cinema Paradiso. À partir de 6 ans.  
Programme de 3 courts métrages de 59' / muet / intertitres anglais  
**Vive la Liberté Liberty**  
USA 1929 / 20' / De Leo McCarty  
**Son Altesse royale**  
USA 1929 / 19' / De Lewis Foster  
**Ton Cor est à toi**  
USA 1928 / 20' / De Edgar Kennedy  
CINÉMATHÈQUE

**16:00**

### Scrooge – eine Weihnachtsgeschichte

Ein Musical für die ganze Familie, basierend auf Charles Dickens' "Eine Weihnachtsgeschichte", einem Klassiker der Weltliteratur.  
TRIFOLIION, ECHTERNACH

**17:00**

### Le Ballet royal de la nuit

La récréation en 2015 du "Ballet royal de la nuit", un spectacle créé en 1653 et oublié ensuite, a suscité des louanges unanimes: émerveillement, ravissement, imagination foisonnante, nectar pour les oreilles, costumes fabuleux. En français & italien, avec surtitres en français & allemand.  
GRAND THÉÂTRE

**17:00**

### Tête-à-Tête: Blutgewinsel

Wir werden euch hinterücks die Ohren blutig erzählen bis euch die Haare zu Berge stehen – mit messerscharfen Worten, rätselhaften Anekdoten und eiskalten Kriminalgeschichten. Wir haben Blut geleckt und können es euch nicht ersparen: unser genüsslich bitterböses Blutgewinsel. Mordkomplott und Gewinsel: Selma Scheele und Betsy Dentzer.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**17:00**

### Tuiles

Tel un enfant plus intéressé par l'emballage que par le cadeau lui-même, Fred Teppe crée un univers décalé et poétique dans lequel il manipule des objets du quotidien, détournés de leur fonction initiale.  
CAPE, ETTLEBRUCK

**17:00**

### Unforgiven

USA 1992 / *vostf+all / 130' / c / De Clint Eastwood / Avec Clint Eastwood, Gene Hackman, Morgan Freeman / Oscar du meilleur film 1993*  
CINÉMATHÈQUE

**18:30**

### Jackie

cf. 12/11  
THÉÂTRE DU CENTAURE

**19:00**

### Klein + Glass Museum

With his project Klein, Jerome Klein works on an array of contrasts in a minimalist setting, slipping into a misty mood of melancholy and dark tones. The

international music scene opened itself to the band Glass Museum in 2019.  
DEN ATELIER

**20:00**

### Faces

USA 1968 / *vostf / 130' / De John Cassavetes / Avec John Marley, Gena Rowlands, Lynn Carlin*  
CINÉMATHÈQUE

**20:00**

### Stars above the Shtetl

The Klezmer Tunes, ensemble composé autour de l'ancien patineur artistique Dimitri Schenker, se réapproprie les mélodies accrocheuses de la musique klezmer juive en s'inspirant de styles aussi divers que le jazz, le funk, la musique tzigane, la bossa-nova et le rock'n'roll.  
CAPE, ETTLEBRUCK

vorführen. Falls sie nicht vorher entkommen...  
Erzielung: Betsy Dentzer, Selma Scheele.  
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

**18:30**

### The Commitments

cf. 10/11  
CINÉMATHÈQUE

**19:00**

### KlangWelten für innere Balance!

Erlebe einen zauberhaften Klang-Event und tauche ein in zeitlose Dimensionen besonderer Gesang- und Klangwelten, die dich näher in deine innere Balance und ins Herzbewusstsein bringen.  
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

**20:00**

### SEL A Rencontre II

Jean Muller, piano.  
Œuvres de Beethoven, Vasks, Bach, Mozart.  
PHILHARMONIE

**21:00**

### Prova d'orchestra

cf. 17/11  
CINÉMATHÈQUE

# 30

## Lundi

### Monday

**10:30**

### Tête-à-tête: Hände hoch!

Anlässlich Selma Scheeles Besuch in Luxemburg lassen es sich die beiden Erzählerinnen natürlich nicht nehmen, auch in ihrem Geschichtenrepertoire für Kinder zu kramen. Sie haben einige besonders gemeine Ganovinnen und Spitzbuben in Handschellen gelegt und wollen sie euch nun

# ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

## ► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

### Contact :

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► état civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

### Contact :

**4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

Pour rappel, les sites **[e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu)** et **[guichet.lu](http://guichet.lu)** proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725 : secrétariat

### Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Département Jeunesse); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Seniors

4796-2757 ou 4796-2428

(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admissions: 4796-4270

### Service Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106  
[mdosreis@vdl.lu](mailto:mdosreis@vdl.lu) ou [nbevilacqua@vdl.lu](mailto:nbevilacqua@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues: 4796-2470

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-sa: 8 h-18 h)

### Info Chantiers

4796-4343 / [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve: 8 h30-17 h)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve: 8 h-14 h)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve: 8 h30-11 h45)

### Eaux

4796-2883, [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)  
(lu-ve: 8 h-12 h & 13 h-17 h)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(uniquement disponible sur rendez-vous)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(guichet ouvert, lu-ve: 8 h-16 h)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) ou [web@vdl.lu](mailto:web@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

## SENIORS

**Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.**

Quelques numéros de téléphone utiles :

**Ville de Luxembourg – Service Seniors**  
4796-2757 et 45 75 75

**Ministère de la Famille Seniorens-Telefon**  
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 750**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse **[pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)**.

# USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public-health measures and rules currently in force:

## ► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Procedures should be carried out online where possible.

### Contact:

**4796-2200, [bierger-center@vdl.lu](mailto:bierger-center@vdl.lu)**

## ► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.  
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

### Contact:

**4796-2631, [standesamt@vdl.lu](mailto:standesamt@vdl.lu)**

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **[e-services.vdl.lu](http://e-services.vdl.lu)** and **[guichet.lu](http://guichet.lu)** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

### Direction Affaires sociales

4796-4271 / [cmann@vdl.lu](mailto:cmann@vdl.lu)  
4796-2725: secretariat

### Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / [marmeyers@vdl.lu](mailto:marmeyers@vdl.lu); 4796-4279 / [dschintgen@vdl.lu](mailto:dschintgen@vdl.lu) (Youth); 4796-3195 / [allocation@vdl.lu](mailto:allocation@vdl.lu) - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

### Seniors

4796-2757 or 4796-2428  
(the Service Téléalarme is working as usual)

### Konviktsgaard

250 650-1  
Admission: 4796-4270

### Service Logement

4796-4333 / [logements@vdl.lu](mailto:logements@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / [mdosreis@vdl.lu](mailto:mdosreis@vdl.lu)  
or [nbevilacqua@vdl.lu](mailto:nbevilacqua@vdl.lu)

### Office social

4796-2358 / [officesocial@vdl.lu](mailto:officesocial@vdl.lu)  
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

### Infobus

4796-2975 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

### Info Chantiers

4796-4343 / [chantiers@vdl.lu](mailto:chantiers@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-17:00)

### Circulation

4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

### Recette communale

4796-2928 / [recette@vdl.lu](mailto:recette@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

### Impositions communales

4796-3131 / [impositions@vdl.lu](mailto:impositions@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Eaux

4796-2883  
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

### Police des bâtisses

4796-2792 / [urbandevlopment@vdl.lu](mailto:urbandevlopment@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / [reception@vdl.lu](mailto:reception@vdl.lu)  
(by appointment only)

### Médecine scolaire

4796-2948 / [medical@vdl.lu](mailto:medical@vdl.lu)

### Hygiène

4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)  
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

### Direction Ressources humaines

4796-4247 / [drh@vdl.lu](mailto:drh@vdl.lu)

### Photothèque

4796-4700 / [phototheque@vdl.lu](mailto:phototheque@vdl.lu)

### Bâtiments

[secr-batiments@vdl.lu](mailto:secr-batiments@vdl.lu)

### Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

### Communication et relations publiques

[relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu) or [web@vdl.lu](http://web@vdl.lu)

### Forêts

4796-2565 / [forets@vdl.lu](mailto:forets@vdl.lu)

### Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / [efm@vdl.lu](mailto:efm@vdl.lu)

### Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

## SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

Ville de Luxembourg – Service Seniors  
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Seniores-Telefon  
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 750**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **[pandemie.vdl.lu](http://pandemie.vdl.lu)**.

A: 3, rue Genistre (Centre-ville)  
W: [www.bimu.lu](http://www.bimu.lu), [www.tuffi.lu](http://www.tuffi.lu)



## CITÉ BIBLIOTHÈQUE

**FR** Derrière ses grandes baies vitrées qui donnent envie d'y pénétrer se trouvent les espaces de consultation et de prêt, qui offrent un cadre calme invitant à la lecture. La littérature, les sections jeunesse et la Luxemburgensia constituent l'essentiel des collections, et une médiathèque complète l'offre. Les visiteurs

peuvent de nouveau accéder aux niveaux -1 et -2 et choisir les documents qu'ils désirent emprunter. L'accès à la bibliothèque est limité à 20 personnes.

**EN** With its large bay windows that make you want to enter, the spaces for consulting and loaning books offer a calm and

serene atmosphere conducive to reading. The literature, youth and Luxembourg sections constitute the bulk of the collections. There's also a multimedia library. Visitors are allowed again to access the -1 and -2 levels and to choose the documents they want. Access to the library is limited to 20 persons.

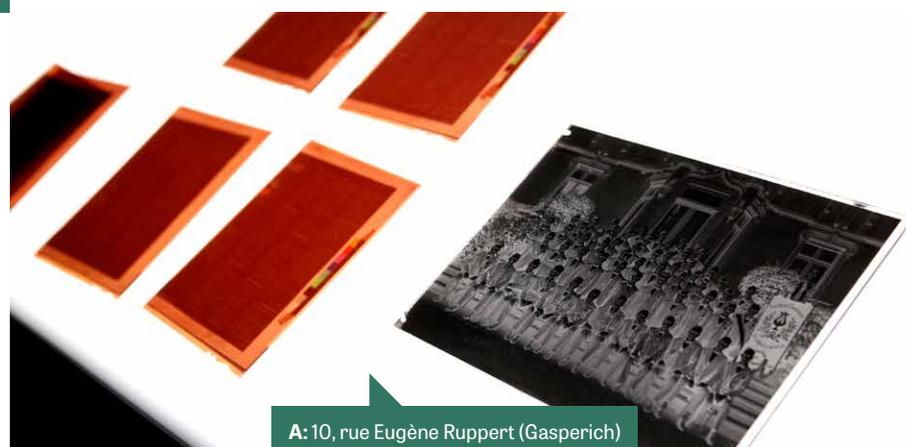


A: Place d'Armes (Centre-ville)  
W: [www.cerclecite.lu](http://www.cerclecite.lu)

## CERCLE CITÉ

**FR** En 2011, ce bâtiment datant du début du 20<sup>e</sup> siècle a retrouvé son rôle de lieu de rencontre au cœur de la ville. Outre ses salons historiques à l'architecture préservée et la passerelle le reliant au nouveau bâtiment qui abrite la Cité Bibliothèque, le Cercle Cité dispose d'un centre de conférences ultramoderne et d'un espace d'exposition, le Ratskeller.

**EN** Since 2011, this building dating from the early 20<sup>th</sup> century has once again taken on its role as a culture and meeting venue in the heart of the city. Apart from its well-preserved historic rooms and the glass bridge linking it to the new building across the street where the City Library is housed, the Cercle Cité boasts a state-of-the-art conference centre and an exhibition space, the Ratskeller.



A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)  
W: [www.vdl.lu/fr/phototheque](http://www.vdl.lu/fr/phototheque)

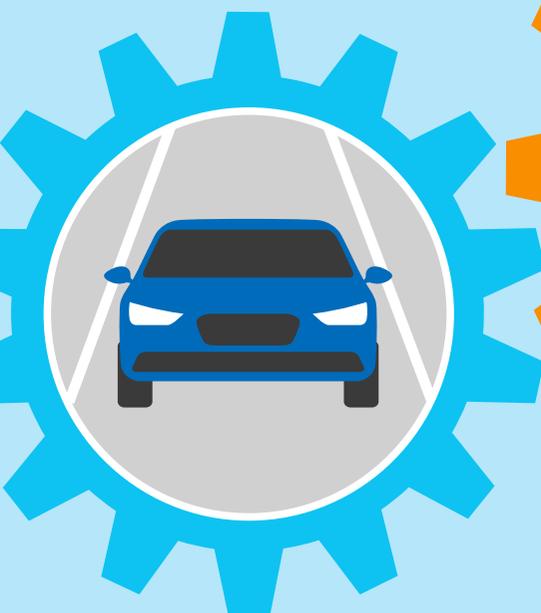
## PHOTOTHÈQUE

**FR** Les collections de la Photothèque comptent près de 3,6 millions de photos réalisées entre 1855 et aujourd'hui, qui sont autant de témoignages de la vie de la capitale. Ces documents sont mis à la disposition du public, contre paiement d'une petite redevance.

**EN** The Photothèque's collections comprise around 3.6 million photos (taken between 1855 and the present day) that bear witness to life in the city over the decades. The institution also makes its archives available to the public, in exchange for a small fee.

# Nouveaux feux-vélo

Plus de sécurité et de fluidité pour les cyclistes  
tout en respectant le code de la route



- Feu orange clignotant dédié exclusivement aux cyclistes
- Les cyclistes sont autorisés à continuer leur chemin dans la direction de la flèche indiquée
- Les cyclistes sont autorisés à continuer même si la signalisation lumineuse destinée au trafic motorisé est rouge
- Les cyclistes sont obligés de céder la priorité aux autres usagers de la route qui se trouvent sur leur trajectoire

**Plus d'infos sur [velo.vdl.lu](http://velo.vdl.lu)**



PROCHAINEMENT

04-06/12



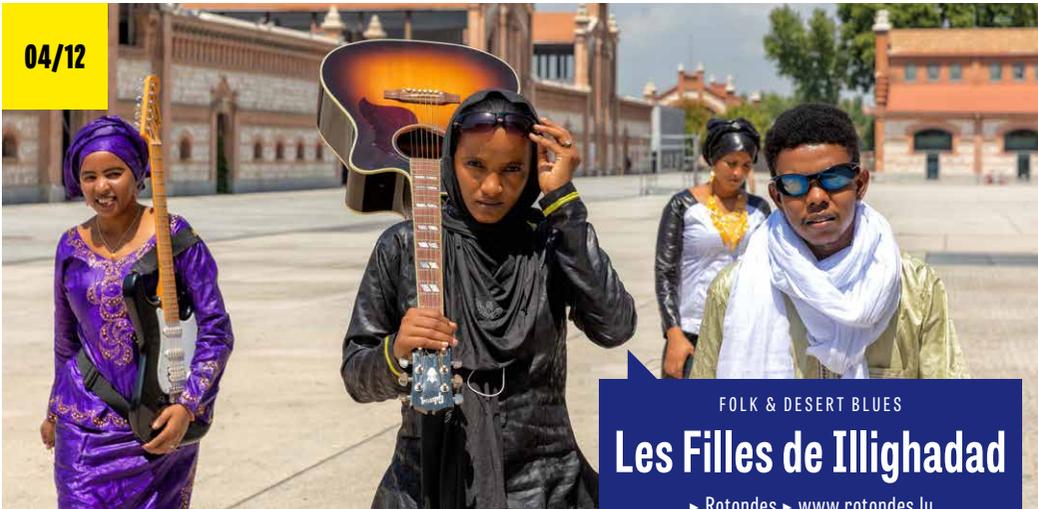
DANSE  
**Dreamer**  
► neimënster ► [www.neimenster.lu](http://www.neimenster.lu)

18-20/12



CONTE MUSICAL  
**Rabonzel**  
► Grand Théâtre ► [www.lestheatres.lu](http://www.lestheatres.lu)

04/12

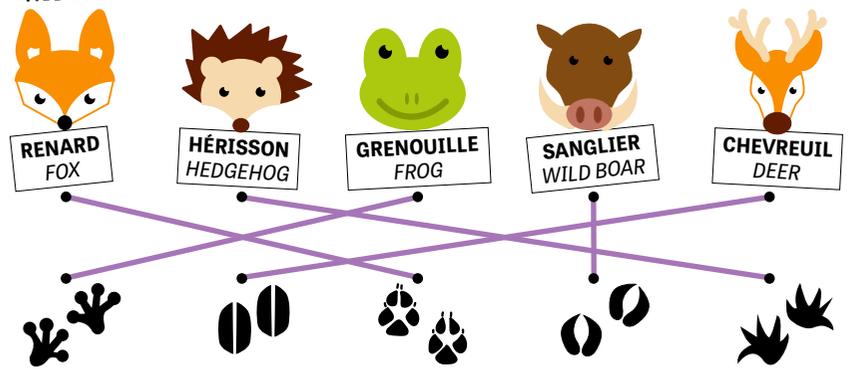


FOLK & DESERT BLUES  
**Les Filles de Illighadad**  
► Rotondes ► [www.rotondes.lu](http://www.rotondes.lu)

PHOTOS : MARTINE PINNEL, BOSHUA, LES FILLES DE ILLIGHADAD

**SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS**

KIDS' PAGE SOLUTIONS



City Novembre '20  
COUVERTURE / COVER Shutterstock et Romain Gamba  
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 02.12.2020



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



**COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE**  
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset  
**RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT**  
Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu  
**DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR**  
Mike Koedinger  
**CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS**  
Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com  
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com  
**RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS**  
Frédéric Antzorn, Christophe Chohin (C.C.), Isabelle Conotte, Quentin Deuxant, Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I.E.), Lisbeth Owen (L.O.), Jeanne Renauld, Fabien Rodrigues, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)  
**PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY**  
Romain Gamba/Jan Hanrion/Julian Pierrot/Patricia Pitsch/Matic Zorman (Maison Moderne), Caroline Martin, Edouard Olszewski  
**CORRECTION / PROOFREADING**  
Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Pauline Berg, Elena Sebastiani

**PUBLICITÉ / ADVERTISING**  
Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com  
**PARTNER, DIRECTOR**  
Francis Gasparotto  
**ACCOUNT MANAGER**  
Mélanie Juredieu (-317) melanie.juredieu@maisonmoderne.com

**GRAPHISME / LAYOUT**  
Maison Moderne  
**DIRECTEUR DE L'AGENCE**  
Mathieu Mathelin  
**HEAD OF PRODUCTION**  
Stéphanie Poras-Schwickerath  
**DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR**  
Jeremy Leslie  
**HEAD OF ART DIRECTION**  
Vinzenz Hölzl  
**ART DIRECTOR**  
Cassandra Bourtembourg  
**MISE EN PAGE / LAYOUT**  
Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Carole Rossi (coordination)  
**MANUFACTURING DIRECTOR**  
Myriam Morbé

Agenda listing powered by [eventsinluxembourg.lu](http://eventsinluxembourg.lu)  
Paraît 11 fois par an/published 11 times a year  
Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies EVENTS IN LUXEMBOURG  
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA  
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



**ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION**  
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.  
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.  
[city.vdl.lu](http://city.vdl.lu), tél.: 47 96 41 14, [citymag@vdl.lu](mailto:citymag@vdl.lu)

City à l'étranger/abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 éditions/year)  
à vider à/transfer to: MM Publishing and Media S.A.  
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL

# Bierger-Center online

Démarches administratives en ligne  
Online Behördengänge  
Online administrative procedures

multipl city

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
www.vdl.lu



A partir de votre ordinateur, tablette ou smartphone, demandez facilement vos

- changements de résidence,
- certificats et copies d'actes,
- chèque-service accueil,
- et vignettes de stationnement.

Fragen Sie schnell und einfach über Ihren Computer, ihr Tablet oder ihr Smartphone

- Ihre Wohnsitzwechsel,
- Urkunden und Bescheinigungen,
- Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung,
- und Anwohnerparkausweise an.

Use your computer, tablet or smartphone to register

- a change of address,
- a request for extracts and certificates,
- childcare service vouchers,
- and parking permits.

**CITYQUIZ**

**FR** Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 13 novembre à [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)

**EN** Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 13 November to [cityquiz@citymag.lu](mailto:cityquiz@citymag.lu)



← **Quand? When?**  
 a lieu la Luxembourg Art Week?  
*is the Luxembourg Art Week taking place?*

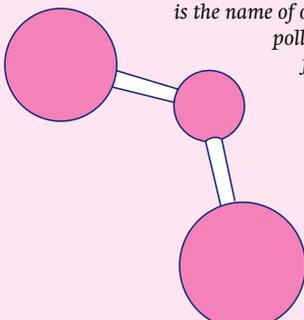


**Quel? Which? →**  
 tableau impressionniste sera reproduit en tricot?  
*impressionist painting will be knitted?*

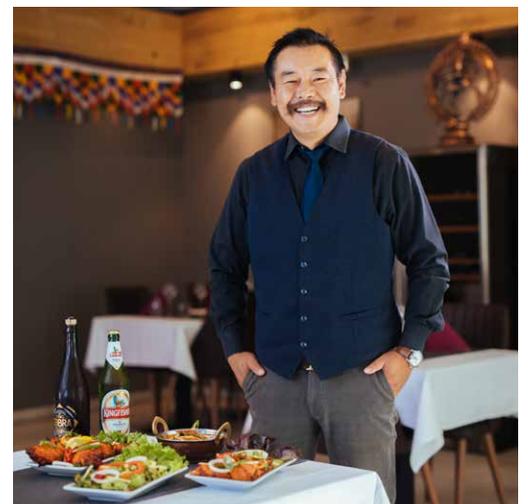


↑ **Combien? How many?**  
 de Kulturpass ont été émis en 2019?  
*Kulturpass were issued in 2019?*

**Comment? What?**  
 s'appelle l'un des principaux polluants présents dans l'air?  
*is the name of one of the main pollutants you can find in the air?*



**Qui? Who? →**  
 adore les Gromperekichelcher?  
*loves Gromperekichelcher?*



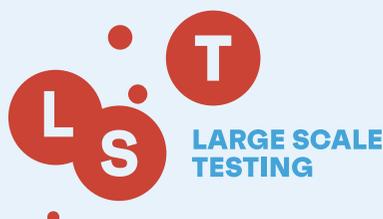
# LARGE SCALE TESTING



## HUTT DIR DÉI WICHTEGST INVITATIOUN VUM JOER BEÄNTWERT?

FIR D'PANDEMIE ZE KONTROLLÉIEREN AN ZE MAÎTRISÉIEREN  
**TESTE MIR STÉCHPROUWEN.**

**DIR SIDD INVITÉIERT ?**  
**LOOSST IECH TESTEN !**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

Direction de la santé

[www.covid19.lu](http://www.covid19.lu)

# 5G

by POST

---

À VOUS LE  
RÉSEAU DU  
**FUTUR**

[POST.LU/5G](https://post.lu/5g)

